



William Shakespeare

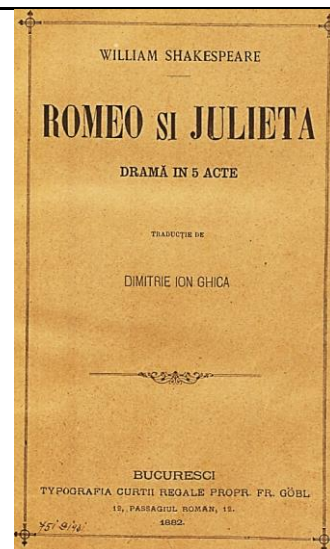


Romeo and Juliet

Romeo și Julieta

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Dimitrie Ion Ghica, 1882



Reclam tota indulgența publicului în privința acestei lucrări în vederea faptului că ea este prima traducțiune completă și textuală a dramei aceștia care a apărut în limba noastră—A trebuit să sacrifice mult pentru a obține această strictă fidelitate și fără îndoială a suferit puțin pînă la armonia

Dimitrie Ión Ghica.

București, Octombrie 1882.

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



SHAKESPEARE
LIVES IN

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui

older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare



Romeo and Juliet

Romeo și Julieta

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Dimitrie Ion Ghica, 1882



Reclăm toată indulgența publicului în privința acestei lucrări în vederea faptului că ea este prima traducțiune completă și textuală a dramei aceștia care a apărut în limba noastră—A trebuit să sacrific mult pentru a obține această strictă fidelitate și fără îndoială a suferit puțin pînă la armonia

Dimitrie Ión Ghica.

București, Octombrie 1882.

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



Lidia Vianu

Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland
Ambasada Irlandei



ISBN 978-606-760-072-8

© The University of Bucharest

Editing, Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Nadina Țăruță

Typing: Nadina Țăruță

Proofreading: Teodor Duțu, Nadina Țăruță

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Acknowledgements

William Shakespeare: *Romeo și Julieta*. Traducere în limba română de
Dimitrie Ion Ghica, Tipografia Curții Regale Propr. Fr. Göbl, București, 1882.



Contemporary Literature Press
Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**
Totalling 35,000 pages
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




William Shakespeare

Romeo and Juliet

Romeo și Julieta

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Dimitrie Ion Ghica, 1882

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

1

Escalus, Prince of Verona.

Paris, a young Count, kinsman to the Prince.

Montague, heads of two houses at variance with each other.

Capulet, heads of two houses at variance with each other.

An old Man, of the Capulet family.

Romeo, son to Montague.

Mercutio, kinsman to the Prince and friend to Romeo.

Benvolio, nephew to Montague and friend to Romeo.

Tybalt, nephew to Lady Capulet.

Friar Laurence, a Franciscan.

Friar John, of the same Order.

Balthazar, servant to Romeo.

Sampson and Gregory, servants to Capulet.

Peter, servant to the Nurse.

Abram, servant to Montague.

An Apothecary.

Three Musicians.

ESCAL. Principele Veronei.

PARIS. Un june nobil, rudă cu Principele.

MONTECHIO și CAPULET. Capetele a două familii inamice.

UN BĂTRÂN. Văr cu Capulet.

ROMEO. Fiul lui Montechio.

MERCUTIO. Rudă cu Principele și amicul lui Romeo.

BENVOLIO. Nepotul lui Montechio și amicul lui Romeo.

TYBALT. Nepotul Doamnei Capulet.

FRATELE LAURENTIE și FRATELE IOAN. Franciscani.

BALTHAZAR. Servitorul lui Romeo.

SAMPSON și GRIGORIE. Servitorii lui Capulet.

PETER. Servitorul doicii Julietei.

ABRAM. Servitorul lui Montague.

UN SPIȚER.

3 MUZICANȚI.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

2

A Boy, page to Paris.

An Officer.

Lady Montague, wife to Montague.

Lady Capulet, wife to Capulet.

Juliet, daughter to Capulet.

Nurse to Juliet.

Citizens of Verona; Gentlemen and Gentlewomen of both houses; Maskers, Torchbearers, Pages, Guards, Watchmen, Servants, and Attendants.

UN PAJ AL LUI PARIS.

UN OFIȚER.

DOAMNA MONTECHIO. Soția lui Montechio.

DOAMNA CAPULET. Soția lui Capulet.

JULIETA. Fiica lui Capulet.

DOICA Julietei.

Cetățeni din Verona; mai mulți bărbați și femei rude ale ambelor familii, măști, păzitori, paji, santinele, servitori și oaspeți.

SCENA: VERONA MANTUA



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

3

ACT 1

ACTUL 1

PROLOGUE: Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whose misadventured piteous overthrows
Do with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

4

SCENE I

VERONA. A PUBLIC PLACE.

Enter Sampson and Gregory (with swords and bucklers) of the house of Capulet.

SAMPSON: Gregory, on my word, we'll not carry coals.

GREGORY: No, for then we should be colliers.

SAMPSON: I mean, and we be in choler, we'll draw.

GREGORY: Ay, while you live, draw your neck out of collar.

SAMPSON: I strike quickly, being moved.

GREGORY: But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON: A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY: To move is to stir, and to be valiant is to stand.
Therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

SCENA I

O PIAȚĂ PUBLICĂ

Intră SAMPSON și GRIGORIE înarmați cu sabie și scut.

SAMPSON: Pe legea mea Grigorie, să nu fim oameni fără foc!

GRIGORIE: Nu, căci atunci am îngheța de frig.

SAMPSON: Voi să zic să ne aprindem mai iute când ne ocărăște cineva.

GRIGORIE: Ai dreptate, zău: când te-a prins cineva ocărăște-l și caută pe urmă să scapi mai iute.

SAMPSON: Eu sunt de aceia care dau tare când îi provoacă cineva.

GRIGORIE: Dar nu te provocă nimeni ca să dai.

SAMPSON: Ba da, mă provocă câinii aceia de Montechi.

GRIGORIE: A fi provocat este a fi împins—a fi împins vasăzică a fi mutat din loc—a avea curaj însă vasăzică a sta pe



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

5

SAMPSON: A dog of that house shall move me to stand. I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY: That shows thee a weak slave; for the weakest goes to the wall.

SAMPSON: 'Tis true; and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall. Therefore I will push Montague's men from the wall and thrust his maids to the wall.

GREGORY: The quarrel is between our masters and us their men.

SAMPSON: 'Tis all one. I will show myself a tyrant. When I have fought with the men, I will be cruel with the maids — I will cut off their heads.

GREGORY: The heads of the maids?

SAMPSON: Ay, the heads of the maids, or their maidenheads.

Take it in what sense thou wilt.

loc — prin urmare când ești provocat vasăzică că fugi.

SAMPSON: Un câne de Montechi mă împinge a sta pe loc — dar eu voi împinge în toți membrii acelei familii, fie bărbați fie femei, acestora chiar le voi întoarce spatele.

GRIGORIE: Ceea ce însemnează că ești un fricos, pentru că numai fricoșii întorc spatele.

SAMPSON: Femeile fiind mai slabe vor păți-o mai rău — Eu unul știu că nu le voi cruța.

GRIGORIE: Cearta privește pe stăpânii noștri și pe noi ca servitori ai lor. — Ce amesteci femeile în asta?

SAMPSON: Puțin îmi pasă: voi a fi fără milă; după ce m-am bătut cu bărbații îmi voi bate joc și de femei.

GRIGORIE: Cum îți vei bate joc de ele?

SAMPSON: Îmi voi bate joc de ele, le voi bate, tot una e.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

6

GREGORY: They must take it in sense that feel it.

SAMPSON: Me they shall feel while I am able to stand; and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY: 'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor-John. Draw thy tool! Here comes two of the house of Montagues.

Enter two other Servingmen (Abram and Balthazar)

SAMPSON: My naked weapon is out. Quarrel! I will back thee.

GREGORY: How? Turn thy back and run?

SAMPSON: Fear me not.

GREGORY: No, marry. I fear thee!

SAMPSON: Let us take the law of our sides; let them begin.

GREGORY: I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

SAMPSON: Nay, as they dare. I will bite my thumb at them; which is disgrace to them, if they bear it.

GRIGORIE: Nu e tot una pentru cine are să mânânce bătaia.

SAMPSON: Bătaie au să mânânce totdeauna ei de la mine cât voi sta în picioare. — Tu mă știi că sunt om zdravăn.

GRIGORIE: Îmi pare bine că mi-o spui pentru că începeam să cred că că îți lipsește o doagă. — Scoate-ți sabia! vin servitorii lui Montechio.

(Intră Abram și Balthazar)

SAMPSON: Mi-am scos arma din teacă. — Începi tu cearta și eu te voi susține, te voi încuraja.

GRIGORIE: Ce? Tu ai trebuință de curaj, nu eu.

SAMPSON: Nu te teme, am destul.

GRIGORIE: Ba eu mă tem mult.

SAMPSON: Lasă-i să înceapă ei, ca să fim noi în dreptul nostru.

GRIGORIE: Când voi trece pe lângă dâșii o să zbârcesc din nas. — Facă ei ce or pofti.

SAMPSON: Adică ce or îndrăzni. — Eu o să-i scot limba, și dacă suferă o ast-fel de insultă atunci atât mai mare rușine



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

7

ABRAM: Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON: I do bite my thumb, sir.

ABRAM: Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON: [aside to Gregory] Is the law of our side if I say ay?

GREGORY: [aside to Sampson] No.

SAMPSON: No, sir, I do not bite my thumb at you, sir; but I bite my thumb, sir.

GREGORY: Do you quarrel, sir?

ABRAM: Quarrel, sir? No, sir.

SAMPSON: But if you do, sir, am for you. I serve as good a man as you.

ABRAM: No better.

SAMPSON: Well, sir.

Enter BENVOLIO.

GREGORY: [aside to Sampson] Say 'better.' Here comes one

pentru ei.

ABRAM: La noi scoți limba, domnule?

SAMPSON: O scot – domnule.

ABRAM: Mă rog domnule, la noi scoți limba?

SAMPSON: (*În parte lui Grigorie*) Daca i-aș răspunde că da, avem legea cu noi?

GRIGORIE: (*În parte lui Sampson*) Nu.

SAMPSON: (*Lui Abram*) Nu domnule, nu scot limba la domnia ta dar o scot ca așa îmi place.

SAMPSON: (*Lui Abram*) Cauți ceartă cu lumânarea după cum văd.

ABRAM: Ceartă, domnule, nici de cum.

SAMPSON: Ah, dacă vrei ceartă domnule, eu sunt gata. – Eu servesc un stăpân tot așa de nobil ca și al tău.

ABRAM: Mai nobil însă nu.

SAMPSON: Fie și așa, domnule.

(Intră BENVOLIO în depărtare)

GRIGORIE: (*În parte lui Sampson*) Răspunde-i că e mai nobil



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

8

of my master's kinsmen.

SAMPSON: Yes, better, sir.

ABRAM: You lie.

SAMPSON: Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing blow. *(They fight)*

BENVOLIO: Part, fools! [Beats down their swords.] Put up your swords. You know not what you do.

Enter TYBALT.

TYBALT: What, art thou drawn among these heartless hinds? Turn thee Benvolio! look upon thy death.

BENVOLIO: I do but keep the peace. Put up thy sword, Or manage it to part these men with me.

TYBALT: What, drawn, and talk of peace? I hate the word As I hate hell, all Montagues, and thee. Have at thee, coward! *[They fight.]*

Enter several Partisans of both Houses, who join the Fray; then enter citizens, with Clubs.

stăpânul nostru, căci iată vine și o rudă a lui încoace.

SAMPSON: *(Lui Abram)* Ba e mai nobil stăpânul nostru decât al D-tale.

ABRAM: Minți.

SAMPSON: Scoateți-vă spadele dacă sunteți oameni.— Grigorie, nu uita lovitura ta cea vestită. *(Se bat)*

BENVOLIO: Puneți-vă în teacă, nebuni ce sunteți, spada! Nu știți deloc ce faceți! *(El desparte spadele lor cu a lui)*
(Intră TYBALT)

TYBALT: Cum? printre slugărie îți scoți tu astfel spada? Sunt eu aici Benvolio și moartea te așteaptă!

BENVOLIO: Eu caut numai pace, întrebuințează-ți spada Mai bine pe aceștia să-mpaci aici cu mine.

TYBALT: Nu-mi mai vorbi de pace! Urăsc această vorbă Precum urăsc infernul, pe tine și Montechii Mișelule, păzește! *(Se bat)*

(Intră mai mulți partizani ambelor familii rivale și iau parte la luptă, după aceia intră mai mulți cetățeni cu ciomege)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

9

ONE CITIZEN: Clubs, bills, and Partisans! Strike! beat them down! Down with the Capulets! Down with the Montagues!
Enter CAPULET in his gown, and LADY CAPULET.

CAPULET: What noise is this? Give me my long sword, ho!

LADY CAPULET: A crutch, a crutch!—why call you for a sword?

CAPULET: My sword, I say!—Old Montague is come,
And flourishes his blade in spite of me.

Enter MONTAGUE and LADY MONTAGUE.

MONTAGUE: Thou villain Capulet,—hold me not; let go.

LADY MONTAGUE: Thou shalt not stir one foot to seek a foe.

Enter the PRINCE, with his Attendants.

PRINCE: Rebellious subjects, enemies to peace,
Profaners of this neighbour-stained steel,—

1 Cetățean: Amici! Loviți într-ânsii, jos toți turburătorii! Săriți, și jos Montechii! Veniți! jos Capuleții!

(Intră CAPULET purtând semnele demnității sale și însoțit de DOAMNA CAPULET)

CAPULET: Ce este? Ce se-ntâmplă? Hei! Dați-mi spada lungă?

DOAMNA CAPULET: O spadă ceri? Se poate? Mai bine cere o cârjă.

CAPULET: Am zis să-mi dați o spadă! Vedeți, Montechi bătrânul

M-amenință în față, cu spada mă sfidează!

(Intră MONTECHIO și DOAMNA MONTECHIO)

MONTECHIO: Te văd, te văd infame! Lasă-mă, auzi, lasă-mă!

DOAMNA MONTECHIO: Un pas tu nu vei face cu scop de a te bate.

(Intră PRINCIPELE cu suita)

PRINCIPELE: Supuși rebeli și dușmani, turburători de pace
Ce înjosiți mândria făloasei mele spade!...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

10

Will they not hear! — What, ho! you men, you beasts,
That quench the fire of your pernicious rage
With purple fountains issuing from your veins, —
On pain of torture, from those bloody hands
Throw your mistemper'd weapons to the ground,
And hear the sentence of your moved Prince. —
Three civil brawls, bred of an airy word,
By thee, old Capulet, — and Montague, —
Have thrice disturb'd the quiet of our streets;
And made Verona's ancient citizens
Cast-by their grave beseeeming ornaments,
To wield old partizans, in hands as old,
Canker'd with peace, to part your canker'd hate.
If ever you disturb our streets again,
Your lives shall pay the forfeit of the peace. —
For this time, all the rest depart away: —
You, Capulet, shall go along with me; —
And, Montague, come you this afternoon,

Nu vor s-asculte!... Oamenii!... Vă dați vă spun în lături
O voi ce vreți să stingeți a voastră învrăjbire
Și focul urei voastre în undele acelea
Ce izvorăsc în vene, zvârliți de voi departe
Aceste arme goale de sânge încruntate
Și ascultați sentința de noi ce va fi dată
Căci astfel o pedeapsă mai aspră vă așteaptă.
Montechio, Capulet, din vina voastră numai
De trei ori pacea noastră s-a turburat pe străzi.
Făcut-ați ca Verona să-și uite demnitatea
În veci a sa podoabă, silind pe cetățenii
A căror vârstă impune mai multă gravitate
Să ia și ei parte în ura ce vă roade.
De veți mai compromite a noastră siguranță,
Plăti-veți prețul păcii cu sânge și cu viață.
Dar pentru astă-dată plecați ceilalți, câți sunteți!
Tu Capulet cu mine vei merge împreună,
Iar tu Montechio, diseară la vechea noastră curte



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

11

To know our further pleasure in this case,
To old Free-town, our common judgement-place. —
Once more, on pain of death, all men depart.

[Exeunt all but MONTAGUE, LADY MONTAGUE and BENVOLIO.]

MONTAGUE: Who set this ancient quarrel new abroad? —
Speak, nephew, were you by when it began?

BENVOLIO: Here were the servants of your adversary,
And yours, close fighting ere did I approach:

I drew to part them; in the instant came
The fiery Tybalt, with his sword prepar'd;
Which, as he breath'd defiance to my ears,
He swung about his head, and cut the winds,
Who, nothing hurt withal, hiss'd him in scorn.

While we were interchanging thrusts and blows,
Came more and more, and fought on part and part,
Till the Prince came, who parted either part.

În care mai adesea consiliul se adună
Veni-vei ca să afli a noastră hotărâre.

Vă mai invit o dată — ceilalți să vă retrageți.

(Ies PRINCIPELE cu suita, CAPULET, DOAMNA CAPULET, TYBALT, Cetățeni și Servitori)

MONTECHIO: Această ură veche, zi cine a deșteptat-o
Erai prezent Benvolio la începutul luptei?

BENVOLIO: Când eu din întâmplare treceam pe-aici în
stradă

O luptă se-ncinsese chiar între servitorii
Potrivnici și ai voștri — Încercai cu spad-aceasta
Ca să-i despart îndată — Tybalt turbat sosește
Cu arma pregătită. — Pe când el mă provoacă
Își învânte spada cu mare repezime:

Îi șuiera și vântul nerănit de dânsa
Dispreț și sfidare — De-abia întreschimbarăm
O lovitură două și mulți venind se-uniră
De-o parte și de alta. — Atunci sosi și Prințul

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

12

LADY MONTAGUE: O, where is Romeo? saw you him to-day?

Right glad I am he was not at this fray.

BENVOLIO: Madam, an hour before the worshipp'd Sun

Peer'd forth the golden window of the East,

A troubled mind drave me to walk abroad;

Where, underneath the grove of sycamore

That westward roothed from the city's side,

So early walking did I see your son.

Towards him I made; but he was 'ware of me,

And stole into the covert of the wood:

I, measuring his affections by my own,

That most are busied when they're most alone,

Pursu'd my humour, not pursuing his,

And gladly shunn'd who gladly fled from me.

MONTAGUE: Many a morning hath he there been seen,

A cărui prezență îi despărți în fine.

DOAMNA MONTECHIO: Romeo unde este? Văzutu-l-ai tu astăzi?

Ce bine-mi pare mie că n-a fost el de față!

BENVOLIO: O oră mai-nainte ca soarele s-apară

La roșia fereastră ce luce-n zori de ziuă

Împins de grijă, Doamnă, ieșii să cat răcoare

Acolo în dumbrava de sicomori ce crește

Spre partea apuseană a zidurilor noastre,

Și l-am zărit acolo plimbându-se pe gânduri.

M-am îndreptat spre dânsul și-l văd că se ferește

Că printre pomi dispare în tainica dumbravă.

Am respectat dorința ce astfel arătase —

Chiar eu când am nevoie să meditez mai bine

Prefer singurătate și sunt gelos de dânsa.

Acesta mă decise să-mi caut de plimbare

Lăsând într-a lui seamă pe unul ce s-ascunde.

Mai mulți de până-n ziuă l-au mai văzut acolo

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

13

With tears augmenting the fresh morning's dew,
Adding to clouds more clouds with his deep sighs:
But all so soon as the all-cheering Sun
Should in the farthest East begin to draw
The shady curtains from Aurora's bed,
Away from light steals home my heavy son,
And private in his chamber pens himself;
Shuts up his windows, locks fair daylight out,
And makes himself an artificial night.
Black and portentous must his humour prove,
Unless good counsel may the cause remove.

BENVOLIO: My noble uncle, do you know the cause?

MONTAGUE: I neither know it nor can learn of him.

BENVOLIO: Have you importun'd him by any means?

MONTAGUE: Both by myself and many other friends:
But he, his own affections' counsellor,
Is to himself — I will not say how true —
But to himself so secret and so close,

Adeseori cu lacrimi stropind a ierbii rouă
Adăugând la ceață suflarea de suspine.
Dar însă cum apare veselitorul soare
Și-ncepe să ridice perdeaua cea obscură
Ce-ascunde noaptea patul Aurorei adormite,
Fugind lumina, acasă trist fiul meu revine
Și singur se închide în camera-i retrasă.
Ferestrele astupă gonind lumina zilei
Și-și face pentru sine o noapte prefăcută.
Această umoare indică un viitor de grijă
Prin sfaturi salutare de nu o vom combate.

BENVOLIO: Bun unchi cunoașteți oare ce cauză să fie?

MONTECHIO: Nu știu, el nu voise să-mi spună mie păsul.

BENVOLIO: În mintea-i să pătrundeți ați încercat vreodată?

MONTECHIO: Nu numai eu dar încă și mulți amici cu mine,
Dar el e confidentul (fidel nu pot admite
Discret de sigur însă) a suferinței sale.
În sânul său el astfel secretul își ascunde,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

14

So far from sounding and discovery,
As is the bud bit with an envious worm,
Ere he can spread his sweet leaves to the air,
Or dedicate his beauty to the Sun.
Could we but learn from whence his sorrows grow,
We would as willingly give cure as know.

BENVOLIO: See, where he comes: so please you, step aside;
I'll know his grievance, or be much denied.

MONTAGUE: I would thou wert so happy by thy stay
To hear true shrift. — Come, madam, let's away.
[Exeunt MONTAGUE and LADY MONTAGUE]
Enter ROMEO

BENVOLIO: Good morrow, cousin.

ROMEO: Is the day so young?

BENVOLIO: But new struck nine.

ROMEO: Ah me! sad hours seem long.
Was that my father that went hence so fast?

Atât e de departe de orișice sondare
Cum e bobocul rosei când viermele îl roade
'Nainte de a-și deschide foițele gingașe
Sau închina la soare frumoasele ei fețe.
De am afla de unde provine a sa durere
S-o ușurăm cu toții noi am sili îndată.

(Intră Romeo în depărtare)

BENVOLIO: Vedeți — el vine. — Singur lăsați-mă cu dânsul
Voi ști acum ce are. — Nu cred eu să-mi reziste.

MONTECHIO: Să-ți fie norocoasă această încercare
Și s-afli adevărul. — Hai, doamnă să ne ducem!
(Ies MONTECHIO și DOAMNA MONTECHIO)

BENVOLIO: Ah, bună ziua vere!

ROMEO: 'Mi pare că e seară!

BENVOLIO: De-abia sunt nouă ore —

ROMEO: Vai ora care e tristă
Cât pare ea de lungă!... Cel ce ieși în pripă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

15

BENVOLIO: It was. What sadness lengthens Romeo's hours?

ROMEO: Not having that, which having makes them short.

BENVOLIO: In love?

ROMEO: Out—

BENVOLIO: Of love?

ROMEO: Out of her favour, where I am in love.

BENVOLIO: Alas, that love, so gentle in his view,
Should be so tyrannous and rough in proof!

ROMEO: Alas, that love, whose view is muffled still,
Should, without eyes, see pathways to his will!

Where shall we dine? —O, me! what fray was here?

Yet tell me not, for I have heard it all.

Here's much to do with hate, but more with love: —

Why, then, O brawling love! O loving hate!

O any thing, of nothing first created!

O heavy lightness! serious vanity!

Acum de lângă tine nu fu al meu părinte?

BENVOLIO: Chiar el... Dar lui Romeo ce-i prelungește
timpul?

ROMEO: El nu posedă tocmai ce-i trebuie să-l scurteze.

BENVOLIO: Ești inamorat?

ROMEO: Sunt exclus...

BENVOLIO: Din amor?

ROMEO: Exclus sunt din amorul acelei mult iubite.

BENVOLIO: Trist este că amorul ce pare blând și dulce
Să fie un ce aspru văzut mai de aproape!

ROMEO: Trist este ca amorul, lipsitul de vedere
Să știe cum să facă ca să ne chinuiască!...

Prânzim azi împreună?... Vai! Urme iar de luptă

Eu văd! Dar nu-mi mai spune. — Aflat am despre toate...

Cu ura avem a face... mai mult dar cu amorul!

Amor, o plină ură! O ură-n veci amică!

O tu ce ești în toate și n-ai nimic în tine!

O gravă ușurință, serioasă vanitate!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

16

Misshapen chaos of well-seeming forms!
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!
Still-waking sleep, that is not what it is! —
This love feel I, that feel no love in this.
Dost thou not laugh?

BENVOLIO: No, coz, I rather weep.

ROMEO: Good heart, at what?

BENVOLIO: At thy good heart's oppression.

ROMEO: Why, such is love's transgression.
Griefs of mine own lie heavy in my breast;
Which thou wilt propagate, to have it press'd
With more of thine: this love that thou hast shown
Doth add more grief to too much of mine own.
Love is a smoke made with the fume of sighs;
Being purg'd, a fire sparkling in lovers' eyes;
Being vex'd, a sea nourish'd with lovers' tears:
What is it else? a madness most discreet,

Plăcută aprență de-un haos fără formă!
O fulg de plumb, for rece, o boală sănătoasă!
O somn ce nu adoarme, cumplite paradox!
Acest amor îl simt și eu și plin e de durere! —
Dar nu râzi oare?

BENVOLIO: Vere, mai mult să plâng îmi vine!

ROMEO: Și pentru ce bun suflet?

BENVOLIO: Căci inima ta bună
Și dânsa plânge.

ROMEO: Astfel amorul își răzbună!
Dureri eu am prea grele pe pieptul meu ce apasă,
Ai tu și pe-ale tale ș-acelea nu te lasă
S-auzi și pe-ale mele! Îmi porți o amicie
Ce inima-mi zdrobită cu totul o sfâșie;
Amorul e o ceață ce din suspine se naște,
Și limpezit odată e foc ce strălucește
În ochi de-amanți. — Irită-l, ocean turbat devine
Cu valuri ce sunt lacrimi de dor și de suspine.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

17

A choking gall, and a preserving sweet. —
Farewell, my coz.

BENVOLIO: Soft! I will go along:

An if you leave me so, you do me wrong.

ROMEO: Tut, I have lost myself; I am not here;

This is not Romeo, he's some other where.

BENVOLIO: Tell me in sadness, who is that you love.

ROMEO: What, shall I groan, and tell thee?

BENVOLIO: Groan! why, no;

But sadly tell me who.

ROMEO: Bid a sick man in sadness make his will, —

A word ill urg'd to one that is so ill!

In sadness, cousin, I do love a woman.

BENVOLIO: I aim'd so near, when I suppos'd you lov'd.

ROMEO: A right good mark-man! And she's fair I love.

BENVOLIO: A right fair mark, fair coz, is soonest hit.

Și ce mai este oare? O tainică exaltare,
Un ce amar și aspru, o dulce dezmiardare...
Adio vere!... (*Plecând*)

BENVOLIO: Așteaptă, că viu și eu cu tine,
Ce fugi așa în pripă? Nu merit eu mai bine?

ROMEO: Dar lasă. — M-am pierdut eu: eu nu mai sunt aicea,
Acesta nu e Romeo, în alt loc el se află!

BENVOLIO: Acum chia cu durere, să-mi spui iubești pe
cine?

ROMEO: Să-ți spun plângând ce sufăr?

BENVOLIO: Plângând?... N-am zis aceasta,
Te rog deși te doare să-mi spui ce-ți este dorul.

ROMEO: De la murind poți cere durerea lui s-o uite
Să-și facă testamentul? Cuvântul nu s-aplică.

Dar cu durere vere, iubesc, vezi, o femeie.

BENVOLIO: Atâta nimerisem aflându-ți slăbiciunea.

ROMEO: Dar bine dai la țintă! Și-aceea e frumoasă!

BENVOLIO: Frumoasă țintă vere de nimerit e lesne...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

18

ROMEO: With Cupid's arrow, — she hath Dian's wit;
And, in strong proof of chastity well arm'd,
From Love's weak childish bow she lives encharm'd.
She will not stay the siege of loving terms,
Nor bide th' encounter of assailing eyes,
Nor ope her lap to saint-seducing gold:
O, she is rich in beauty; only poor,
That, when she dies, with her dies beauty's store.

BENVOLIO: Then she hath sworn that she will still live
chaste?

ROMEO: She hath, and in that sparing makes huge waste;
For beauty, starv'd with her severity,
Cuts beauty off from all posterity.
She is too fair, too wise; wisely too fair,
To merit bliss by making me despair:
She hath forsworn to love; and in that vow

ROMEO: N-ai nimerit aicea. — Pe dânsa n-o atinge
A lui Amor săgeată. — Din contră ca Diana
E bine înarmată c-un scut de castitate
N-o sperie Amorul cu arcul lui puternic —
Nu cade sub asaltul de vorbe înfocate
Și nu primește lupta ochirilor duioase,
De banul ce corupe chiar sfinți, nu vrea să știe!
O cât e de avută fiind așa frumoasă!
Această frumusețe ea vrea s-o risipească
Și numai sărăcia va rămânea pe urmă!

BENVOLIO: Jurat-a prin urmare eternă feciorie?

ROMEO: O da și e risipă așa economie!
De-asprimea-i veștejită o față așa dulce
Va pierde chiar speranța de a se reproduce!
O prea e ea frumoasă și prea e înțeleaptă
Să merite triumful la care se așteaptă!
Făcând ea jurământul de-a nu iubi pe nimeni



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

19

Do I live dead that live to tell it now.

BENVOLIO: Be rul'd by me, forget to think of her.

ROMEO: O, teach me how I should forget to think.

BENVOLIO: By giving liberty unto thine eyes:

Examine other beauties.

ROMEO: 'Tis the way

To call hers, exquisite, in question more.

These happy masks that kiss fair ladies' brows,

Being black, put us in mind they hide the fair:

He that is stricken blind cannot forget

The precious treasure of his eyesight lost.

Show me a mistress that is passing fair,

What doth her beauty serve, but as a note

Where I may read who pass'd that passing fair?

Farewell: thou canst not teach me to forget.

BENVOLIO: I'll pay that doctrine, or else die in debt.

[*Exeunt.*]

Eu duc o viață moartă aicea printre oameni.

BENVOLIO: Ascultă-mă pe mine, nu te gândi la dânsa.

ROMEO: O spune-mi prin ce farmec să fug de cugetare!

BENVOLIO: Mai multă libertate acordă minții tale,

Mai sunt frumoase fete...

ROMEO: O da, frumoase, multe,

Dar cum e ea divină niciuna nu există —

O mască ce e pusă pe fruntea unei dame,

Deși e poate neagră, ne spune că sub dânsa

Se-ascunde frumusețe. Acela ce o dată

Lovit e de orbire nu uită-n veci comoara

Vederii ce-a pierdut-o. — Arată-mi o femeie

Ce trece de frumoasă: la ce-i servește aceasta

Decât ca amintire că alta o întrece?

Adio! Nu poți face să șterg eu suvenire.

BENVOLIO: Doctrina ta e falsă și eu îți voi proba-o.

(*Ies*)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

20

SCENE II

THE SAME. A STREET.

Enter CAPULET, PARIS, and a Servant

CAPULET: But Montague is bound as well as I,
In penalty alike; and 'tis not hard, I think,
For men so old as we to keep the peace.

PARIS: Of honourable reckoning are you both;
And pity 'tis you liv'd at odds so long.

But now, my lord, what say you to my suit?

CAPULET: By saying o'er what I have said before:

My child is yet a stranger in the world,
She hath not seen the change of fourteen years;

Let two more Summers wither in their pride
Ere we may think her ripe to be a bride.

PARIS: Younger than she are happy mothers made.

CAPULET: And too soon marr'd are those so early made.

SCENA II

O STRADĂ

(Intră CAPULET. PARIS și un Servitor)

CAPULET: S-a pedepsit Montechio cu mine deopotrivă
Și nu pot înțelege de ce la vârsta noastră
Nu preferăm în pace o viață liniștită.

PARIS: Cu voi ca și cu dânsul orașul se fălește
Și toți aici condamnă înverșunarea voastră.

Dar ce răspundeți, Domnule, solicitării mele?

CAPULET: Repet din nou amice ce îți zisei o dată,

Copila mea nu are a lumii încercare,

Ea nici nu știe încă ce sunt ani cincisprezece:

Veri două să mai treacă cu plina lor splendoare

Și-atuncea ca soție avea-va o valoare.

PARIS: Sunt mame fericite mai tinere ca dânsa.

CAPULET: O da, si cât de iute se veștezesc acelea!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

21

The earth hath swallow'd all my hopes but she,
She is the hopeful lady of my earth:
But woo her, gentle Paris, get her heart,
My will to her consent is but a part;
An she agree, within her scope of choice
Lies my consent and fair according voice.
This night I hold an old accustom'd feast,
Whereto I have invited many a guest,
Such as I love; and you, among the store,
One more, most welcome, makes my number more.
At my poor house look to behold this night
Earth-treading stars that make dark heaven light:
Such comfort as do lusty young men feel
When well-apparell'd April on the heel
Of limping winter treads, even such delight
Among fresh female buds shall you this night
Inherit at my house; hear all, all see,
And like her most whose merit most shall be:

Speranțele-mi pierdute zac toate sub țărână
Și numai ea rămâne o dulce mângâiere.
De veți obține însă, Paris, a sa iubire
Voința mea depinde de-a fetei consimțire.
Să vă acorde numai această preferință
Și lege pentru mine va fi a sa dorință.
Avem în astă seară o veche serbare
La care vin intimi chemați prin invitare.
Ca un amic al casei poftiți și voi la mine,
Și voi pe lângă dâșii veți fi primiți cu bine.
În casa mea modestă veți mai vedea diseară
Steluțe a căror raze fac noaptea să dispară,
Și veți simți, ca june, acea plăcere vie
Ce face să tresară un piept de bucurie
Când vede primăvara cu flori împodobită
Gonind cu un pas ușor o iarnă gârbovită.
Le veți gusta la mine plăcerile acele
În zâmbetul cel dulce de fete tinerele:

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

22

Which on more view, of many mine being one
May stand in number, though in reckoning none,
Come, go with me.

[To Servant, giving a paper]

Go, sirrah, trudge about
Through fair Verona; find those persons out
Whose names are written there, and to them say,
My house and welcome on their pleasure stay.

Exeunt CAPULET and PARIS.

Servant: Find them out whose names are written here! It is written, that the shoemaker should meddle with his yard, and the tailor with his last, the fisher with his pencil, and the painter with his nets; but I am sent to find those persons whose names are here writ, and can never find what names the writing person hath here writ. I must to the learned.--In good time.

Uitați-vă la toate, și veți alege în fine
Desigur pe aceea ce merită mai bine,
Și poate că văzută cu multe alte fete
Copila mea cu ochiu-i să nu va mai îmbete.
Veniți acum cu mine.
(*Către servitor, dă o hârtie*)

Repede-te mai iute
Să cauți prin Verona persoanele trecute
Aci pe lista asta și spune-le să vie
La mine să petreacă diseară-n veselie.
(*Ies CAPULET și PARIS*)

Servitor: Să caut eu persoanele trecute în lista asta?...
Cunosc o zicătoare: „Fiecare cu meseria lui, cizmarul să umble cu metrul, croitorul cu calapodul, pescarul cu penelul și zugravul cu mreją”: dar eu sunt trimis să caut persoanele ale căror nume sunt scrise aici și nu știu măcar ce nume a voit autorul să scrie. Trebuie să merg pe la cei cu carte ca să-mi



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

23

Enter BENVOLIO and ROMEO.

BENVOLIO: Tut, man, one fire burns out another's burning,
One pain is lessen'd by another's anguish;
Turn giddy, and be holp by backward turning;
One desperate grief cures with another's languish:
Take thou some new infection to thy eye,
And the rank poison of the old will die.

ROMEO: Your plaintain-leaf is excellent for that.

BENVOLIO: For what, I pray thee?

ROMEO: For your broken shin.

BENVOLIO: Why, Romeo, art thou mad?

ROMEO: Not mad, but bound more than a mad-man is;
Shut up in prison, kept without my food,
Whipp'd and tormented and--God-den, good fellow.

Servant: God gi' god-den. I pray, sir, can you read?

spuie ei. Cu puțină răbdare voi afla eu!

(Intră ROMEO și BENVOLIO)

BENVOLIO: Taci, taci, un foc se stinge adesea prin incendiu;
Prin suferința altora durerea se alină;
De-ți vine amețeală, o iei în sens contrariu;
Uităm mâhnirea noastră când alții greu suspină.

În ochi o boală nouă îndată ce vei prinde

Pieri-va și veninul ce sângele-ți aprinde.

ROMEO: Tu ai de-alde de-astea o bună alifie.

BENVOLIO: De de-alde ce?

ROMEO: De buba ce ți-ai făcut pe vine.

BENVOLIO: Ce ești nebun, Romeo?

ROMEO: O nu, dar nici nebunii nu sunt legați ca mine
Închis sunt eu ca dâșșii, ținut fără' de mâncare
Bătut și chinuit... și...

(Către Servitor)

Dar tu ce vrei băiete?

Servitor: Cu plecăciune domnule. Dar știți voi oare carte?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

24

ROMEO: Ay, mine own fortune in my misery.

Servant: Perhaps you have learned it without book: but, I pray, can you read any thing you see?

ROMEO: Ay, if I know the letters and the language.

Servant: Ye say honestly: rest you merry!

ROMEO: Stay, fellow; I can read.

Reads

'Signior Martino and his wife and daughters; County Anselme and his beauteous sisters; the lady widow of Vitruvio; Signior Placentio and his lovely nieces; Mercutio and his brother Valentine; mine uncle Capulet, his wife and daughters; my fair niece Rosaline; Livia; Signior Valentio and his cousin Tybalt, Lucio and the lively Helena.' A fair assembly: whither should they come?

Servant: Up.

ROMEO: Whither?

Servant: To supper; to our house.

ROMEO: O știu pe a fortunei că ea mă persecută!

Servitor: Se poate ca aceasta s-o știți și fără' de carte. Dar întrebam de slove cu care lumea scrie.

ROMEO: O da, de aş cunoaşte încaile alfabetul.

Servitor: Aşa. Aveţi dreptate. Vă las cu sănătate...

ROMEO: Stai băiete că știu să citesc:

(Citeşte)

„Signor Martino, cu soția și fiica lui; Conte Anselm cu frumoasele lui surori; Doamna văduva lui Vitruvio; Signor Placentio cu nepoatele lui cele încântătoare; Mercutio și fratele lui Valentin; Unchiul meu Capulet cu soția și fiicele lui; Livia; Signor Valentino cu vărul lui, Tybalt; Lucio și vesela Helena.”
Frumoasă adunare!

(Dă înapoi hârtia)

și unde o să meargă?

Servitor: Sus.

ROMEO: La vreo cină?

Servitor: Sus la noi acasă.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

25

ROMEO: Whose house?

Servant: My master's.

ROMEO: Indeed, I should have ask'd you that before.

Servant: Now I'll tell you without asking: my master is the great rich Capulet; and if you be not of the house of Montagues, I pray, come and crush a cup of wine. Rest you merry!

Exit

BENVOLIO: At this same ancient feast of Capulet's
Supps the fair Rosaline whom thou so lovest,
With all the admired beauties of Verona:
Go thither; and, with unattainted eye,
Compare her face with some that I shall show,
And I will make thee think thy swan a crow.

ROMEO: When the devout religion of mine eye
Maintains such falsehood, then turn tears to fires;
And these, who often drown'd could never die,
Transparent heretics, be burnt for liars!

ROMEO: La cine acasă?

Servitor: La stăpânul meu.

ROMEO: Puteam de mai-nainte să-ntreb cum se numește.

Servitor: Vă voi spune și fără să mă întrebați. Stăpânul meu este marele și avutul Capulet și dacă nu faceți parte din casa Montechilor vă poftesc să veniți să bem un pahar de vin împreună. Rămâneți sănătoși.

(Iese)

BENVOLIO: La vechea serbare ce Capulet o face
Cinează Rosalina la care ții atâta;
Cu frumusețea toată vestită din Verona.
Te du și tu acolo, și fără prevenire
Compar-o cu vreuna ce eu ți-oi arăta-o
Și leba-da-ți de astăzi drept cioară vei lua-o.
ROMEO: Dac' ochii mei reneagă antica lor credință
Minciuni ca să adopte, o lacrimilor mele
Schimbați-vă în flăcări, și ca să nu mai mintă
Ardeți-i ca eretici în flăcările acele!...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

26

One fairer than my love! the all-seeing sun
Ne'er saw her match since first the world begun.
BENVOLIO: Tut, you saw her fair, none else being by,
Herself poised with herself in either eye:
But in that crystal scales let there be weigh'd
Your lady's love against some other maid
That I will show you shining at this feast,
And she shall scant show well that now shows best.

ROMEO: I'll go along, no such sight to be shown,
But to rejoice in splendor of mine own.
Exeunt

Zici, una mai frumoasă decât a mea iubită!...
Nici c-a văzut-o lumea de când a fost zidită!
BENVOLIO: Dar lasă! Ți se pare... n-o vezi decât pe dânsa.
Într-unul ca într-altul din ochii tăi cu dânsa
Tot ea e cumpănită. Ascultă-mă pe mine,
Și-n cumpăna aceea cu discuri cristaline
S-o cântărești pe dânsa cu orice altă fată
Ce eu ți-o arăta-o lucind l-acea serată.
Ș-acea pe care astăzi adori cu devotare
Va pierde când vei face această comparare.
Voi merge eu cu tine și în acestea toate
Că te înșeli tu singur te vei convinge poate.

(Ies)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

27

SCENE III

A ROOM IN CAPULET'S HOUSE.

Enter LADY CAPULET and Nurse

LADY CAPULET: Nurse, where's my daughter? call her forth to me.

Nurse: Now, by my maidenhead, at twelve year old,
I bade her come. What, lamb! what, ladybird!
God forbid! Where's this girl? What, Juliet!

Enter JULIET

JULIET: How now! who calls?

Nurse: Your mother.

JULIET: Madam, I am here.

What is your will?

LADY CAPULET: This is the matter: — Nurse, give leave awhile,

We must talk in secret: — nurse, come back again;

SCENA III

UN APARTAMENT ÎN CASA LUI CAPULET

(Intră DOAMNA CAPULET și Doica)

DOAMNA CAPULET: Dar unde-mi e copila s-o chemi încoace doică.

Doica: Pe-a mea virginate — (când însă eram mică) — Acuma am strigat-o. — Hai dragă! — Măiculiță! Ei Doamne! — Unde e fata? — Ce fel? — N-auzi? Julieto! —

(Intră JULIETA)

JULIETA: Cine este? cine strigă?

Doica: Te strigă mama.

JULIETA: Eu, doamnă sunt aicea. — Voiți ceva cu mine?

DOAMNA CAPULET: Aveam să-ți spun o vorbă. — Ne lasă doică singuri —

Avem ceva secrete. — Stai, doică, nu te duce,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

28

I have remember'd me, thou's hear our counsel.

Thou know'st my daughter's of a pretty age.

Nurse: Faith, I can tell her age unto an hour.

LADY CAPULET: She's not fourteen.

Nurse: I'll lay fourteen of my teeth, —

And yet, to my teeth be it spoken, I have but four —

She is not fourteen. How long is it now

To Lammas-tide?

LADY CAPULET: A fortnight and odd days.

Nurse: Even or odd, of all days in the year,

Come Lammas-eve at night shall she be fourteen.

Susan and she — God rest all Christian souls! —

Were of an age: well, Susan is with God;

She was too good for me: but, as I said,

On Lammas-eve at night shall she be fourteen;

That shall she, marry; I remember it well.

'Tis since the earthquake now eleven years;

And she was wean'd, — I never shall forget it, —

Să-mi spui a ta părere la ceea ce voi propune.

Știi bine că Julieta e astăzi măricică?

Doica: Dar cum nu? Îi știu vârsta chiar până la o oră.

DOAMNA CAPULET: N-are încă paisprezece ani...

Doica: Eu fac acum prinsoare cu voi pe paisprezece

Măsele de-ale mele (deși n-am decât patru)

Că n-are paisprezece. — Dar până la Sân' Petru

Ia spuneți cât mai este?

DOAMNA CAPULET: Vreo douăzeci de zile.

Doica: Oricât o fi, atunci când va sosi ajunul

În noaptea spre Sân' Petru împlinește paisprezece —

Vezi, ea și cu Susana... (s-o odihnească Domnul)

Erau de-aceeași vârstă. În cer s-a dus Susana,

Căci vrednică de dânsa eu nu eram. Zisesem —

În noaptea de Sân' Petru împlinește paisprezece.

E chiar așa măicuță! Ce bine țin eu minte!

Sunt ani de la cutremur, vezi, tocmai unsprezece;

Atunci am înțarcat-o. — Pot eu să uit vreodată?

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

29

Of all the days of the year, upon that day:
For I had then laid wormwood to my dug,
Sitting in the sun under the dove-house wall;
My lord and you were then at Mantua: —
Nay, I do bear a brain, — but, as I said,
When it did taste the wormwood on the nipple
Of my dug and felt it bitter, pretty fool,
To see it tetchy and fall out with the dug!
Shake quoth the dove-house: 'twas no need, I trow,
To bid me trudge:
And since that time it is eleven years;
For then she could stand alone; nay, by the rood,
She could have run and waddled all about;
For even the day before, she broke her brow:
And then my husband — God be with his soul!
A' was a merry man — took up the child:
'Yea,' quoth he, 'dost thou fall upon thy face?
Thou wilt fall backward when thou hast more wit;

Căci chiar în ziua aceea... (ca ieri mi-aduc aminte)...
Am pus pelin pe țâță ca să se facă amară.
(Ședeam atunci la soare sub porumbarul vostru
Erați voi duși la Mantua cu contele-mpreună.
Am bună amintire!...) Dar cum spuneam, îndată
Ce supse, sărăcuța, din țâța amărâtă
O lepădă din gură cu totul dezgustată.
Vai! cum își încrețise gurița dragălașă!
Fugi, că mă clatin, îmi zise porumbarul,
Nici că era nevoie! Eu am fugit cât colo! —
Trecut-au știu de-atunci, deplini ani unsprezece;
Sta singură-n picioare: dar nu numai atâta,
Umbla peste tot locul cu pașii cam nesiguri —
C-o zi chiar mai-nainte pe frunte ea căzuse,
Bărbatul meu îndată... (Ah, Dumnezeu să-l ierte,
Un om așa de vessel!) A ridicat copila:
„Așa, frumos”, (îi zise) „acum tu cazi pe frunte
Când vei fi mai cu minte, vezi, vei cădea pe spate,

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

30

Wilt thou not, Jule?’ and, by my holidame,
The pretty wretch left crying and said ‘Ay.’
To see, now, how a jest shall come about!
I warrant, an I should live a thousand years,
I never should forget it: ‘Wilt thou not, Jule?’ quoth he;
And, pretty fool, it stinted and said ‘Ay.’
LADY CAPULET: Enough of this; I pray thee, hold thy peace.

Nurse: Yes, madam: yet I cannot choose but laugh,
To think it should leave crying and say ‘Ay.’
And yet, I warrant, it had upon its brow
A bump as big as a young cockerel’s stone;
A parlous knock; and it cried bitterly:
‘Yea,’ quoth my husband, ‘fall’st upon thy face?
Thou wilt fall backward when thou comest to age;
Wilt thou not, Jule?’ it stinted and said ‘Ay.’
JULIET: And stint thou too, I pray thee, nurse, say I.
Nurse: Peace, I have done. God mark thee to his grace!

Julico, n-am dreptate?” – Vă jur pe sfânta cruce.
Că n-a mai plans copila; ci zise „da” îndată.
Ciudat cum iese gluma când omul nu se-așteaptă!
De aş trăi o mie de ani, puteţi fi siguri
Că n-aş uita. – El zise. – „Julico, n-am dreptate”
Şi n-a mai plans săraca dar zise „da” îndată.
DOAMNA CAPULET: Destul ai zis acum; nu mai vorbi
atâta.
Doica: Dar nu e cu putinţă sa nu mai râd de-acesta.
Auzi, să se potoale şi numai „da” să zică!
Şi zău, avea copila, pe fruntea ei o bubă
Cât pumnul meu de mare; grozavă lovitură!
Plângea drăguţa tare, se văita sărmana!
„Aşa” (bărbatu-mi zise) „acum tu cazî pe frunte,
Când te vei face mare, vezi, vei cădea pe spate,
Julico, n-am dreptate?” – Tăcând ea... „da” răspunse.
JULIETA: Mai taci şi tu acum, te rog, iubită doică.
Doica: Am isprăvit, măicuţă, – Ah! Domnul să-ţi ajute!



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

31

Thou wast the prettiest babe that e'er I nursed:
An I might live to see thee married once,
I have my wish.

LADY CAPULET: Marry, that 'marry' is the very theme
I came to talk of. Tell me, daughter Juliet,
How stands your disposition to be married?

JULIET: It is an honour that I dream not of.

Nurse: An honour! were not I thine only nurse,
I would say thou hadst suck'd wisdom from thy teat.

LADY CAPULET: Well, think of marriage now; younger than
you,

Here in Verona, ladies of esteem,
Are made already mothers: by my count,
I was your mother much upon these years
That you are now a maid. Thus then in brief:
The valiant Paris seeks you for his love.

Nurse: A man, young lady! lady, such a man
As all the world – why, he's a man of wax.

Copilă mai frumoasă nici c-am ținut în brațe,
Și de-aș avea eu zile la nunta-ți să mă bucur
Nimic nu aș mai cere și aș muri ferice.

DOAMNA CAPULET: Chiar de căsătorie venit-am eu aici
Să vă vorbesc. Julieto, în ce mod ești dispusă
Tu oare în privința căsătoriei tale?

JULIETA: O astfel de onoare eu încă nu visasem.

Doica: Auzi, onoare! Aș zice de n-aș fi eu aceea
Ce-ai supt înțelepciune din sânul doicii tale.

DOAMNA CAPULET: Venim la vorba noastră. – Mai tinere
ca tine

Și dame prea stimate aici în Verona
Sunt astăzi măritate. – Făceam azi socoteală
Eu când eram ca tine, erai deja născută,
Și tu încă ești fată! Ca să scurtăm în fine,
Paris, un nobil tânăr, la mâna ta aspiră.

Doica: Un tânăr, domnișoară!... Ah, dragă, ce mai tânăr!





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

32

LADY CAPULET: Verona's summer hath not such a flower.

Nurse: Nay, he's a flower; in faith, a very flower.

LADY CAPULET: What say you? can you love the gentleman?

This night you shall behold him at our feast;
Read o'er the volume of young Paris' face,
And find delight writ there with beauty's pen;
Examine every married lineament,
And see how one another lends content
And what obscured in this fair volume lies
Find written in the margent of his eyes.
This precious book of love, this unbound lover,
To beautify him, only lacks a cover:
The fish lives in the sea, and 'tis much pride
For fair without the fair within to hide:
That book in many's eyes doth share the glory,
That in gold clasps locks in the golden story;

DOAMNA CAPULET: O floare cum e dânsul nu crește în Verona.

Doica: Prea bine ați zis o floare!... Adevărată floare!

DOAMNA CAPULET: Poți tu iubi în fine pe junele acesta?
Îl vei vedea diseară la sărbătoarea noastră.

Citește și observă în cartea feței sale
Găsi-vei grația scrisă cu pana frumuseții.
Studiază fiecare trăsătură cât se poate
Perfectă armonie găsi-vei între toate,
Ce nu vei înțelege să cauți mai departe
Că-n ochi i se explică ca-n notele din carte.
Acestei cărți prețioase-i lipsește legătura
Și nelegat bărbatul defect e în natură
E peștele în mare... Prefer când corespunde
Frumosul din afară cu ceea ce ascunde.
Ia-l tu ca să devină o operă sublimă
Ce textul său de aur în aur îl imprimă.
De câte el posedă vei fi și tu părtașă

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

33

So shall you share all that he doth possess,
By having him, making yourself no less.

Nurse: No less! nay, bigger; women grow by men.

LADY CAPULET: Speak briefly, can you like of Paris' love?

JULIET: I'll look to like, if looking liking move:
But no more deep will I endart mine eye
Than your consent gives strength to make it fly.

Enter a Servant

Servant: Madam, the guests are come, supper served up, you called, my young lady asked for, the nurse cursed in the pantry, and every thing in extremity. I must hence to wait; I beseech you, follow straight.

LADY CAPULET: We follow thee.

Exit Servant

LADY CAPULET: Juliet, the county stays.

Nurse: Go, girl, seek happy nights to happy days.

Exeunt

Unindu-te cu dânsul nu vei fi păgubașă.

Doica: Vei câștiga, căci omul ridică pe femeie.

DOAMNA CAPULET: Dar spune-n trei cuvinte. Paris îți place oare?

JULIETA: Mă voi sili să-mi placă de-mi este cu putință
Dar eu nu voi întinde mai mult a mea favoare
Decât îmi dă putere a voastră chiar dorință.

(Intră un servitor)

Servitor: Doamnă, invitații au sosit. — Cina e pe masă. —
Mai adineaori erați grăbiți, domnișoara tot striga și doica se tot frământa în bufet. — Și-acum când sunt toate gata.....
Trebuie să merg să servesc și am venit să vă poftesc îndată.

DOAMNA CAPULET: Venim.

(Iese Servitorul)

DOAMNA CAPULET: Julieto! Hai, contele așteaptă.

Doica: Da, du-te și te suie pe-a fericirii treaptă!

(Ies)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

34

SCENE IV

A STREET.

*Enter ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO, with five or six
Maskers, Torch-bearers, and others*

ROMEO: What, shall this speech be spoke for our excuse?
Or shall we on without a apology?

BENVOLIO: The date is out of such prolixity:
We'll have no Cupid hoodwink'd with a scarf,
Bearing a Tartar's painted bow of lath,
Scaring the ladies like a crow-keeper;
Nor no without-book prologue, faintly spoke
After the prompter, for our entrance:
But let them measure us by what they will;
We'll measure them a measure, and be gone.

ROMEO: Give me a torch: I am not for this ambling;
Being but heavy, I will bear the light.

SCENA IV

O STRADĂ

*(Intră ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO, cinci sau șase măști,
masalagii și alte persoane diverse)*

ROMEO: Acest discurs să-l facem drept scuză la intrare
Sau mergem înăuntru și fără nicio scuză?

BENVOLIO: Azi nu mai sunt la modă astfel de ceremonii.
Amor noi nu cunoaștem gătit ca o păpușă
Ce ține ca Tătarul un arc vopsit cu roșu
Și sperie pe fete ca zdrențele pe păsări.
Noi nu voim prologuri ce rău se tot declamă
Aproape de sufleurul ce tot mereu șoptește.
Ei de intrarea noastră să zică ce le place!
Un contradans vom face pe urmă ne vom duce.

ROMEO: Ia dați-mi o făclie. Să joc eu nu am poftă,
Îmi sunt nesiguri pașii, de-aceea cer lumină.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

35

MERCUTIO: Nay, gentle Romeo, we must have you dance.

ROMEO: Not I, believe me: you have dancing shoes

With nimble soles: I have a soul of lead

So stakes me to the ground I cannot move.

MERCUTIO: You are a lover; borrow Cupid's wings,

And soar with them above a common bound.

ROMEO: I am too sore enpierced with his shaft

To soar with his light feathers, and so bound,

I cannot bound a pitch above dull woe:

Under love's heavy burden do I sink.

MERCUTIO: And, to sink in it, should you burden love;

Too great oppression for a tender thing.

ROMEO: Is love a tender thing? it is too rough,

Too rude, too boisterous, and it pricks like thorn.

MERCUTIO: If love be rough with you, be rough with love;

Prick love for pricking, and you beat love down.

Give me a case to put my visage in:

A visor for a visor! what care I

MERCUTIO: Dar asta nu se poate. Voim să joci Romeo.

ROMEO: Aceasta n-o pot face; dar voi ce sunteți veseli

Puteți juca mai bine. Vai! eu posed un suflet

Ce este ca și plumbul; e greu și mă reține.

MERCUTIO: Dar tu iubești, și-amorul chiar aripile sale

Ușoare le va pune să-ți servească după poftă.

ROMEO: Din contr-a lui săgeată în mine adânc răzbește

Și-acum nu-mi mai permite să zbor mai sus de lume:

Mă simt legat de lanțul cu care mă târăște

Și nu mai pot eu duce povara ce-mi impune!

MERCUTIO: Dar tu îi poți impune la rândul tău asemeni.

E foarte blând amorul, și nu e crud cu nimeni.

ROMEO: Cum zici că e blând amorul? Din contră el e aspru,

E aprig de cruzime: ca spinul te înțeapă.

MERCUTIO: De e amorul aspru fii tu cu dânsul aspru

La rândul tău înțeapă-l, să știe el de frică!

Să-mi dați vă rog o mască ca să-mi ascund obrazul

(Pune o mască)

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

36

What curious eye doth quote deformities?
Here are the beetle brows shall blush for me.

BENVOLIO: Come, knock and enter; and no sooner in,
But every man betake him to his legs.

ROMEO: A torch for me: let wantons light of heart
Tickle the senseless rushes with their heels,
For I am proverb'd with a grandsire phrase;
I'll be a candle-holder, and look on.

The game was ne'er so fair, and I am done.

MERCUTIO: Tut, dun's the mouse, the constable's own
word:

If thou art dun, we'll draw thee from the mire
Of this sir-reverence love, wherein thou stick'st
Up to the ears. Come, we burn daylight, ho!

ROMEO: Nay, that's not so.

MERCUTIO: I mean, sir, in delay
We waste our lights in vain, like lamps by day.

O mască pe o mască! Dar ce îmi pasă mie!
Și dacă vor pătrunde curioșii această coajă
Defectele-mi să vadă, roșește pentru mine!

BENVOLIO: Haidem! bateți la poartă, și când veți fi în casă
Vă puneți pe jucate cu toții după poftă.

ROMEO: Dar dați-mi o făclie, și-acei ce nu au grijă
Să gâdile parchetul cu talpa lor ușoară!
Țin minte că o vorbă veche de la străbunii noștri
„Voi ține eu făclia ca să ma uit la alții”.

Frumos este vânatul dar nu mai am putere!

MERCUTIO: De ce tot spui la fleacuri? Băbesc cuvânt acesta!
Și dacă n-ai putere te-om scoate din nămolul
În care fără milă jupân Amor te lasă
Vârât până-n ureche. Făcliile se vor stinge...

ROMEO: Nu, nu, deloc.

MERCUTIO: Firește, e ora înaintată:
Ne vor surprinde zorii și le vom stinge singuri.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

37

Take our good meaning, for our judgment sits
Five times in that ere once in our five wits.

ROMEO: And we mean well in going to this mask;
But 'tis no wit to go.

MERCUTIO: Why, may one ask?

ROMEO: I dream'd a dream to-night.

MERCUTIO: And so did I.

ROMEO: Well, what was yours?

MERCUTIO: That dreamers often lie.

ROMEO: In bed asleep, while they do dream things true.

MERCUTIO: O, then, I see Queen Mab hath been with you.
She is the fairies' midwife, and she comes
In shape no bigger than an agate-stone
On the fore-finger of an alderman,
Drawn with a team of little atomies
Athwart men's noses as they lie asleep;
Her wagon-spokes made of long spiders' legs,
The cover of the wings of grasshoppers,

Eu știu ce zic, mă crede, cinci simțuri am ca tine,
Și când o dată judec, de cinci ori cuget bine.

ROMEO: La bal de-aceea mergem cu cugete prea bune
Dar fără judecată.

MERCUTIO: Și pentru ce, ia spune.

ROMEO: Visai ceva azi-noapte.

MERCUTIO: Și eu visai țin minte.

ROMEO: Și care îți fu visul?

MERCUTIO: Ca visătorul minte...

ROMEO: Adeseori are multă, prevede viitorul.

MERCUTIO: Am înțeles acum: regina Mab azi-noapte
A fost și pe la tine. A zânelor e moașă,
E mică ca agatul ce negustorul poartă
Prins bine în inelul din degetul cel mare,
Și vine drept pe nasul aceluia ce doarme
Cu micu-i atelagiu de iepe mărunțele.
Căruța ei aleargă pe roate ușurele
Cu spițe mititele de labe de insecte

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

38

The traces of the smallest spider's web,
The collars of the moonshine's watery beams,
Her whip of cricket's bone, the lash of film,
Her wagoner a small grey-coated gnat,
Not so big as a round little worm
Prick'd from the lazy finger of a maid;
Her chariot is an empty hazel-nut
Made by the joiner squirrel or old grub,
Time out o' mind the fairies' coachmakers.
And in this state she gallops night by night
Through lovers' brains, and then they dream of love;
O'er courtiers' knees, that dream on court'sies straight,
O'er lawyers' fingers, who straight dream on fees,
O'er ladies' lips, who straight on kisses dream,
Which oft the angry Mab with blisters plagues,
Because their breaths with sweetmeats tainted are:
Sometime she gallops o'er a courtier's nose,
And then dreams he of smelling out a suit;

Și cu perdele fine din aripi subțirele
De greiere – drept hățuri nici fire de păianjen,
Iar pentru hamuri raze din luna argintie.
Un țăntăraș pe capră, purtând livreaua-i sură
Mai mic decât o larvă-nainte de-a fi vierme
Conduce c-o biciușcă de os de gărgăune,
Căruța ei nu este decât o alunică
Scobită de tâmplarul jupânul veveriță
Orânduit de zâne ca meșter de căruțe;
Și astfel echipată gonește toată noaptea
Prin minți amorezate ce atunci amor visează;
Pe fruntea ciocoimii ce îndată se închină;
Pe-un avocat când vine, de spețe de instanță
Îl face să viseze. Iar alteori se pune
Pe buzele unei fete și-o face ca să creadă
C-un tânăr o sărută; și-atât e de pizmașă
Regina Mab aceasta, încât de le găsește
Că prea sunt rumenite le umple de broboane.

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

39

And sometime comes she with a tithe-pig's tail
Tickling a parson's nose as a' lies asleep,
Then dreams, he of another benefice:
Sometime she driveth o'er a soldier's neck,
And then dreams he of cutting foreign throats,
Of breaches, ambuscadoes, Spanish blades,
Of healths five-fathom deep; and then anon
Drums in his ear, at which he starts and wakes,
And being thus frightened swears a prayer or two
And sleeps again. This is that very Mab
That plats the manes of horses in the night,
And bakes the elflocks in foul sluttish hairs,
Which once untangled, much misfortune bodes:
This is the hag, when maids lie on their backs,
That presses them and learns them first to bear,
Making them women of good carriage:
This is she —

Dar uneori ea mână pe-un nas de postulante
Și el visează iute o mică slujbuliță,
Și alteori ea gădilă un nas de sfânt părinte
C-un păr din coada unui purcel de zeciuală
Și-ndată el miroase că-i vine un beneficiu.
Dar alteori pe gâtul soldatului ce doarme
Ea mână cu iuțeală și-l face să viseze
Că taie cu o spadă la capete vrăjmașe
Că sare pe redute, împinge baioneta
Sau bea pahare pline cu toasturi la banchete;
Atunci ea îi bate o tobă la ureche,
Și-ndată el tresare, se sperie, se deșteaptă,
Înjură, se închină și iarăși mai înjură
Și-apoi din nou adoarme. — Tot Mab este aceea
Știi care vine noaptea la caii pe la grajduri
Și coada lor stufoasă în cozi o împletește.
Tot ea aduce boala cu care încurcă părul
Și-l umple așa de sânge încât nu-l poți atinge.

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

40

Tot ea când fata mare pe spate e culcată
O strânge și-o învață cum trebuie să facă
Să-și poarte-n sân copil și mamă să devină
Tot ea.....

ROMEO: Taci, taci, Mercutio, ne spui despre nimicuri.

ROMEO: Peace, peace, Mercutio, peace!
Thou talk'st of nothing.

MERCUTIO: True, I talk of dreams,
Which are the children of an idle brain,
Begot of nothing but vain fantasy,
Which is as thin of substance as the air
And more inconstant than the wind, who woos
Even now the frozen bosom of the north,
And, being anger'd, puffs away from thence,
Turning his face to the dew-dropping south.

BENVOLIO: This wind, you talk of, blows us from ourselves;
Supper is done, and we shall come too late.

ROMEO: I fear, too early: for my mind misgives
Some consequence yet hanging in the stars

MERCUTIO: Dar visele oare ce sunt decât nimicuri
Ce nasc din creiere care se află fără lucru,
Compuse din nimicuri, din fantezii deșarte?
Sunt fără consistență ca aerul subțire,
Și n-au statornicie ca vântul care astăzi
Iubește sânul rece al nordului, și mâine
Se mânie și zboară c-o singură suflare
Spre sud de unde pică pe câmpuri calda rouă.

BENVOLIO: Dar vântul tău acesta, eu văd ne cam reține,
E terminată cina și prea târziu ajungem.

ROMEO: Din contră, prea devreme, căci am presimțăminte
Că consecințe rele amar vor pune capăt



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

Shall bitterly begin his fearful date
With this night's revels and expire the term
Of a despised life closed in my breast
By some vile forfeit of untimely death.
But He, that hath the steerage of my course,
Direct my sail! On, lusty gentlemen.

BENVOLIO: Strike, drum.

Exeunt

41

La era de plăcere azi noapte începută
Și vor curma deodată în mod fatal, prematur,
Această tristă viață în pieptul meu ascunsă.
Dar Cel ce ține-n mână destinul bărcii mele
Va ști s-o cârmuiască! – Hai, domnilor să mergem.

BENVOLIO: Să mergem!

(Ies)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

42

SCENE V

A HALL IN CAPULET'S HOUSE.

Musicians waiting. Enter Servingmen with napkins

First Servant: Where's Potpan, that he helps not to take away?
He

shift a trencher? he scrape a trencher!

Second Servant: When good manners shall lie all in one or
two men's

hands and they unwashed too, 'tis a foul thing.

First Servant: Away with the joint-stools, remove the court-
cupboard, look to the plate. Good thou, save me a piece of
marchpane; and, as thou lovest me, let the porter let in Susan
Grindstone and Nell. Antony, and Potpan!

Second Servant: Ay, boy, ready.

First Servant: You are looked for and called for, asked for and
sought for, in the great chamber.

SCENA V

O SALĂ ÎN PALATUL CAPULET

(Muzicanți așteaptă. Intră servitori)

1 Servitor: Unde e Furculiță de nu pune mâna să strângem
masa? El să așeze o tavă! El să frece o farfurie! — Ți-ai găsit!

2 Servitor: E boier mare! boier cu mâini nespălate! Adică
lucru curat nu e.

1 Servitor: Mai iute! Ridicați scaunele! Bufetul la o parte!
Vedeți de argintărie; și, băiete ascultă: să-mi pui la o parte o
bucățică de prăjitură; pe urmă, dacă mă iubești, zi portarului
să lase pe Susana și Marița să intre. Antone! Furculiță!

3 Servitor: Acuș, acuș, sunt aici.

1 Servitor: Te cheamă boierii în sala cea mare.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

43

Second Servant: We cannot be here and there too. Cheerly,
boys; be
brisk awhile, and the longer liver take all.

*Enter CAPULET, with JULIET and others of his house, meeting the
Guests and Maskers*

CAPULET: Welcome, gentlemen! ladies that have their toes
Unplagued with corns will have a bout with you.
Ah ha, my mistresses! which of you all
Will now deny to dance? she that makes dainty,
She, I'll swear, hath corns; am I come near ye now?
Welcome, gentlemen! I have seen the day
That I have worn a visor and could tell
A whispering tale in a fair lady's ear,
Such as would please: 'tis gone, 'tis gone, 'tis gone:
You are welcome, gentlemen! come, musicians, play.
A hall, a hall! give room! and foot it, girls.

3 Servitor: Nu pot fi în toate locurile! Hai, iute, băieți!
Cine muncește mai bine scapă mai iute.

(Se retrag în fundal)

(Intră CAPULET și ceilalți cu invitați și măști)

1 CAPULET: Amici, mă simt fericite de-a vă vedea la mine!
Acele dame care n-ascund vreo bățatură
V-așteaptă ca să joace. Ha, ha! v-am prins acum
O damelor, și toate veți consimți sunt sigur;
Căci jur că dama care va face greutate
De bățături nu poate! Nu mai primim noi scuză!
Poftiți amici, începeți. A fost odată o vreme
Când eu puneam o mască, și când șopteam cuvinte
Plăcute la urechea fetițelor frumoase!...
Dar timpurile acelea... trecut... trecut... trecut-au!
Poftiți amici încoace! – Și muzica să cânte!
Lăsați... lăsați loc liber! Voi fetelor începeți!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

44

Music plays, and they dance

CAPULET: More light, you knaves; and turn the tables up,
And quench the fire, the room is grown too hot.
Ah, sirrah, this unlook'd-for sport comes well.
Nay, sit, nay, sit, good cousin Capulet;
For you and I are past our dancing days:
How long is't now since last yourself and I
Were in a mask?

Second Capulet: By'r lady, thirty years.

CAPULET: What, man! 'tis not so much, 'tis not so much:
'Tis since the nuptials of Lucentio,
Come pentecost as quickly as it will,
Some five and twenty years; and then we mask'd.

Second Capulet: 'Tis more, 'tis more, his son is elder, sir;
His son is thirty.

CAPULET: Will you tell me that?
His son was but a ward two years ago.

(Muzica cântă și balul începe)

1 CAPULET: Băieți, băieți aduceți ceva făclii mai multe
Și stingeți iute focul, că prea e cald aici!...
Vezi, vere Capulete, ce bine reușește
Acum balul nostru?... Dar șezi jos lângă mine
Nu mai avem noi vârstă de baluri și de curte...
Ia spune-mi: ții tu minte câți ani să fie oare
De când n-am pus noi mască?

2 CAPULET: Or fi vreo treizeci...

1 CAPULET: Dar ce vorbești creștine? Atâta timp nu este!
Ocazia cea din urmă în care ne mascarăm
Fu nunta lui Lucentio, și cred că sunt de-atunci
Cel mult douăzeci și patru... pe la Rusalii-mi pare.

2 CAPULET: Mai mult, mai mult, firește — eu știu că fiul său
are
Treizeci de ani.

1 CAPULET: Nu — n-are — aceasta nu se poate,
Minor era băiatul de-abia doi ani acum.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

45

ROMEO: [To a Servingman] What lady is that, which doth enrich the hand

Of yonder knight?

Servant: I know not, sir.

ROMEO: O, she doth teach the torches to burn bright!

It seems she hangs upon the cheek of night

Like a rich jewel in an Ethiop's ear;

Beauty too rich for use, for earth too dear!

So shows a snowy dove trooping with crows,

As yonder lady o'er her fellows shows.

The measure done, I'll watch her place of stand,

And, touching hers, make blessed my rude hand.

Did my heart love till now? forswear it, sight!

For I ne'er saw true beauty till this night.

TYBALT: This, by his voice, should be a Montague.

Fetch me my rapier, boy. What dares the slave

Come hither, cover'd with an antic face,

To flear and scorn at our solemnity?

ROMEO: (*Unui servitor*) Și cine este dama vezi care ornează
brațul

Acelui june nobil?

Servitor: Nu sunt de-aici stăpâne.

ROMEO: Cu focul ei făclia nu poate să râvnească,

Splendoarea ei atârnă pe-a nopții față neagră

Ca piatra cea mai scumpă pe-o frunte Africană!

Sublimă frumusețe din ceruri emanată!

Întocmai ca columba cea albă printre ciori

Așa pe lângă dame aceea se arată.

Să se termine dansul și dacă îi pot zice

Chiar fie trei cuvinte mă voi simți ferice!

O ochi, vă iau drept martori, pân-astăzi nu iubisem

Căci dulcea frumusețe eu încă n-o văzusem!

TYBALT: Acesta, după voce, e unul din Montechii....

Băiete, adu-mi spada! – Ah, cum cutează monstrul

În casa noastră, astfel, sub mască să pătrundă

Cu scopul de a râde de modul cum petrecem?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

46

Now, by the stock and honour of my kin,
To strike him dead, I hold it not a sin.

CAPULET: Why, how now, kinsman! wherefore storm you so?

TYBALT: Uncle, this is a Montague, our foe,
A villain that is hither come in spite,
To scorn at our solemnity this night.

CAPULET: Young Romeo is it?

TYBALT: 'Tis he, that villain Romeo.

CAPULET: Content thee, gentle coz, let him alone;
He bears him like a portly gentleman;
And, to say truth, Verona brags of him
To be a virtuous and well-govern'd youth:
I would not for the wealth of all the town
Here in my house do him disparagement:
Therefore be patient, take no note of him:
It is my will, the which if thou respect,
Show a fair presence and put off these frowns,

Pe legea și onoarea acestei vechi case
Aici, ca pe un câine acum îl voi ucide!

CAPULET: Dar pentru ce nepoate această furie oarbă?

TYBALT: E un Montech acesta, un inamic al nostru...
Un mizerabil care a cutezat să vie
Să râdă pe sub mască de-a noastră veselie!

CAPULET: E tânărul Romeo?

TYBALT: Chiar el este mișelul!

CAPULET: Dar fii mai bun nepoate, și lasă-l să rămână.
Eu văd că el se poartă cu mare cuviință,
Și drept să spun Verona de dânsul este mândră
Ca de un june nobil și cu virtute multă
Eu unul n-aș permite cu niciun preț în lume
Să-i facă vreo persoană un neajuns la mine.
Te rog, te stăpânește, și nu-l lua în seamă.
Așa voiesc, și dacă te vei supune mie
Vei descreți îndată acea noroasă frunte



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

47

And ill-beseeming semblance for a feast.

TYBALT: It fits, when such a villain is a guest:
I'll not endure him.

CAPULET: He shall be endured:

What, goodman boy! I say, he shall: go to;

Am I the master here, or you? go to.

You'll not endure him! God shall mend my soul!

You'll make a mutiny among my guests!

You will set cock-a-hoop! you'll be the man!

TYBALT: Why, uncle, 'tis a shame.

CAPULET: Go to, go to;

You are a saucy boy: is't so, indeed?

This trick may chance to scathe you, I know what:

You must contrary me! marry, 'tis time.

Well said, my hearts! You are a princex; go:

Be quiet, or--More light, more light! For shame!

I'll make you quiet. What, cheerly, my hearts!

TYBALT: Patience perforce with wilful choler meeting

Ce nu se potrivește cu fericirea noastră.

TYBALT: Ba prea se potrivește cu-n oaspete ca acela,
Nu vreau ca să rămână...

CAPULET: Dar dacă eu voi altfel...

Nu înțelegi odată? Ia caută-ți de treabă!...

Sunt eu stăpânul casei, și nu ești tu îmi pare...

Nu vrei ca să rămână? Dar cine-ți cere voie?

Vrei tu să faci o scenă ori un scandal la mine?

S-arunci aici discordie?... Prea vrei să mergi departe!

TYBALT: Dar este o rușine...

CAPULET: Ci caută-ți de treabă...

Ești arțăgos băiete... Se poate așa un lucru?...

Nu te insultă nimeni... Am înțeles ce este,

O faci ca să mă superi! — Jucați! ah, mult îmi place

Pe toți să vă văd veseli! — Grozav ești rău Tybalte

Și dacă nu te-astâmperi... Mai trebuie lumină...

Te voi sili... rușine... Jucați, amici, fiți veseli!

TYBALT: (*În parte*) Îmi tremură tot corpul în lupta ce se-



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

48

Makes my flesh tremble in their different greeting.
I will withdraw: but this intrusion shall
Now seeming sweet convert to bitter gall.

Exit

ROMEO: [To JULIET] If I profane with my unworthiest hand
This holy shrine, the gentle fine is this:
My lips, two blushing pilgrims, ready stand
To smooth that rough touch with a tender kiss.

JULIET: Good pilgrim, you do wrong your hand too much,
Which mannerly devotion shows in this;
For saints have hands that pilgrims' hands do touch,
And palm to palm is holy palmers' kiss.

ROMEO: Have not saints lips, and holy palmers too?

JULIET: Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.

ROMEO: O, then, dear saint, let lips do what hands do;
They pray, grant thou, lest faith turn to despair.

ncinge

Acum între răbdare și ura ce mă-mpinge.

De-aici mă voi retrage, dar de-astă îndrăzneală

Voi ști la întâmplare a ține socoteală!

(Iese)

ROMEO: *(Către Julieta)* Luând un lucru sacru în mâna mea
impură,
Dac-am comis o crimă sau chiar o profanare
Posed două buze care prea umil vă conjură
Să facă ispășire c-o dulce sărutare.

JULIETA: Nedrept ești pelerin cu mâna-ți inocentă
Ce a voit să facă un act de închinare
Căci pelerini au voie s-atingă mâini sfinte
Și mână-n mână este la dâșii sărutare.

ROMEO: Ce, numai pelerinii, dar n-au și sfinții buze?

JULIETA: Într-adevăr au buze, dar pentru rugăciune.

ROMEO: Dar sfânta mea patroană nu poate să refuze
Când buzele-mi o roagă cu-atâta devoțiune.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

49

JULIET: Saints do not move, though grant for prayers' sake.

ROMEO: Then move not, while my prayer's effect I take.

Thus from my lips, by yours, my sin is purged.

JULIET: Then have my lips the sin that they have took.

ROMEO: Sin from thy lips? O trespass sweetly urged!

Give me my sin again.

JULIET: You kiss by the book.

Nurse: Madam, your mother craves a word with you.

ROMEO: What is her mother?

Nurse: Marry, bachelor,

Her mother is the lady of the house,

And a good lady, and a wise and virtuous

I nursed her daughter, that you talk'd withal;

I tell you, he that can lay hold of her

Shall have the chinks.

ROMEO: Is she a Capulet?

O dear account! my life is my foe's debt.

JULIETA: Dar sfinții nu se mișcă când cerem ascultare.

ROMEO: Stai tu dar nemișcată, s-obțin prin sărutare

Efectul rugii mele. Iertatu-mi-ai păcatul?

(O sărută)

JULIETA: Pe buza mea tu singur l-ai consemnat îmi pare.

ROMEO: Pe buza ta!... O dulce atunci îmi e păcatul

Înapoiază-l mie...

JULIETA: Avere vrei, și daruri!...

Doica: Dorește a ta mamă să-ți zică două vorbe.

ROMEO: Și cine e aceea?

Doica: Ce! toată lumea știe,

Că mama domnișoarei e dama acestei case,

O damă înțeleaptă și plină de virtute,

Și fata e crescută de mică chiar de mine.

Și să mai știi un lucru: ferice e acela

Ce poate s-o obțină.

ROMEO: E dar o Capuletă?

Ori viața mea ori moarte vrăjmașul mi-o decretă.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

50

BENVOLIO: Away, begone; the sport is at the best.

ROMEO: Ay, so I fear; the more is my unrest.

CAPULET: Nay, gentlemen, prepare not to be gone;

We have a trifling foolish banquet towards.

Is it e'en so? why, then, I thank you all

I thank you, honest gentlemen; good night.

More torches here! Come on then, let's to bed.

Ah, sirrah, by my fay, it waxes late:

I'll to my rest.

Exeunt all but JULIET and Nurse

JULIET: Come hither, nurse. What is yond gentleman?

Nurse: The son and heir of old Tiberio.

JULIET: What's he that now is going out of door?

Nurse: Marry, that, I think, be young Petrucio.

JULIET: What's he that follows there, that would not dance?

Nurse: I know not.

JULIET: Go ask his name: if he be married.

BENVOLIO: Să mergem căci balul acum e pe sfârșite.

ROMEO: Cum e a mea odihnă și zile fericite.

1 CAPULET: Ce, domnilor, vă duceți?... Aceasta nu se face...

Ia stați, îmi pare mie c-avem o cinișoară...

Ceva așa sunt sigur; ia spuneți drept... Eu totuși

Vă mulțumesc de-a voastră amabilă venire.

Așadar, noapte bună. Haidem să ne retragem,

(Către al 2-lea CAPULET)

Nici n-am simțit că ora înaintase atât!

E timp, mă voi retrage.

(Ies toți în afară de JULIETA și de Doică)

JULIETA: Ia vino doică-ncoace... Acel domn cine este?

Doica: E fiul cel mai mare al lui Tiberio, dragă.

JULIETA: Dar cel ce iese acum pe ușă cu o damă?

Doica: De nu mă-nșel acela e tânărul Petrucio.

JULIETA: Dar cel ce îl urmează acolo de aproape?

Doica: Nu știu.

JULIETA: Te du și cercetează. — De are el soție

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

51

My grave is like to be my wedding bed.

Nurse: His name is Romeo, and a Montague;

The only son of your great enemy.

JULIET: My only love sprung from my only hate!

Too early seen unknown, and known too late!

Prodigious birth of love it is to me,

That I must love a loathed enemy.

Nurse: What's this? what's this?

JULIET: A rhyme I learn'd even now

Of one I danced withal.

One calls within 'Juliet.'

Nurse: Anon, anon!

Come, let's away; the strangers all are gone.

Exeunt

Vai patul meu de nuntă, mormântu-mi o să fie.

Doica: Romeo el se cheamă și este fiul unic

Al lui Montech vrăjmașul cel mai grozav al nostru.

JULIETA: Unica mea pasiune din ura mea se naște

Prea iute concepută, târziu se recunoaște

Și tremur când va crește amorul ce mă face

Ca să iubesc vrăjmașul cu care nu e pace.

Doica: Ce zici, ce zici?

JULIETA: O rimă eu repetam pe care

Un cavaler mi-o spuse pe când jucam cu dânsul.

(Strigă cineva din fund „Julieta!”)

Doica: Venim îndată!

Să mergem, lumea toată de mult s-a dus acasă.

(Ies)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

52

ACT 2

ACTUL 2

PROLOGUE

Enter Chorus

Chorus

Now old desire doth in his death-bed lie,
And young affection gapes to be his heir;
That fair for which love groan'd for and would die,
With tender Juliet match'd, is now not fair.
Now Romeo is beloved and loves again,
Alike betwitched by the charm of looks,
But to his foe supposed he must complain,
And she steal love's sweet bait from fearful hooks:
Being held a foe, he may not have access
To breathe such vows as lovers use to swear;
And she as much in love, her means much less
To meet her new-beloved any where:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

53

But passion lends them power, time means, to meet
Tempering extremities with extreme sweet.
Exit



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

54

SCENE I

A LANE BY THE WALL OF CAPULET'S ORCHARD

Enter ROMEO

ROMEO: Can I go forward when my heart is here?

Turn back, dull earth, and find thy centre out.

He climbs the wall, and leaps down within it

Enter BENVOLIO and MERCUTIO

BENVOLIO: Romeo! my cousin Romeo!

MERCUTIO: He is wise;

And, on my life, hath stol'n him home to bed.

BENVOLIO: He ran this way, and leap'd this orchard wall:

Call, good Mercutio.

MERCUTIO: Nay, I'll conjure too.

Romeo! humours! madman! passion! lover!

Appear thou in the likeness of a sigh:

SCENA I

UN LOC DESCHIS PE LÂNGĂ ZIDUL GRĂDINII LUI
CAPULET

(Intră ROMEO)

ROMEO: Pot merge mai departe când inima-mi e aici?

Pământul tot gravitează în jurul unui centru.

(Se suie peste zid și sare dincolo)

(Intră BENVOLIO și MERCUTIO)

BENVOLIO: Romeo! – Verișoare Romeo!

MERCUTIO: E cu minte.

Pe viața mea acasă s-a dus ca să se culce.

BENVOLIO: Deloc. Fugi înapoi, sări chiar peste zidul

Grădinii. Dar Mercutio tu strigă-l.

MERCUTIO: Eu pot încă

Să-l și descânt să vină! Orbitule! Romeo!

Amantule! Ia forma suspinului fierbinte,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

55

Speak but one rhyme, and I am satisfied;
Cry but 'Ay me!' pronounce but 'love' and 'dove';
Speak to my gossip Venus one fair word,
One nick-name for her purblind son and heir,
Young Adam Cupid, he that shot so trim,
When King Cophetua loved the beggar-maid!
He heareth not, he stirreth not, he moveth not;
The ape is dead, and I must conjure him.
I conjure thee by Rosaline's bright eyes,
By her high forehead and her scarlet lip,
By her fine foot, straight leg and quivering thigh
And the demesnes that there adjacent lie,
That in thy likeness thou appear to us!

BENVOLIO: And if he hear thee, thou wilt anger him.

MERCUTIO: This cannot anger him: 'twould anger him
To raise a spirit in his mistress' circle
Of some strange nature, letting it there stand

O simplă rimă spune, atât numai cerem,
Oftează un „Vai mie”, repetă o simplă frază
Având „amor” într-ânsa și „dor” ca să rimeze:
Un compliment lui Venus, acea cochetă mare,
O laudă mititică ștrengarului de fiu-său
Lui Cupidon ce dete cu arcul așa de bine
Când regele Cophetua iubi cerșetoarea...
N-aude? Ce? Nu mișcă? Ce? niciun semn de viață? —
Atunci e mort, mânca-l-ar... Să-l invocăm ca spirit! —
Eu te invoc Romeo, prin ochii Rosalinei,
Prin nobila ei frunte și rumena-i guriță
Și prin picioru-i gingaș; prin talia ei grațioasă;
Prin farmecele toate cu care te captivează;
Apari aici în mijloc în propria ta formă!
BENVOLIO: Să te audă numai, și cum s-ar necăji el!
MERCUTIO: De ce s-ar necăji el? Aș înțelege dacă
Aș invoca vreun spirit pe lâng-a sa iubită
Cu ordin să n-o lase decât când ar obține



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

56

Till she had laid it and conjured it down;
That were some spite: my invocation
Is fair and honest, and in his mistres s' name
I conjure only but to raise up him.

BENVOLIO: Come, he hath hid himself among these trees,
To be consorted with the humorous night:
Blind is his love and best befits the dark.

MERCUTIO: If love be blind, love cannot hit the mark.
Now will he sit under a medlar tree,
And wish his mistress were that kind of fruit
As maids call medlars, when they laugh alone.
Romeo, that she were, O, that she were
An open et caetera, thou a poperin pear!
Romeo, good night: I'll to my truckle-bed;
This field-bed is too cold for me to sleep:
Come, shall we go?

BENVOLIO: Go, then; for 'tis in vain

Princ curte sau prin farmec favoruri de la dânsa.
Atunci aş înţelege. Această invocare
Din contră e onestă – mă servesc de-a sa iubită
Ca să-l aduc pe dânsul şi numai pentru aceasta.
BENVOLIO: Haidem! Ne pierdem timpul. Ascuns e printre
arbori,
Ca să se concerteze cu noaptea capricioasă.
Amorul lui nu vede, îi place întuneric.

MERCUTIO: De este orb amorul nu nimereşte lesne...
Îl văd de-aici cum şade lungit sub frunza verde
Visând la verzi şi-uscate de zis iubitei sale
La fleacuri ce se spun la fete să le creadă!
Romeo, noapte bună! Un pat cu mult mai bine
Decât e iarba rece m-aşteaptă acum acasă,
Nu mergem?

BENVOLIO: Ba să mergem. De ce am sta aici



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

To seek him here that means not to be found.

Exeunt

57

Să căutăm pe unul ce fuge și se-ascunde!

(Ies)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

58

SCENE II

CAPULET'S ORCHARD.

Enter ROMEO

ROMEO: He jests at scars that never felt a wound.

JULIET appears above at a window

ROMEO: But, soft! what light through yonder window breaks?

It is the east, and Juliet is the sun.

Arise, fair sun, and kill the envious moon,

Who is already sick and pale with grief,

That thou her maid art far more fair than she:

Be not her maid, since she is envious;

Her vestal livery is but sick and green

And none but fools do wear it; cast it off.

It is my lady, O, it is my love!

SCENA II

GRĂDINA LUI CAPULET

(Intră ROMEO)

ROMEO: Acel ce niciodată n-a suferit de rană

Își bate joc prea lesne de urmele ce lasă!

(JULIETA apare la fereastră)

ROMEO: Încet, dar ce lumină răsare într-acolo?

Ah, văd! e răsăritul, și soarele Julieta!

Apari, o mândru soare; ucide crunta luna

Pe palida Diana de gelozie roză

Fiindcă-și vede nimfa ca dânsa mai frumoasă!

N-o mai servi, ascultă, e de invidie plină,

Și haina-i de vestalăe palidă nu-mi place,

Nebunele o poartă. Tu leapăd-o încolo.

O, ești al meu tezaur, iubita mea prea scumpă!

Ah, dac-ar ști-o numai!...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

59

O, that she knew she were!
She speaks yet she says nothing: what of that?
Her eye discourses; I will answer it.
I am too bold, 'tis not to me she speaks:
Two of the fairest stars in all the heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return.
What if her eyes were there, they in her head?
The brightness of her cheek would shame those stars,
As daylight doth a lamp; her eyes in heaven
Would through the airy region stream so bright
That birds would sing and think it were not night.
See, how she leans her cheek upon her hand!
O, that I were a glove upon that hand,
That I might touch that cheek!

JULIET: Ay me!

Vorbește... dar, ce spune eu nu pot înțelege...
Răspunde-voi căci zice și ochiul ei destule!
Dar ce pretenție mare! Ea nu-mi vorbește mie.
Două stele mai frumoase din câte sunt în ceruri
Voind să se abată din calea lor cerească
De ochii ei se roagă a fi înlocuite
Să ardă-n a lor sferă pân' ce se vor întoarce.
Și dac' acele stele ar fi unde-i sunt ochii
Iar ochii ei deasupra, în locul acelor stele,
Splendoarea feței sale le-ar eclipsa cu totul
Cu soarele pe-o lampă, iar ochii ei în ceruri
Ar arunca de-acolo scânteii așa de vii
Că păsările toate în semn de veselie
Ar începe să cânte crezând că nu e noapte
Vezi cum își pleacă fruntea s-o rezeme pe mână!...
Aș vrea să fiu mânășă pe mânășita aceea
S-ating această frunte!...

JULIETA: Vai mie!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

60

ROMEO: She speaks:

O, speak again, bright angel! for thou art
As glorious to this night, being o'er my head
As is a winged messenger of heaven
Unto the white-upturned wondering eyes
Of mortals that fall back to gaze on him
When he bestrides the lazy-pacing clouds
And sails upon the bosom of the air.

JULIET: O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name;
Or, if thou wilt not, be but sworn my love,
And I'll no longer be a Capulet.

ROMEO: [Aside] Shall I hear more, or shall I speak at this?

JULIET: 'Tis but thy name that is my enemy;
Thou art thyself, though not a Montague.
What's Montague? it is nor hand, nor foot,

ROMEO: Ea vorbește...

O să mai vorbești o dată, o înger de lumină
Tu care pentru mine, deasupra mea acolo
Ești ca și mesagerul înaripat din ceruri
De l-ar vedea profanii care ar întoarce ochii
În sus cu amirație ca globii albi să pară,
Și-apoi s-ar mai retrage puțin ca să-l privească
Pășind cu maiestate pe nori ce leneși zboară
Sau lin plutind pe sânul văzduhului albastru.

JULIETA: Romeo, O Romeo! De ce ești tu Romeo?

Reneagă pe-al tău tată, te leapădă de nume,
Sau dacă nu se poate, că mă iubești, o jură
Și eu renunț de-acum să fiu o Capuletă.

ROMEO: (*În parte*) Să mai ascult ce zice, ori să-i răspund
acum?

JULIETA: Da! numai al tău nume vrăjmaș e pentru mine
Montech și-a ta ființă sunt lucruri diferite.
Montech, ce înseamnă? Nu e picior nici mână



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

61

Nor arm, nor face, nor any other part
Belonging to a man. O, be some other name!
What's in a name? that which we call a rose
By any other name would smell as sweet;
So Romeo would, were he not Romeo call'd,
Retain that dear perfection which he owes
Without that title. Romeo, doff thy name,
And for that name which is no part of thee
Take all myself.

ROMEO: I take thee at thy word:

Call me but love, and I'll be new baptized;
Henceforth I never will be Romeo.

JULIET: What man art thou that thus bescreen'd in night
So stumblest on my counsel?

ROMEO: By a name

I know not how to tell thee who I am:
My name, dear saint, is hateful to myself,
Because it is an enemy to thee;

Nici braț e, nici figură, nici este vreo parte
Din firea omenească! — O schimbă acel nume!
Căci ce e într-un nume? Tot ce numim noi roză
Sub altă denumire parfumul nu și-ar pierde,
Și-așa dacă Romeo n-ar fi numit Romeo
Tot ar păstra perfecțiunea, esența firii sale
De nume deosebită. Te leapădă de dânsul
Și-n loc de acest nume, străin naturii tale
Primește-mă pe mine!

ROMEO: O să te ții de vorbă?

O vorbă de iubire și eu îți promit îndată
O nouă botezare. Nu voi mai fi Romeo.

JULIETA: Și cine este omul ascuns sub mantaua nopții
Ce gândurile mele intime le surprinde?

ROMEO: Nu pot să-ți spun pe nume, divină creatură,
Căci numele acela e urât pentru mine
Fiind urât și ție. Ah, scris să-l am în mână
Mi-aș face o plăcere să-l sfâșii bucățele.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

62

Had I it written, I would tear the word.

JULIET: My ears have not yet drunk a hundred words
Of that tongue's utterance, yet I know the sound:
Art thou not Romeo and a Montague?

ROMEO: Neither, fair saint, if either thee dislike.

JULIET: How camest thou hither, tell me, and wherefore?
The orchard walls are high and hard to climb,
And the place death, considering who thou art,
If any of my kinsmen find thee here.

ROMEO: With love's light wings did I o'er-perch these walls;
For stony limits cannot hold love out,
And what love can do that dares love attempt;
Therefore thy kinsmen are no let to me.

JULIET: If they do see thee, they will murder thee.

ROMEO: Alack, there lies more peril in thine eye
Than twenty of their swords: look thou but sweet,
And I am proof against their enmity.

JULIET: I would not for the world they saw thee here.

JULIETA: Din două trei cuvinte ce le roștiși acum
Am înțeles îndată ce voce îmi vorbește:

Nu ești tu chiar Romeo din neamul lui Montechio?

ROMEO: Nici una și nici alta din orice nu-ți place.

JULIETA: Dar cum veniși aici, și pentru ce, ia spune?
Căci împrejur e zidul, înalt, inaccesibil,
Și locul pentru tine e moartea cea mai certă
Dac-ar veni vreo rudă și te-ar vedea aici.

ROMEO: Zburai pe-aceste ziduri cu aripa ușoară
A lui Amor, el râde de-un zid de piatră fie,
Și tot ce el voiește el poate s-o și facă,
Și rudele-ți din zboru-mi nu pot să mă oprească.

JULIETA: Dar ei te vor uide de vei mai sta acolo.

ROMEO: În ochii-ți pentru mine eu văd mai mult pericol
Decât în a lor spadă. Dă-mi o privire dulce
Și sunt la adăpost de orișice asalturi.

JULIETA: Dar pentru toată lumea n-aș vrea ca ei să afle...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

63

ROMEO: I have night's cloak to hide me from their sight;
And but thou love me, let them find me here:
My life were better ended by their hate,
Than death prorogued, wanting of thy love.

JULIET: By whose direction found'st thou out this place?

ROMEO: By love, who first did prompt me to inquire;
He lent me counsel and I lent him eyes.

I am no pilot; yet, wert thou as far
As that vast shore wash'd with the farthest sea,
I would adventure for such merchandise.

JULIET: Thou know'st the mask of night is on my face,
Else would a maiden blush bepaint my cheek
For that which thou hast heard me speak to-night
Fain would I dwell on form, fain, fain deny
What I have spoke: but farewell compliment!
Dost thou love me? I know thou wilt say 'Ay,'
And I will take thy word: yet if thou swear'st,
Thou mayst prove false; at lovers' perjuries

ROMEO: Acum vâlul nopții de ochii lor m-ascunde.
De n-am a ta favoare ei pot să mă ucidă,
Căci eu prefer o viață prin ura lor scurtată
La lunga veșnicie de-amorul tău lipsită!

JULIETA: Dar cine te conduse aici în grădină?

ROMEO: Amorul. El mă-mpinse să vin pe-această cale:
Amorul minte dete și eu vedere bună.

Nu sunt vâslaș, dar dacă ai fi așa departe
Ca țărmlul ce se scaldă în mările apusene
Aș trece și oceanul căutând să te descopăr.

JULIETA: Tu știi că pe-a mea față stă noaptea ca o mască
Căci altfel o roșeață virgin-ar colora-o
Produsă prin cuvântul ce-l auzii acum.

O de-aș putea dezminți tot ce-mi scapă din gură!
Sunt lucruri neadmise în usul lumii noastre...

Dar las aceste forme cu totul la o parte...
Tu mă iubești?... Nu spune... vei zice „da” desigur,
Și eu mă voi încrede. De fel să nu juri însă





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

64

Then say, Jove laughs. O gentle Romeo,
If thou dost love, pronounce it faithfully:
Or if thou think'st I am too quickly won,
I'll frown and be perverse and say thee nay,
So thou wilt woo; but else, not for the world.
In truth, fair Montague, I am too fond,
And therefore thou mayst think my 'havior light:
But trust me, gentleman, I'll prove more true
Than those that have more cunning to be strange.
I should have been more strange, I must confess,
But that thou overheard'st, ere I was ware,
My true love's passion: therefore pardon me,
And not impute this yielding to light love,
Which the dark night hath so discovered.

ROMEO: Lady, by yonder blessed moon I swear
That tips with silver all these fruit-tree tops –

JULIET: O, swear not by the moon, the inconstant moon,

De teamă de greșeală... O dulce al meu Romeo,
De mă iubești, o spune cu sinceră credință;
Sau dacă crezi că poate eu m-am predat prea lesne,
Voi fi atunci mai aspră, ba chiar te voi respinge,
Cu o condiție însă, ca să-ți câștig amorul.
Într-adevăr, Montechio, eu sunt prea iubitoare
Și poate că consideri purtarea mea ușoară,
Dar crede-mă, amice, voi fi mult mai constantă
Decât sunt multe altele ce știu să se prefacă
Să pară indiferente. M-aș fi purtat altminteri
De n-ar fi fost surprinsă pasiunea mea de tine
În mod așa de tainic. Mă vei ierta Romeo
Și nu vei pune poate pe seama ușurinței
Victoria ușoară ce noaptea ți-o dete.

ROMEO: Mă jur, grațioasă damă, pe luna cea divină
Ce argintează vârful copacilor aceia...

JULIETA: O nu jura pe lună, pe luna neconstantă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

65

That monthly changes in her circled orb,
Lest that thy love prove likewise variable.

ROMEO: What shall I swear by?

JULIET: Do not swear at all;

Or, if thou wilt, swear by thy gracious self,
Which is the god of my idolatry,
And I'll believe thee.

ROMEO: If my heart's dear love —

JULIET: Well, do not swear: although I joy in thee,
I have no joy of this contract to-night:

It is too rash, too unadvised, too sudden;
Too like the lightning, which doth cease to be
Ere one can say 'It lightens.' Sweet, good night!
This bud of love, by summer's ripening breath,
May prove a beauteous flower when next we meet.
Good night, good night! as sweet repose and rest
Come to thy heart as that within my breast!

Ce în calea-i circulară neîncetat variază
Ca nu cumva amorul ca dânsa să se schimbe.

ROMEO: Pe ce să jur atunci?

JULIETA: O nu jura mai bine...

Sau dacă vrei, te jură pe sfânta ta persoană
Căci ea este icoană adorației mele
Și te voi crede.

ROMEO: Dacă amorul care arde...

JULIETA: Nu voi să juri. Ascultă: deși constă în tine
Întreaga-mi fericire, nu prea mă satisface
Contractul ce-l făcurăm azi noapte împreună.
Fu repede, în pripă, plin de nesocotință
Prea mult fu ca un fulger ce trece mai-nainte
Ca cineva să zică „Vezi fulgeră”. O dulce
Romeo, noapte bună! De-amor acest mic germen
Se va preface poate în floare strălucită
La viitoarea dată o altă întâlnire.
Din nou dar noapte bună, somn dulce și odihnă

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

66

ROMEO: O, wilt thou leave me so unsatisfied?

JULIET: What satisfaction canst thou have to-night?

ROMEO: The exchange of thy love's faithful vow for mine.

JULIET: I gave thee mine before thou didst request it:

And yet I would it were to give again.

ROMEO: Wouldst thou withdraw it? for what purpose, love?

JULIET: But to be frank, and give it thee again.

And yet I wish but for the thing I have:

My bounty is as boundless as the sea,

My love as deep; the more I give to thee,

The more I have, for both are infinite.

Nurse calls within

JULIET: I hear some noise within; dear love, adieu!

Anon, good nurse! Sweet Montague, be true.

Stay but a little, I will come again.

Exit, above

Ca liniștea aceea ce-n sânul meu domnește.

ROMEO: Și cum? Te duci deodată și nu-mi mai spui nimic?

JULIETA: Și oare ce ți-aș spune mai mult în astă noapte?

ROMEO: Să-mi juri și tu credință precum jurai eu ție.

JULIETA: Tu n-o ceruseși încă și eu ți-o și dădusem;

Aș vrea cu toate astea de dat s-o mai am încă.

ROMEO: Dar ce să faci cu dânsa? Vrei s-o retragi iubito?

JULIETA: Ba nu! Cu drag eu încă din nou aș da-o ție.

Dar eu exprim dorințe ce sunt realizate.

Ca marea fără margini sunt eu de generoasă

Și dragostea mea este ca dânsa de profundă.

Cu cât îți dau mai multă, mai multă mai rămâne

Tot iarăși pentru tine, tot veșnic pentru tine!

(Doica strigă din fund)

JULIETA: Mă strigă din-năuntru... O dragul meu, adio!

Acum, îndată doică. — Fii credincios Montechio

Un mic moment așteaptă, voi reveni îndată.

(Iese)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

67

ROMEO: O blessed, blessed night! I am afraid.
Being in night, all this is but a dream,
Too flattering-sweet to be substantial.

Re-enter JULIET, above

JULIET: Three words, dear Romeo, and good night indeed.
If that thy bent of love be honourable,
Thy purpose marriage, send me word to-morrow,
By one that I'll procure to come to thee,
Where and what time thou wilt perform the rite;
And all my fortunes at thy foot I'll lay
And follow thee my lord throughout the world.

Nurse: [Within] Madam!

JULIET

I come, anon. — But if thou mean'st not well,
I do beseech thee —

Nurse: [Within] Madam!

JULIET: By and by, I come: —

To cease thy suit, and leave me to my grief:

ROMEO: O dulce, sacră noapte! Începe a-mi fi teamă
De vreme ce e noapte, ca tot ce văd nu este
Decât un vis prea dulce și nu realitate.

(JULIETA apare din nou la fereastră)

JULIETA: Romeo! Trei cuvinte și-apoi mă voi retrage.
De este pur și sincer amorul tău și scopu-ți
De este onorabil, să-mi dai de știre mâine
Printr-o persoană care chiar eu ți-o voi trimite
În care zi și unde voiești să facem nunta,
Atunci averea-mi toată voi pune la picioare-ți
Și-oriunde te vei duce voi merge după tine.

Doica: *(Din fund)* Domnișoare!

JULIETA: Îndată!... Vin îndată!... De n-ai intenții pure
Eu te conjur...

Doica: *(Din fund)* Domnișoare!

JULIETA: Îndată!... Am spus că vin îndată,
Să-ți fac plăcere ție jertfindu-mă pe mine...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

68

To-morrow will I send.

ROMEO: So thrive my soul –

JULIET: A thousand times good night!

Exit, above

ROMEO: A thousand times the worse, to want thy light.

Love goes toward love, as schoolboys from
their books,

But love from love, toward school with heavy looks.

Retiring

Re-enter JULIET, above

JULIET: Hist! Romeo, hist! O, for a falconer's voice,
To lure this tassel-gentle back again!

Bondage is hoarse, and may not speak aloud;

Else would I tear the cave where Echo lies,

And make her airy tongue more hoarse than mine,

With repetition of my Romeo's name.

ROMEO: It is my soul that calls upon my name:

How silver-sweet sound lovers' tongues by night,

Chiar mâine voi trimite...

ROMEO: Te rog dacă se poate.

JULIETA: De mii de ori acum Romeo, noapte bună.

(Iese)

ROMEO: De mii de ori, zi, tristă, când nu ești tu acolo...

L-amor amorul tinde cum tind la joc copiii

Greu se despart amănții, copiii merg greu la școală.

(Se îndepărtează încet)

(JULIETA reapare la fereastră)

JULIETA: Pst! Pst!... Romeo, vino!... De ce n-am glasul liber

De-un vânător ce strigă pe-ai săi ca să-i adune?

Robia n-are voce, în șoaptă ea vorbește,

În care doarme Echo, iar vocea ei cea clară

Aș face-o să devină c-a mea de-nnăbușită

Silind-o să repete neconținut „Romeo!”

ROMEO: Mă cheamă al meu suflet, pe nume el mă strigă!

Ce dulce și-argintie răsună-n timp de noapte



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

69

Like softest music to attending ears!

JULIET: Romeo!

ROMEO: My dear?

JULIET: At what o'clock to-morrow

Shall I send to thee?

ROMEO: At the hour of nine.

JULIET: I will not fail: 'tis twenty years till then.

I have forgot why I did call thee back.

ROMEO: Let me stand here till thou remember it.

JULIET: I shall forget, to have thee still stand there,

Remembering how I love thy company.

ROMEO: And I'll still stay, to have thee still forget,

Forgetting any other home but this.

JULIET: 'Tis almost morning; I would have thee gone:

And yet no further than a wanton's bird;

Who lets it hop a little from her hand,

Like a poor prisoner in his twisted gyves,

O voce preaiubită, e muzică cerească!

JULIETA: Romeo!

ROMEO: A mea iubită!

Doica: (*Din fund*) Domnișoaro!

JULIETA: La câte ore mâine

Trimit eu pe la tine?

ROMEO: La nouă ore dragă.

JULIETA: Poți să te lași pe mine... sunt secole până mâine!...

Dar am uitat cu totul de ce te rechemasem...

ROMEO: Voi sta aici până-ți aduci aminte.

JULIETA: Atunci mereu uita-voi ca să te țin aici.

Nu știi ce mult îmi place să fii tu lângă mine!

ROMEO: Ah uită dar cu totul și eu voi da uitării

Tot ce-mi fu scump odată și sta-voi lângă tine.

JULIETA: Dar zorile se-arată... o pleacă cât mai iute...

Nu însă mai departe ca pasărea captivă

Pe care a sa stăpână o lasă ca să scape

Un mic moment din mână și când aceea crede



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

70

And with a silk thread plucks it back again,
So loving-jealous of his liberty.

ROMEO: I would I were thy bird.

JULIET: Sweet, so would I:

Yet I should kill thee with much cherishing.

Good night, good night! parting is such
sweet sorrow,

That I shall say good night till it be morrow.

Exit above

ROMEO: Sleep dwell upon thine eyes, peace in thy breast!

Would I were sleep and peace, so sweet to rest!

Hence will I to my ghostly father's cell,

His help to crave, and my dear hap to tell.

Exit

Că a scăpat sărmana, o trage iar spre sine

Stăpâna ei geloasă, cu sfoara ce o reține.

ROMEO: Eu pasărea-ți captivă aş vrea să fiu.

JULIETA: Prea bine.

Te-aş ucide însă cu multă sărutare!

Romeo, noapte bună, şi iarăşi noapte bună!

Atât e de dulce durerea despărţirii

Încât şi până mâine ţi-aş zice noapte bună!

(Iese)

ROMEO: Pe ochii-ţi pice somnul, în sânu-ţi vină pace

Aş vrea să fiu eu însumi şi somnul şi-acea pace!

La bunul meu duhovnic alerg acum mai iute

Să-i spun cât sunt fericit rugându-l să-mi ajute.

(Iese)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

71

SCENE III

FRIAR LAURENCE'S CELL

Enter FRIAR LAURENCE, with a basket

FRIAR LAURENCE: The grey-eyed morn smiles on the
frowning night,
Chequering the eastern clouds with streaks of light,
And flecked darkness like a drunkard reels
From forth day's path and Titan's fiery wheels:
Now, ere the sun advance his burning eye,
The day to cheer and night's dank dew to dry,
I must up-fill this osier cage of ours
With baleful weeds and precious-juiced flowers.
The earth that's nature's mother is her tomb;
What is her burying grave that is her womb,
And from her womb children of divers kind
We sucking on her natural bosom find,

SCENA III

CHILIA FRATELUI LAURENTIE

(Intră FRATELE LAURENTIE cu un coșuleț în mână)

FRATELE LAURENȚIE: A zorilor lumină începe să
răzbească
La răsărit prin umbră și norii să-i roșească,
Iar noaptea șovăiește neștiind cum să evite
Scânteile înfocate ce soarele emite.
Acum mai-nainte ca el să se arate
Sorbind a nopții aburi și miresme înveninate,
Eu trebuie să umplu acest coș de nuiele
Cu rădăcini funeste și flori ce ascund în ele
Un suc prețios. Pământul crează și omoară
Dă naștere naturii și-n groapă o coboară.
De diferite specii vedem copii o sumă
Trăgându-și nutrientul din sânul ei de mamă;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

72

Many for many virtues excellent,
None but for some and yet all different.
O, mickle is the powerful grace that lies
In herbs, plants, stones, and their true qualities:
For nought so vile that on the earth doth live
But to the earth some special good doth give,
Nor aught so good but strain'd from that fair use
Revolts from true birth, stumbling on abuse:
Virtue itself turns vice, being misapplied;
And vice sometimes by action dignified.
Within the infant rind of this small flower
Poison hath residence and medicine power:
For this, being smelt, with that part cheers each part;
Being tasted, slays all senses with the heart.
Two such opposed kings encamp them still
In man as well as herbs, grace and rude will;
And where the worser is predominant,
Full soon the canker death eats up that plant.

Virtutea sa specială posedă fiecare,
Deși unul cu altul nu are asemănare.
O minunată este puterea ce se-ascunde
În ierburi și în plante ce-n pietre chiar pătrunde!
Nu este creatură în lume cât de vilă
Ce nu e destinată să fie și utilă;
Nu este niciun lucru oricât de bun să fie
Ce prin abuzuri grave un rău să nu devină;
Virtutea prin excese un viciu ades devine
Și viciul câteodată aduce câte-un bine.
În micile foițe acestei flori gingașe
Virtuți mari stau ascunse și sucuri ucigașe,
Ea, mirosită numai, aduce dezmiardare,
Gustată însă, moarte ce n-are înlăturare.
Asemenea contraste vedem și-n omenire
A binelui cu răul o veșnică ciocnire.
Când răul predomină pe bine îl doboară.
Cangrenă-nfricoșată, corupe și omoară!

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

73

Enter ROMEO

ROMEO: Good morrow, father.

FRIAR LAURENCE: Benedicite!

What early tongue so sweet saluteth me?

Young son, it argues a distemper'd head

So soon to bid good morrow to thy bed:

Care keeps his watch in every old man's eye,

And where care lodges, sleep will never lie;

But where unbruised youth with unstuff'd brain

Doth couch his limbs, there golden sleep doth reign:

Therefore thy earliness doth me assure

Thou art up-roused by some distemperature;

Or if not so, then here I hit it right,

Our Romeo hath not been in bed to-night.

ROMEO: That last is true; the sweeter rest was mine.

FRIAR LAURENCE: God pardon sin! wast thou with Rosaline?

(Intră ROMEO)

ROMEO: Părinte bună ziua.

FRATELE LAURENȚIE: „Benedicite!”

Cât e de dulce limba ce astfel mă salută!

O fiul meu sunt semne de mare îngrijorare

Când ieși l-această oră cu astfel de pripire.

În ochii bătrâneții stă grija de veghează

Și lângă grijă somnul nu poate să mai șadă,

El fuge și preferă de mii de ori să zboare

La patul tinerimii ce e nepăsătoare;

Sunt sigur prin urmare că vii l-această oră

Că grija te deșteaptă-nainte de Auroră,

Sau dacă este altfel, în patul său cel dulce

Romeo-n astă noapte n-a fost ca să se culce.

ROMEO: Ghiciși acum la urmă mai dulce-mi fu odihna.

FRATELE LAURENȚIE: O! Cel de sus să ierte! Ai fost cu Rosalina?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

74

ROMEO: With Rosaline, my ghostly father? no;
I have forgot that name, and that name's woe.

FRIAR LAURENCE: That's my good son: but where hast
thou been, then?

ROMEO: I'll tell thee, ere thou ask it me again.
I have been feasting with mine enemy,
Where on a sudden one hath wounded me,
That's by me wounded: both our remedies
Within thy help and holy physic lies:
I bear no hatred, blessed man, for, lo,
My intercession likewise steads my foe.

FRIAR LAURENCE: Be plain, good son, and homely in thy
drift;

Riddling confession finds but riddling shrift.

ROMEO: Then plainly know my heart's dear love is set
On the fair daughter of rich Capulet:

ROMEO: Ai zis, cu Rosalina? O nu, al meu părinte,
Astfel de suvenire le-am gonit din minte!

FRATELE LAURENTIE: Din suflet te felicit, atunci dar, ai
fost unde?

ROMEO: De vrei s-o știi aceasta îndată-ți pot răspunde.
Am petrecut o seară la inamic acasă
Și fui rănit aici, la inimă. Dar lasă,
Răni și eu la urmă pe cine mă rănise.
Acele două răni nu pot să fie închise
Decât cu ajutorul aceluia medicament
A cărui aplicare o cerem de la tine.
Și vezi, o bun părinte, nu port eu nicio ură
Că și pentru vrăjmașul pledează a mea gură.

FRATELE LAURENTIE: O fiul meu vorbește te rog cu
claritate,

Păcatele ascunse nu sunt de sus iertate.

ROMEO: S-o spun dar cu franchețe... Iubesc gingașa fată
Lui Capulet: de dânsa precum e captivată



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

75

As mine on hers, so hers is set on mine;
And all combined, save what thou must combine
By holy marriage: when and where and how
We met, we woo'd and made exchange of vow,
I'll tell thee as we pass; but this I pray,
That thou consent to marry us to-day.

FRIAR LAURENCE: Holy Saint Francis, what a change is here!

Is Rosaline, whom thou didst love so dear,
So soon forsaken? young men's love then lies
Not truly in their hearts, but in their eyes.
Jesu Maria, what a deal of brine
Hath wash'd thy sallow cheeks for Rosaline!
How much salt water thrown away in waste,
To season love, that of it doth not taste!
The sun not yet thy sighs from heaven clears,
Thy old groans ring yet in my ancient ears;
Lo, here upon thy cheek the stain doth sit

Iubirea mea, tot astfel e și a ei de mine.

Acum ce mai rămâne m-aduce aici la tine:

O binecuvântare prin sfântă cununie.

În ce mod, când și unde jurarăm ca să fie

Etern amorul nostru voi spune altă dată.

Să ne cununi chiar astăzi te rog deocamdată.

FRATELE LAURENTIE: O tu, Francisce sfinte! Cum s-au schimbat azi toate!

Și Rosalina-aceea ce o iubeai, se poate

S-o uiți așa de iute? Amorul unui june

Să fie oare numai o simplă iluzie?

O Jesus! O Maria! Dar știu că lacrimi multe

Tu pentru Rosalina vărsat-ai, da, prea multe!

Și ca să dai salvare la un amor din care

Nici n-ai gustat, degeaba ai răspândit tu sare.

Suspinele-ți de soare nu sunt încă uscate

Și plânsul tău tot sparge urechile-mi încercate.

Pe fața ta eu încă privind acum mai tare



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

76

Of an old tear that is not wash'd off yet:
If e'er thou wast thyself and these woes thine,
Thou and these woes were all for Rosaline:
And art thou changed? pronounce this sentence then,
Women may fall, when there's no strength in men.
ROMEO: Thou chid'st me oft for loving Rosaline.
FRIAR LAURENCE: For doting, not for loving, pupil mine.

ROMEO: And bad'st me bury love.
FRIAR LAURENCE: Not in a grave,
To lay one in, another out to have.
ROMEO: I pray thee, chide not; she whom I love now
Doth grace for grace and love for love allow;
The other did not so.
FRIAR LAURENCE: O, she knew well
Thy love did read by rote and could not spell.
But come, young waverer, come, go with me,
In one respect I'll thy assistant be;

De-o lacrimă neștearsă văd urmele amare.
Tu adresai atunci acelei Rosaline
Și lacrimile tale și tristele-ți suspine.
Și-așa te schimbi tu astăzi? Bărbaților nu cereți
De la femei constanță când știți ce slabi voi sunteți!
ROMEO: Din cauza Rosalinei tu mă certai adesea.
FRATELE LAURENTIE: De orice în toate eu dezaprob
excese.
ROMEO: Ziceai să-mi uit amorul.
FRATELE LAURENTIE: Dar nu ți-am spus ca-ndată
Să-ți pierzi, copile, mintea și pentr-o altă fată.
ROMEO: O, ești nedrept, părinte, această a mea iubită
L-amorul meu răspunde, nu-l încearcă nu-l irită,
Nu face ca cealaltă.
FRATELE LAURENTIE: Știa aceea bine
C-amorul tău nu este un lucru care ține.
Dar, june inconstante, tu vino, mă urmează,
Voința mea acum la ruga ta cedează,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

77

For this alliance may so happy prove,

To turn your households' rancour to pure love.

ROMEO: O, let us hence; I stand on sudden haste.

FRIAR LAURENCE: Wisely and slow; they stumble that run fast.

Exeunt

Căci poate reuși-va o astfel de unire

Discordia din familii s-o schimbe în iubire.

ROMEO: Să mergem dar mai iute căci graba mea e mare.

FRATELE LAURENTIE: Încet, căci cade omul când merge el prea tare.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

78

SCENE IV

A STREET.

Enter BENVOLIO and MERCUTIO

MERCUTIO: Where the devil should this Romeo be?
Came he not home to-night?

BENVOLIO: Not to his father's; I spoke with his man.

MERCUTIO: Ah, that same pale hard-hearted wench, that Rosaline.

Torments him so, that he will sure run mad.

BENVOLIO: Tybalt, the kinsman of old Capulet,
Hath sent a letter to his father's house.

MERCUTIO: A challenge, on my life.

BENVOLIO: Romeo will answer it.

MERCUTIO: Any man that can write may answer a letter.

SCENA IV

O STRADĂ

(Intră BENVOLIO și MERCUTIO)

MERCUTIO: Unde dracul e Romeo? N-a fost el acasă astă noapte?

BENVOLIO: Știu că la tatăl său n-a fost, am întrebat pe servitor.

MERCUTIO: Nu vezi tu că tot fata aia spălăcită, acea Rosalină fără inimă, fără conștiință, îl chinuie atât încât are să-l înnebunească?

BENVOLIO: Acasă la tatăl său îl aștepta o scrisoare din partea lui Tybalt, ruda bătrânului Capulet.

MERCUTIO: Desigur, un cartel...

BENVOLIO: La care Romeo va răspunde...

MERCUTIO: Oricine știe să scrie poate să răspundă la o scrisoare.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

79

BENVOLIO: Nay, he will answer the letter's master, how he dares, being dared.

MERCUTIO: Alas poor Romeo! he is already dead; stabbed with a white wench's black eye; shot through the ear with a love-song; the very pin of his heart cleft with the blind bow-boy's butt-shaft: and is he a man to encounter Tybalt?

BENVOLIO: Why, what is Tybalt?

MERCUTIO: More than prince of cats, I can tell you. O, he is the courageous captain of compliments. He fights as you sing prick-song, keeps time, distance, and proportion; rests me his minim rest, one, two, and the third in your bosom: the very butcher of a silk button, a duellist, a duellist; a gentleman of the very first house, of the first and second cause: ah, the immortal passado! the punto reverso! the hai!

BENVOLIO: Nu. Voi să zic că știe el ce răspuns se dăla o provocare și autorului unei provocări; că se răspunde cu sfidare pentru sfidare.

MERCUTIO: Vai, bietul Romeo! dar nu vezi că el e ca și mort? E străpuns de ochiul negru al unei fete blonde, urechea lui e pătrunsă de un cântec de amor; în centrul inimii sale a răzbit săgeata orbului Amor; și tu crezi că un astfel de om e în stare să înfrunte pe Tybalt?

BENVOLIO: Și adică Tybalt e treabă mare?

MERCUTIO: Deși știi bine că emblema de pe scutul lui este un cotoi, dar te asigur că el e ceva mai mult decât un pisoi. O, e meșter la toate; toate le face cu regulă, cu sistem. El se bate cu o exactitate ca cum ar cânta pe note; îți observă și măsură și intervale și proporții; stă unde vine pauză, îți numără, unu... două... și trei drept în piept; chiar nasturele de pe haină ți-l nimerește... e un duelist... un duelist cum trebuie... Un tânăr de primă calitate... un fin gentilom. Să-l vadă Domnia ta când face un pas spre arme!... să vezi ce mai terță!... ce mai cuartă...

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

80

BENVOLIO: The what?

MERCUTIO: The pox of such antic, lispings, affecting fantasticoes; these new tuners of accents! 'By Jesu, a very good blade! a very tall man! a very good whore!' Why, is not this a lamentable thing, grandsire, that we should be thus afflicted with these strange flies, these fashion-mongers, these perdonami's, who stand so much on the new form, that they cannot at ease on the old bench? O, their bones, their bones!

Enter ROMEO

BENVOLIO: Here comes Romeo, here comes Romeo.

MERCUTIO: Without his roe, like a dried herring: flesh, flesh, how art thou fishified! Now is he for the numbers that Petrarch flowed in: Laura to his lady was but a kitchen-wench; marry, she had a better love to be-rhyme her; Dido a dowdy; Cleopatra a gipsy; Helen and Hero hildings and harlots; Thisbe a grey eye or so, but not to the purpose. Signior Romeo, bon jour! there's

ce mai „punto reverso”!...

BENVOLIO: Ce cum ai zis?

MERCUTIO: Să le ia dracul de expresii de modă nouă! Cine poate să le țină minte atâtea cuvinte străine ce se pronunță cu vârful limbii, ceremonii și expresii ciudate... „Pe Christos, frumoasă spadă!...” „Înalt om!” „Frumoasă femeie!” Te întreb, nu e trist lucru să ne vedem copleșiți de astfel de ființe care conduc moda de astăzi, oameni care tot îți răspund „pardon, domnule” care fac atâtea schimonosiri noi încât nici că li se mai cunoaște chipul? — Off, Doamne ce păpușării grețose!

(Intră ROMEO)

BENVOLIO: Iată Romeo, iată-l că vine.

MERCUTIO: Fără inimă și fără mațe! Ca mielul când iese de la măcelar. O carne omenească, o carne omenească cât ești de măcelărită! I-a venit acum și lui rândul să facă poezii ca Petrarca: Laura, zice el, pe lângă Rosalina nu era decât o bucătăreasă. Da, are dreptate, dar avea un amant care știa s-o cânte cum trebuie. Didona comparată cu Rosalina era numai o



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

81

a French salutation to your French slop. You gave us the counterfeit fairly last night.

ROMEO: Good morrow to you both. What counterfeit did I give you?

MERCUTIO: The ship, sir, the slip; can you not conceive?

ROMEO: Pardon, good Mercutio, my business was great; and in such a case as mine a man may strain courtesy.

MERCUTIO: That's as much as to say, such a case as yours constrains a man to bow in the hams.

ROMEO: Meaning, to court'sy.

MERCUTIO: Thou hast most kindly hit it.

ROMEO: A most courteous exposition.

MERCUTIO: Nay, I am the very pink of courtesy.

ROMEO: Pink for flower.

MERCUTIO: Right.

cochetă înfumurată, Cleopatra o simplă țigancă; Helena și Hero erau numai femei pierdute; Thisbe, adevărat că avea ochi frumoși, dar tot nu ca dânsa! — Signor Romeo „bonjour”. Vezi că te salut franțuzește după moda de astăzi. Vasăzică, ai fugit de lângă noi aseară!

ROMEO: Bună dimineața domnilor! Dar cum zici că am fugit de lângă voi?

MERCUTIO: Am zis c-ai șters-o, ai șters-o. Pricepi tu?

ROMEO: Mă iartă, dragă Mercutio, aveam o afacere importantă; într-un caz ca acela se dă puțină latitudine cuiva.

MERCUTIO: Asta înseamnă că în cazul dumitale trebuie să te lăsăm să te întinzi, să te lățești.

ROMEO: Lată interpretare! Aveam dar o bună scuză.

MERCUTIO: Scuză-mă și pe mine că nu te înțeleg.

ROMEO: Scuză pentru scuză, prin urmare suntem chit.

MERCUTIO: Dar ce ai, te văd cam bolnav.

ROMEO: Nu bolnav tocmai, zi mai bine indispus.

MERCUTIO: Fie și indispus.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

82

ROMEO: Why, then is my pump well flowered.

MERCUTIO: Well said: follow me this jest now till thou hast worn out thy pump, that when the single sole of it is worn, the jest may remain after the wearing sole singular.

ROMEO: O single-soled jest, solely singular for the singleness.

MERCUTIO: Come between us, good Benvolio; my wits faint.

ROMEO: Switch and spurs, switch and spurs; or I'll cry a match.

MERCUTIO: Nay, if thy wits run the wild-goose chase, I have done, for thou hast more of the wild-goose in one of thy wits than, I am sure, I have in my whole five: was I with you there for the goose?

ROMEO: Thou wast never with me for any thing when thou wast not there for the goose.

MERCUTIO: I will bite thee by the ear for that jest.

ROMEO: Tocmai fiindcă mă vezi indispus, cum crezi tu că era să rămân aseară la dizpoziția ta?

MERCUTIO: Bun răspuns! Văd că, în ceea ce privește spiritul, nu ești așa tocmai indispus. Dar aici sunt și eu. N-aș vrea ca spiritul tău să fie unic, să n-aibă niciun rival.

ROMEO: Singulară ființă ești tu! unic în felul tău!

MERCUTIO: Ajutor, dragă Benvolio, nu mă simt în stare să mă măсор cu asemenea riposte.

ROMEO: Hai, să încălecăm pe spiritul nostru, să-i dăm bice și pinteni și să vedem cine fuge mai iute.

MERCUTIO: Dacă e vorba de fugă, eu unul refuz o astfel de luptă, te știu că ne întreci pe toți la fugă, ne-ai probat-o aseară. Vezi la ce răspuns te expui când vorbești de fugă?

ROMEO: Nu m-ai atins deloc cu acest răspuns. Nu știi să piști cu limba.

MERCUTIO: Dacă nu simți o pișcătură o să mă apuc să te



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

83

ROMEO: Nay, good goose, bite not.

MERCUTIO: Thy wit is a very bitter sweeting; it is a most sharp sauce.

ROMEO: And is it not well served in to a sweet goose?

MERCUTIO: O here's a wit of cheveril, that stretches from an inch narrow to an ell broad!

ROMEO: I stretch it out for that word 'broad;' which added to the goose, proves thee far and wide a broad goose.

MERCUTIO: Why, is not this better now than groaning for love? now art thou sociable, now art thou Romeo; now art thou what thou art, by art as well as by nature: for this drivelling love is like a great natural, that runs lolling up and down to hide his bauble in a hole.

mușc, să vedem, îți place?

ROMEO: Amicii cei buni nu se mușcă între dâșii, arta constă în a pișca bine, cu nițică iuțeală.

MERCUTIO: Așa e, în adevăr, și de aceea de multe ori cuvintele tale sunt cam iuți, presărate, ca să zic așa, cu piper.

ROMEO: Tocmai ca zeama care se potrivește cu un găscan fript.

MERCUTIO: Ho, ho! Dar prea o iei repede! Spiritul tău se cam întinde, îi dai o palmă și ia un cot.

ROMEO: De când sunt eu, n-am dat o palmă spiritului meu căci nu-mi vine la socoteală să mă cert cu el, mai ales când el îmi spune că ești un găscan.

MERCUTIO: Vezi! nu e mai bine așa decât să tot oftezi de amor? Acum ești mai sociabil, acum ești Romeo, acum te asemeni cu tine însuși, cu ceea ce te-a făcut Dumnezeu, și drept să-ți mărturisesc, prost lucru este un om amorezat! seamănă cu un copil năuc care nu știe încotro s-o apuce ca să-și ascundă jucăria unde să n-o vadă alții!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

84

BENVOLIO: Stop there, stop there.

MERCUTIO: Thou desirest me to stop in my tale against the hair.

BENVOLIO: Thou wouldst else have made thy tale large.

MERCUTIO: O, thou art deceived; I would have made it short: for I was come to the whole depth of my tale; and meant, indeed, to occupy the argument no longer.

ROMEO: Here's goodly gear!

Enter Nurse and PETER

MERCUTIO: A sail, a sail!

BENVOLIO: Two, two; a shirt and a smock.

Nurse: Peter!

PETER: Anon!

Nurse: My fan, Peter.

MERCUTIO: Good Peter, to hide her face; for her fan's the fairer face.

Nurse: God ye good morrow, gentlemen.

MERCUTIO: God ye good den, fair gentlewoman.

BENVOLIO: Destul, destul; Mercutio!

MERCUTIO: Ce? Vrei să-mi închizi gura tocmai când ajung la scop?

BENVOLIO: Când începi o dată nu mai știi cum să te oprești.

MERCUTIO: O, te înșeli; știu prea bine. Ajunsesem la scop și prin urmare mă opream singur căci nu mai aveam nimic de zis.

ROMEO: Ia priviți ce toaletă frumoasă!

(Intră Doica și Petru)

MERCUTIO: O pânză! O pânză! O pânză!

BENVOLIO: Ba două. O cămașă și o fustă!

Doica: Petre!

Petru: Îndată!

Doica: Dă-mi evantaiul Petre!

MERCUTIO: *(În parte lui Petru)* Așa, rogu-te Petre, dă-i-l ca să-și ascundă obrazul că tot e mai frumos evantaiul.

Doica: Bună dimineața, domnii mei!

MERCUTIO: Ziua bună, grațioasă doamnă!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

85

Nurse: Is it good den?

MERCUTIO: 'Tis no less, I tell you, for the bawdy hand of the dial is now upon the prick of noon.

Nurse: Out upon you! what a man are you!

ROMEO: One, gentlewoman, that God hath made for himself to mar.

Nurse: By my troth, it is well said; 'for himself to mar,' quoth a'? Gentlemen, can any of you tell me where I may find the young Romeo?

ROMEO: I can tell you; but young Romeo will be older when you have found him than he was when you sought him: I am the youngest of that name, for fault of a worse.

Nurse: You say well.

MERCUTIO: Yea, is the worst well? very well took, i' faith; wisely, wisely.

Nurse: If you be he, sir, I desire some confidence with

Doica: Ce fel, ziua bună: nu este dimineață?

MERCUTIO: Nu, privește acum cum craiul acela de ac al cadranului se culcă pe cifra de amiază.

Doica: Pleacă de-aici... nu-ți e rușine? Ce fel de om ești tu?

ROMEO: Un om, doamna mea pe care l-a făcut Dumnezeu să-și fie dușman singur.

Doica: Pe legea mea bine ai zis „ca să-și fie dușman singur”. Nu e așa că ai zis asta? — Și prea bine ai zis!... Acum, domnilor, ar putea vreunul din domniile voastre să-mi spună unde aș putea găsi pe junele Romeo?

ROMEO: Să-ți spun eu; însă să știi că junele Romeo, cum îi zici, e mai bătrân astăzi, cu mult, decât era ieri. Eu sunt cel mai june care poartă acel nume de vreme ce nu găsesc unul mai rău.

Doica: Aici ai dreptate.

MERCUTIO: Cum poate un ce rău să fie și dreptate? a luat-o bine, zău, înțelept.

Doica: Dacă ești domnia ta Romeo, am să-ți spun ceva în



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

86

you.

BENVOLIO: She will indite him to some supper.

MERCUTIO: A bawd, a bawd, a bawd! so ho!

ROMEO: What hast thou found?

MERCUTIO: No hare, sir; unless a hare, sir, in a lenten pie,
that is something stale and hoar ere it be spent.

[Sings.] An old hare hoar,

And an old hare hoar,

Is very good meat in lent

But a hare that is hoar

Is too much for a score,

When it hoars ere it be spent.

Romeo, will you come to your father's? we'll
to dinner, thither.

ROMEO: I will follow you.

MERCUTIO: Farewell, ancient lady; farewell,

[Singing.] 'lady, lady, lady.'

parte.

BENVOLIO: Să știi că vrea să-i dea un „rendez-vous”
undeva.

MERCUTIO: O căprioară cu două picioare! — Pe ea!

ROMEO: Ce ai scornit?

MERCUTIO: O căprioară care sare din piatră în piatră
(*Cântă*)

„Capra calcă-n piatră

Piatra calcă-n patru

Crapă capul caprei-n patru

Cum crapă piatra-n patru.”

Romeo! Vii acasă la tine? Noi prânzim acolo.

ROMEO: Vă voi urma îndată.

MERCUTIO: La revedere antică matroană, la revedere —
matroană! — matroană! — matroană!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

87

Exeunt MERCUTIO and BENVOLIO

Nurse: Marry, farewell! I pray you, sir, what saucy merchant was this, that was so full of his ropery?

ROMEO: A gentleman, nurse, that loves to hear himself talk, and will speak more in a minute than he will stand to in a month.

Nurse: An a' speak any thing against me, I'll take him down, an a' were lustier than he is, and twenty such Jacks; and if I cannot, I'll find those that shall. Scurvy knave! I am none of his flirt-gills; I am none of his skains-mates. And thou must stand by too, and suffer every knave to use me at his pleasure?

PETER: I saw no man use you a pleasure; if I had, my weapon should quickly have been out, I warrant you: I dare draw as soon as another man, if I see occasion in a good quarrel, and the law on my side.

(Ies MERCUTIO și BENVOLIO imitând sosirea Doicei cu Petru)

Doica: Auzi, „Matroană!” – Te rog, domnule, spune-mi ce fel de negustor obraznic e acela, plin de fudulie și de impertinență?

ROMEO: E un individ, doamna mea, pe care îl ia gura pe dinainte, și care spune mai multe decât face.

Doica: Ia să-l mai văd bătându-și joc de mine... și dacă nu-i rup urechile... măcar să fie cât de cât de voinic! Ba, aș face-o și la douăzeci ca dânsul!... și dacă n-aș izbui s-o fac eu, am pe cine să pun s-o facă pentru mine!... Scârboasă ființă! Și ce, crede el că sunt eu vreo galantă de-a lui? vreo tovarășă de teapa lui? *(Către Petru)* Și tu stai de te uiți acolo și lași pe toți ticăloșii să facă cu mine cum le place!

Petru: N-am văzut pe nimeni făcând cu tine cum i-ar plăcea. O, dacă ar fi fost cum zici, te asigur că spada mea n-ar fi stat ascunsă! Nimeni nu își scoate spada mai repede ca mine, numai să se prezinte ocazia și să fie legea cu mine.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

88

Nurse: Now, afore God, I am so vexed, that every part about me quivers. Scurvy knave! Pray you, sir, a word: and as I told you, my young lady bade me inquire you out; what she bade me say, I will keep to myself: but first let me tell ye, if ye should lead her into a fool's paradise, as they say, it were a very gross kind of behavior, as they say: for the gentlewoman is young; and, therefore, if you should deal double with her, truly it were an ill thing to be offered to any gentlewoman, and very weak dealing.

ROMEO: Nurse, commend me to thy lady and mistress. I protest unto thee —

Nurse: Good heart, and, i' faith, I will tell her as much: Lord, Lord, she will be a joyful woman.

ROMEO: What wilt thou tell her, nurse? thou dost not mark me.

Nurse: I will tell her, sir, that you do protest; which, as I take it, is a gentlemanlike offer.

ROMEO: Bid her devise Some means to come to shrift this

Doica: Acum, zău, atât sunt eu de supărată încât îmi tremură și carnea pe mine. Obraznică ființă! — Acum, domnule, am o vorbă cu dumneata. Precum ți-am spus, domnișoara, stăpâna mea m-a trimis să te caut; cât pentru ceea ce mi-a zis să-ți spun, asta o păstrez pentru mine: mai întâi de toate, ascultă un lucru; dacă te joci cu dânsa, vorba vine, purtarea ta e proastă de tot, vorba vine; căci domnișoara e tânără, prin urmare, dacă ar fi vorba s-o înșeli n-ar fi prea de tot frumos din partea dumitale.

ROMEO: Doică, recomandă-mă domnișoarei, stăpânei dumitale. Protestez...

Doica: Mă duc, dragă, să-i spun îndată... Doamne, Doamne, ce bucurie pe dânsa!...

ROMEO: Ce vrei să-i spui, doică? nici nu m-ai ascultat...

Doica: Îi voi spune, domnule, că protestezi... Acesta, dacă nu mă înșel, înseamnă că agreezi și că consimți.

ROMEO: Spune-i să găsească mijloc să meargă la confesiune



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

89

afternoon; And there she shall at Friar Laurence' cell Be shrived
and married. Here is for thy pains.

Nurse: No truly sir; not a penny.

ROMEO: Go to; I say you shall.

Nurse: This afternoon, sir? well, she shall be there.

ROMEO: And stay, good nurse, behind the abbey wall:

Within this hour my man shall be with thee

And bring thee cords made like a tackled stair;

Which to the high top-gallant of my joy

Must be my convoy in the secret night.

Farewell; be trusty, and I'll quit thy pains:

Farewell; commend me to thy mistress.

Nurse: Now God in heaven bless thee! Hark you, sir.

ROMEO: What say'st thou, my dear nurse?

Nurse: Is your man secret? Did you ne'er hear say,

Two may keep counsel, putting one away?

ROMEO: I warrant thee, my man's as true as steel.

NURSE: Well, sir; my mistress is the sweetest lady--Lord, Lord!

peste o oră două, la chilia fratelui Laurentie, acolo se va
confesa și mărita. Iată și ceva pentru osteneala ce ți-ai dat-o.

Doica: Nu, zău, nu primesc niciun ban.

ROMEO: Dar lasă, nu mai face de-astea. Ia!

Doica: Pe la două ore, trei, ai zis? Să știi că ea va fi acolo.

ROMEO: Ci stai... ascultă doică. În dosul mănăstirii,

Eu voi trimite îndată un om să te aștepte;

Acesta-ți va aduce o scară cu frânghie

Cu care vom ajunge la culmea fericirii

Suindu-mă pe dânsa în timp secret de noapte.

Adio! Fii discretă; răsplata-ți va fi mare.

Adio! Domnișoarei te rog mă recomandă!

Doica: Să-ți ajute Dumnezeu! Ascultă domnule!

ROMEO: Ce mai este dragă doică?

Doica: Omul tău de care vorbești știi bine că e discret? Nu știi
proverbul „Secretul se divulgă când îl știi trei”?

ROMEO: Cât despre aceasta îți garantez pe omul meu.

Doica: Ei bine, domnișorule: stăpâna mea este fetica cea mai



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

90

when 'twas a little prating thing:--O, there is a nobleman in town, one Paris, that would fain lay knife aboard; but she, good soul, had as lief see a toad, a very toad, as see him. I anger her sometimes and tell her that Paris is the properer man; but, I'll warrant you, when I say so, she looks as pale as any clout in the versal world. Doth not rosemary and Romeo begin both with a letter?

ROMEO: Ay, nurse; what of that? both with an R.

Nurse: Ah. mocker! that's the dog's name; R is for the—No; I know it begins with some other letter:—and she hath the prettiest sententious of it, of you and rosemary, that it would do you good to hear it.

ROMEO: Commend me to thy lady.

Nurse: Ay, a thousand times.

Exit Romeo

Nurse: Peter!

PETER: Anon!

drăgălașă... Doamne Dumnezeule!... câte mai spunea când era atâtica!... Aici în oraș e un june nobil, unul Paris, care moare, zău, de dragoste pentru dânsa... dar ea, drăguța, cum îl vede, fuge la mine parc-ar fi văzut pe naiba! Uneori o necăjesc și-i spun că Paris e tocmai bărbățul care îi trebuie — să vezi când îi spun asta cum îngălbenește, se face ca ceara! — Dar spune-mi, Rosmarinul și Romeo nu încep amândouă cu aceeași literă?

ROMEO: Da doică, dar de ce? Amândouă încep cu re.

Doica: Nu te cred — râzi de mine! Re are a face cu muzica. Sunt sigură că „muzica” începe cu re, și că cuvintele de care întreb încep cu altceva. Orișicum, să știi că ea a compus din Romeo și din Rosmarin un fel de anagram așa de frumos încât ți-e drag s-o auzi când îl recită.

ROMEO: Recomandă-mă stăpânei tale.

(Iese)

Doica: Nu voi uita, te voi recomanda de o mie de ori. — Petru!

Petru: Îndată!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

91

Nurse: Peter, take my fan, and go before and apace.

Exeunt

Doica: Haide, mișcă; și mai iute!

(Ies)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

92

SCENE V

CAPULET'S ORCHARD.

Enter JULIET

JULIET: The clock struck nine when I did send the nurse;
In half an hour she promised to return.

Perchance she cannot meet him: that's not so.

O, she is lame! love's heralds should be thoughts,

Which ten times faster glide than the sun's beams,

Driving back shadows over louring hills:

Therefore do nimble-pinion'd doves draw love,

And therefore hath the wind-swift Cupid wings.

Now is the sun upon the highmost hill

Of this day's journey, and from nine till twelve

Is three long hours, yet she is not come.

Had she affections and warm youthful blood,

She would be as swift in motion as a ball;

SCENA V

GRĂDINA LUI CAPULET.

(Intră JULIETA)

JULIETA: Bătură nouă ore când trimisei pe doică...

Zicea că n-o să șeadă o jumătat' de oră!...

Nu l-a găsit se vede!... Aceasta n-o cred însă!...

Uitasem că e șchioapă, și trebuie mesagerii

Amorului să fie mai repezi decât gândul

Ce zboară mult mai iute ca razele de soare

Când ele alungă norii prin munți și peste dealuri.

De-aceia și Amorul la carul său înhamă

Columbe ușurele ce zboară ca săgeata:

El însuși are aripi cu care se repede.

Stă soarele acum la culmea cea mai 'naltă

A căii lui de astăzi, — și ea tot întârzie! —

De-ar fi ea însă june și sângele-i fierbinte

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

93

My words would bandy her to my sweet love,
And his to me:
But old folks, many feign as they were dead;
Unwieldy, slow, heavy and pale as lead.

O God, she comes!

Enter Nurse and PETER

JULIET: O honey nurse, what news?

Hast thou met with him? Send thy man away.

Nurse: Peter, stay at the gate.

Exit PETER

JULIET: Now, good sweet nurse,--O Lord, why look'st thou sad?

Though news be sad, yet tell them merrily;
If good, thou shamest the music of sweet news
By playing it to me with so sour a face.

Nurse: I am a-weary, give me leave awhile:

Fie, how my bones ache! what a jaunt have I had!

JULIET: I would thou hadst my bones, and I thy news:

S-ar repezi ca glonțul să ducă lui Romeo
Mesajul meu, și iarăși ca glonțul s-ar întoarce
La mine într-o clipă să-mi spună ce răspunde.
Dar babele sunt moi și multe vor să moară.
Cu greu se mișcă ele căci vârsta le doboară...
(*Intră Doica și Petru*)

JULIETA: O Doamne iat-o, vine!... Ah, doică, spune-mi știrea
L-ai întâlnit în fine?... Dar omul tău să plece...

Doica: Petre, stai la ușă.

(*Iese Petru*)

JULIETA: Ah, spune-mi, doică dulce!... Dar, Doamne, te văd tristă!

Chiar știrea când e tristă se spune cu blândețe,
Dar când ea este bună, atunci o amărăște
Acela ce o spune cu-n chip așa de acru.

Doica: Sunt tare obosită... ah! dă-mi puțină pace!

Vai oasele-mi sunt frânte, grozav sunt prăpădită!

JULIETA: Ți-aș da a mea putere ca să-ți cunosc secretul.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

94

Nay, come, I pray thee, speak; good, good nurse, speak.

Nurse: Jesu, what haste? can you not stay awhile?

Do you not see that I am out of breath?

JULIET: How art thou out of breath, when thou hast breath

To say to me that thou art out of breath?

The excuse that thou dost make in this delay

Is longer than the tale thou dost excuse.

Is thy news good, or bad? answer to that;

Say either, and I'll stay the circumstance:

Let me be satisfied, is't good or bad?

Nurse: Well, you have made a simple choice; you know not

how to choose a man: Romeo! no, not he; though his

face be better than any man's, yet his leg excels

all men's; and for a hand, and a foot, and a body,

though they be not to be talked on, yet they are

past compare: he is not the flower of courtesy,

but, I'll warrant him, as gentle as a lamb. Go thy

ways, wench; serve God. What, have you dined at home?

Dar vino, te rog... spune, doichița dragălașă!

Doica: Dar ce e graba asta? Cum? N-ai deloc răbdare?

Nu vezi că n-am putere nici chiar să mai răsufli?

JULIETA: Ci nu mai spune de-astea, de vreme ce răsufli

Destul pentru a zice că nu mai suflare,

Și pentru a ta tăcere tu pretextezi o scuză

Cu mult mai complicată decât vreo trei cuvinte

Ce le eviți! – Răspunde. Știri bune ai sau rele?...

Ori una zi ori alta și voi fi mulțumită...

Atâta tu poți spune... Știri bune sunt sau rele?

Doica: Ei bine, ai făcut o alegere proastă. Nu știi deloc cum

să-ți alegi un bărbat! – Romeo!! – Vai de mine! – Deși el are

un chip mai frumos decât cei mai mulți din tineri, are și un

picioar frumos... și ce, adică, numai pentru o mână, un picioar

sau un corp frumos... (și când zic, frumos, nu înțeleg ceva așa

de extraordinar încât să nu se găsească alții ca dânsul!)... Cât

pentru celalalte calități, nu prea le văd. – Mai întâi ar putea să

fie mai politicos. – Îl cred blând, ce e drept, ca un miel, dar...

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

95

JULIET: No, no: but all this did I know before.

What says he of our marriage? what of that?

Nurse: Lord, how my head aches! what a head have I!

It beats as it would fall in twenty pieces.

My back o' t' other side, — O, my back, my back!

Beshrew your heart for sending me about,

To catch my death with jaunting up and down!

JULIET: I' faith, I am sorry that thou art not well.

Sweet, sweet, sweet nurse, tell me, what says my love?

Nurse: Your love says, like an honest gentleman, and a

courteous, and a kind, and a handsome, and, I

warrant, a virtuous, — Where is your mother?

JULIET: Where is my mother! why, she is within;

Where should she be? How oddly thou repliest!

'Your love says, like an honest gentleman,

Where is your mother?'

Du-te, fata mea, și caută-ți de treabă; nu te pricepi la de-
astea!... Dar ce?... Ați mâncat?

JULIETA: Nu, nu. — Acestea toate le știu de mai înainte...

Vorbit-a el de nuntă? Și ce ți-a zis? — Răspunde...

Doica: Vai, cum mă doare capul! Ah! Doamne ce durere!

Zvâcnește așa de tare că-mi pare că se sparge!

Spinarea, vai, mă doare grozav în partea asta!

Ah! Bată-te norocul ce m-ai trimis pe mine

Să mor de oboseală de-atâta alergătură?

JULIETA: Nu știi ce rău îmi pare că nu ți-e bine dragă!

Dar dulce, dragă doică, iubitul meu ce zice?

Doica: Iubitul tău răspunde ca om onest ce este;

Politicos, amabil, și frumușel și nobil,

Și virtuos desigur... Dar unde-ți este mama?

JULIETA: Cum, unde-mi este mama? Firește că în casă.

Și unde vrei să fie? — Răspunzi în mod prea straniu;

„Iubitul tău răspunde ca om onest ce este...

Dar unde-ți este mama?!"

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

96

Nurse: O God's lady dear!

Are you so hot? marry, come up, I trow;

Is this the poultice for my aching bones?

Henceforward do your messages yourself.

JULIET: Here's such a coil! come, what says Romeo?

Nurse: Have you got leave to go to shrift to-day?

JULIET: I have.

Nurse: Then hie you hence to Friar Laurence' cell;

There stays a husband to make you a wife:

Now comes the wanton blood up in your cheeks,

They'll be in scarlet straight at any news.

Hie you to church; I must another way,

To fetch a ladder, by the which your love

Must climb a bird's nest soon when it is dark:

I am the drudge and toil in your delight,

But you shall bear the burden soon at night.

Go; I'll to dinner: hie you to the cell.

JULIET: Hie to high fortune! Honest nurse, farewell.

Doica: Haide! Acum alta!

Începi să te și superi? Te potolește dragă!

Acesta-ți este locul când vezi că sunt bolnavă?...

De astăzi înainte fă-ți singură tu treaba!

JULIETA: Ah, ce brodeală mare!... Dar ce ți-a zis Romeo?

Doica: Ai voie oare astăzi să mergi la confesiune?

JULIETA: Am.

Doica: Iute dar aleargă la fratele Laurentie

Acolo te așteaptă un mire și-o cunună...

Privește cum îndată o veste ca aceasta,

Pe fața ta aprinde a sângelui roșeață!

Tu du-te la chilie eu merg în altă parte

S-aduc o mică scară cu care-n astă seară

Bărbatul tău să poată în cuibu-ți să se suie.

Azi sarcina întreagă tu o arunci pe mine

Dar noaptea va fi altfel, tu vei purta-o toată.

Eu merg ca să-mi iau prânzul, tu du-te la chilie.

JULIETA: Alerg de fericire! La revedere dragă!

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

Exeunt

97
(Iese)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

98

SCENE VI

FRIAR LAURENCE'S CELL

Enter FRIAR LAURENCE and ROMEO

FRIAR LAURENCE: So smile the heavens upon this holy act,
That after hours with sorrow chide us not!

ROMEO: Amen, amen! but come what sorrow can,
It cannot countervail the exchange of joy
That one short minute gives me in her sight:
Do thou but close our hands with holy words,
Then love-devouring death do what he dare;
It is enough I may but call her mine.

FRIAR LAURENCE: These violent delights have violent ends
And in their triumph die, like fire and powder,
Which as they kiss consume: the sweetest honey
Is loathsome in his own deliciousness

SCENA VI

CHILIA FRATELUI LAURENTIE

(Intră FRATELE LAURENTIE și ROMEO)

FRATELE LAURENTIE: Pe sacrul act acesta să verse daruri
cerul

Ca niciun rău pe urmă să vie să ne mustre!

ROMEO: Amin, amin! Nu poate nicio durere însă
Să strice bucuria ce inima-mi resimte
Când știu că voi vedea-o, oricât de scurt momentul!
Când sacrele-ți cuvinte ne vor uni o dată
Atunci poftească moartea de-amor distrugătoare!
Destul e pe Julieta s-o pot chema soție.

FRATELE LAURENTIE: Plăcerile violente se curmă cu
iuțeală
Consumă în văpaie întreaga lor putere,
Ca iarba cea de pușcă când focul o sărută.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

99

And in the taste confounds the appetite:
Therefore love moderately; long love doth so;
Too swift arrives as tardy as too slow.

Enter JULIET

FRIAR LAURENCE: Here comes the lady: O, so light a foot
Will ne'er wear out the everlasting flint:
A lover may bestride the gossamer
That idles in the wanton summer air,
And yet not fall; so light is vanity.

JULIET: Good even to my ghostly confessor.

FRIAR LAURENCE: Romeo shall thank thee, daughter, for us
both.

JULIET: As much to him, else is his thanks too much.

ROMEO: Ah, Juliet, if the measure of thy joy
Be heap'd like mine and that thy skill be more
To blazon it, then sweeten with thy breath

Când mierea e prea dulce ne satură mai iute
Devine chiar grețoasă și pofta ne-o strică.
Iubește cu măsură, amorul ce durează
E moderat: nici rece dar nici prea iute însă.
(*Julietta intră*)

FRATELE LAURENTIE: Ea vine. Niciodată picior așa de
gingaș

Nu va putea să roadă granitul scării mele!

Amorul e ușor ca orice vanitate

Pe dansul îl susține și firul de păianjen

Ce lin plutește-n aer sub soarele de vară.

JULIETA: Duhovnice părinte, salut cu tot respectul!

FRATELE LAURENTIE: Romeo-ți mulțumește din partea
amânduror.

JULIETA: Din partea mea asemeni, și mai ales pot zice.

ROMEO: De-ți este, o Julieto, a fericirii cupă

Ca și a mea de plină, și dacă poți mai bine

Să spui ce simți, atunci cu vocea ta încântă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

100

This neighbour air, and let rich music's tongue
Unfold the imagined happiness that both
Receive in either by this dear encounter.

JULIET: Conceit, more rich in matter than in words,
Braggs of his substance, not of ornament:
They are but beggars that can count their worth;
But my true love is grown to such excess
I cannot sum up sum of half my wealth.

FRIAR LAURENCE: Come, come with me, and we will make
short work;

For, by your leaves, you shall not stay alone
Till holy church incorporate two in one.
Exeunt

Tot spațiul dimprejuru-ți și fă ca limba dulce
A muzicii să spună ce mare fericire
Simțim și unul și altul când suntem împreună.

JULIETA: Când e în stare omul s-exprime tot ce simte
E probă că-și cunoaște limitele simțirii.
Nu e avut acela ce știe cât posedă.

Amorul meu acum într-astfel crește zilnic
Încât eu nu-mi dau seama cât este el de mare.

FRATELE LAURENTIE: Veniți, veniți cu mine să terminăm
mai iute

Căci eu nu pot permite ca să rămâneți singuri
Pân' ce unirea voastră l-altar să se pronunțe.
(Iese)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

101

ACT 3

SCENE I

A PUBLIC PLACE.

Enter MERCUTIO, BENVOLIO, Page, and Servants

BENVOLIO: I pray thee, good Mercutio, let's retire:
The day is hot, the Capulets abroad,
And, if we meet, we shall not scape a brawl;
For now, these hot days, is the mad blood stirring.

MERCUTIO: Thou art like one of those fellows that when he enters the confines of a tavern claps me his sword upon the table and says 'God send me no need of thee!' and by the operation of the second cup draws it on the drawer, when indeed there is no need.

BENVOLIO: Am I like such a fellow?

ACTUL 3

SCENA I

O PIAȚĂ PUBLICĂ

(Intră MERCUTIO, BENVOLIO, un Paj și Servitori)

BENVOLIO: Te rog, Mercutio dragă, haideți să ne retragem
Căldura este mare și circulă prin străzi
Și partizani și rude familiei Capuleto.
O întâlnire poate ar provoca o luptă
Căci sângele turbează sub soarele acesta.

MERCUTIO: Faci tocmai ca aceia care când intră într-o cârciumă își aruncă spada pe o masă și zic: „Dă Doamne să n-am nevoie de dânsa”, și-apoi de-abia ajunși la al doilea pahar de vin și-o scot din teacă fără nicio provocare.

BENVOLIO: Ce? Cu așa persoane mă compari tu?



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

102

MERCUTIO: Come, come, thou art as hot a Jack in thy mood as any in Italy, and as soon moved to be moody, and as soon moody to be moved.

BENVOLIO: And what to?

MERCUTIO: Nay, an there were two such, we should have none

shortly, for one would kill the other. Thou! why, thou wilt quarrel with a man that hath a hair more, or a hair less, in his beard, than thou hast: thou wilt quarrel with a man for cracking nuts, having no other reason but because thou hast hazel eyes: what eye but such an eye would spy out such a quarrel? Thy head is as full of quarrels as an egg is full of meat, and yet thy head hath been beaten as addle as an egg for quarrelling: thou hast quarrelled with a man for coughing in the street, because he hath wakened thy dog that hath lain asleep in the sun: didst thou not fall out with a tailor for wearing his new doublet before Easter? with another, for tying his new shoes with old riband? and yet thou wilt tutor me from quarrelling!

MERCUTIO: Nu vezi că te potrivești cu cei mai înfocați bărbați din Italia? Când predici prudență și moderație îmi pare că aud pe dracul predicând virtute.

BENVOLIO: Aș vrea să știu cu cine o să mă mai asemeni!

MERCUTIO: Nu, zău, dacă am avea doi ca tine în orașul nostru, n-ai exista mult timp, fiindcă v-ai mânca unul pe altul. Ce fel! Tu ești în stare să te cerți cu cineva fiindcă are în barbă un fir mai mult sau mai puțin decât tine; ești în stare să te cerți cu cineva pe care l-ai vedea spărgând alune cu dinții, numai și numai fiindcă ai o alunică la gât: iată felul de pricină pe care ești în stare să o cauți tu! Cum e oul plin de mâncare așa ți-e și capul plin de gâlceavă. Și să nu crezi că capul tău nu s-ar putea sparge tot așa de lesne ca și oul! Te-ai încercat o dată cu un om fiindcă a tușit pe stradă și ți-a deșteptat câinele care dormea la soare. Nu te-ai mâniat mai deunăzi cu un croitor fiindcă l-ai văzut cu o jiletă nouă înainte de Paște? – și nu te-ai supărat cu altul care își legase pantofii cei noi cu panglici vechi? Și tu vii acum de-mi dai lecții de blândețe și de ordine?

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

103

BENVOLIO: An I were so apt to quarrel as thou art, any man should buy the fee-simple of my life for an hour and a quarter.

MERCUTIO: The fee-simple! O simple!

BENVOLIO: By my head, here come the Capulets.

MERCUTIO: By my heel, I care not.

Enter TYBALT and others

TYBALT: Follow me close, for I will speak to them. Gentlemen, good den: a word with one of you.

MERCUTIO: And but one word with one of us? couple it with something; make it a word and a blow.

TYBALT: You shall find me apt enough to that, sir, an you will give me occasion.

MERCUTIO: Could you not take some occasion without giving?

TYBALT: Mercutio, thou consort'st with Romeo, —

MERCUTIO: Consort! what, dost thou make us minstrels? and thou make minstrels of us, look to hear nothing but discords:

BENVOLIO: Dacă aş fi eu gâlcevitor ca tine, viaţa mea n-ar face trei parale pentru nimeni.

MERCUTIO: Dar pentru tine cât face?

BENVOLIO: Pe legea mea, vin Capuleţii.

MERCUTIO: Pe legea mea, puţin îmi pasă!

(Intră TYBALT şi alţii)

TYBALT: Urmaţi-mă de-aproape, voi să vorbesc cu dânsii. Mercutio, salutare. O vorbă am cu tine.

MERCUTIO: O vorbă cu mine? Adaugă încă un lucru: zi, o vorbă şi o lovitură.

TYBALT: Dacă e vorba aşa, eu sunt omul dumitale, dă-mi numai ocazia.

MERCUTIO: Ocazia nu poţi să ţi-o iei tu singur fără să ţi-o dau eu?

TYBALT: Mercutio, ai planuri concertate cu Romeo în contra noastră!

MERCUTIO: Ce vorbeşti de concerte? Muzicanţi suntem noi? Dacă suntem muzicanţi să ştii că n-ai să te aştepţi la altceva



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

104

here's my fiddlestick; here's that shall make you dance.
'Zounds, consort!

BENVOLIO: We talk here in the public haunt of men: Either
withdraw unto some private place, And reason coldly of your
grievances, Or else depart; here all eyes gaze on us.

MERCUTIO: Men's eyes were made to look, and let them
gaze;

I will not budge for no man's pleasure, I.

Enter ROMEO

TYBALT: Well, peace be with you, sir: here comes my man.

MERCUTIO: But I'll be hanged, sir, if he wear your livery:

Marry, go before to field, he'll be your follower;

Your worship in that sense may call him 'man.

TYBALT: Romeo, the hate I bear thee can afford

decât la note discordante. Iată bastonul meu de condus
concertul (*arătând spada*) și te asigur că are să te facă să joci
acum! Auzi concerte!

BENVOLIO: Vă rog să nu faceți gură căci locul e prea public;
De vreți, ne vom retrage cu toții-n altă parte,
Sau dacă stăm aici să fim cu sânge rece,
Sau, încă și mai bine, să ne vedem de treabă.

Aici la ora aceasta ne vede toată lumea!

MERCUTIO: De ce să nu ne vadă, la asta servesc ochii.

Un lucru eu știu bine; că nu mă mișc de-aici.

TYBALT: Cu tine n-am a face. — Îmi vine individul!

MERCUTIO: Auzi tu „individul”! El are să-ți arate

Că ți-ai găsit stăpânul. — O, te înșeli amarnic

De crezi că-l poți învinge așa cu înlesnire!

(Intră ROMEO)

TYBALT: Ca să pricepi mai bine cât te iubesc Romeo,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

105

No better term than this,--thou art a villain.

ROMEO: Tybalt, the reason that I have to love thee
Doth much excuse the appertaining rage

To such a greeting: villain am I none;
Therefore farewell; I see thou know'st me not.

TYBALT: Boy, this shall not excuse the injuries
That thou hast done me; therefore turn and draw.

ROMEO: I do protest, I never injured thee,
But love thee better than thou canst devise,
Till thou shalt know the reason of my love:
And so, good Capulet, -- which name I tender
As dearly as my own, -- be satisfied.

MERCUTIO: O calm, dishonourable, vile submission!
Alla stoccata carries it away.

Draws

MERCUTIO: Tybalt, you rat-catcher, will you walk?

TYBALT: What wouldst thou have with me?

Îți spun aici în public; Ești un mișel nemernic!

ROMEO: Eu am, Tybalt, cuvinte să te iubesc pe tine.

Îți iert aceste vorbe dictate de mânie

Cu care mă întâmpini. Mișel nu sunt, amice.

Atunci la revedere! Nu mă cunoști tu încă...

TYBALT: Nu las să treacă astfel, piticule, insulta

Ce mi-o făcuși aseară. Ia-ți spada să te aperi...

ROMEO: Nici c-am avut în minte să te insult vreodată
Când vei citi în fundul gândirii mele, poate
Vei înțelege bine cât te iubesc de sincer.

Deci scumpe Capulete, ce porți un nume care

E sacru pentru mine, fii mulțumit acum.

MERCUTIO: O vilă umilire, o pace rușinoasă!

(Trăgându-și spada)

MERCUTIO: Fă-ți spadă datoria, și șterge această pată! *(Lui TYBALT)* Tybalt, vânătorule de șoareci! Te aștept!...

TYBALT: Dar ce ai cu mine?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

106

MERCUTIO: Good king of cats, nothing but one of your nine lives; that I mean to make bold withal, and as you shall use me hereafter, drybeat the rest of the eight. Will you pluck your sword out of his pitcher by the ears? make haste, lest mine be about your ears ere it be out.

TYBALT: I am for you.

Drawing

ROMEO: Gentle Mercutio, put thy rapier up.

MERCUTIO: Come, sir, your passado.

They fight

ROMEO: Draw, Benvolio; beat down their weapons.

Gentlemen, for shame, forbear this outrage!

Tybalt, Mercutio, the prince expressly hath

Forbidden bandying in Verona streets:

Hold, Tybalt! good Mercutio!

TYBALT under ROMEO's arm stabs MERCUTIO, and flies with

MERCUTIO: Îmi trebuie, pisiule, una din cele nouă vieți ale tale. — Cât pentru celelalte opt, voi dispune de ele după cum te vei purta cu mine. Pune mâna pe spada ta și scoate-o — și hai mai iute dacă nu vrei să-ți retez urechile mai-nainte!

TYBALT: Să te vedem atunci!

(Trage spada)

ROMEO: Mercutio dragă, te conjur să te-astâmperi!...

MERCUTIO: *(Lui TYBALT)* Să-ți vedem acum frumosul „passado”

(Se bat)

ROMEO: Desparte-i o Benvolio. — Te rog, te rog desparte-i!

O domnilor, rușine, ah, dați-mi ascultare!

Tybalte! Tu Mercutio! Nu știți voi ce pedeapsă

S-a decretat de Prințul în caz de provocare

A unei noi dezordini în străzile Veronei?

Tybalt, Tybalt, oprește. — Mercutio amice!...

(ROMEO se interpune și MERCUTIO este rănit)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

107

his followers

MERCUTIO: I am hurt.

A plague o' both your houses! I am sped.

Is he gone, and hath nothing?

BENVOLIO: What, art thou hurt?

MERCUTIO: Ay, ay, a scratch, a scratch; marry, 'tis enough.

Where is my page? Go, villain, fetch a surgeon.

Exit Page

ROMEO: Courage, man; the hurt cannot be much.

MERCUTIO: No, 'tis not so deep as a well, nor so wide as a church-door; but 'tis enough, 'twill serve: ask for me to-morrow, and you shall find me a grave man. I am peppered, I warrant, for this world. A plague o' both your houses! 'Zounds, a dog, a rat, a mouse, a cat, to scratch a man to death! a braggart, a rogue, a villain, that fights by the book of arithmetic! Why the devil came you between us? I was hurt under your arm.

(Ies TYBALT și partizanii lui)

MERCUTIO: Sunt rănit!...

Duceți-vă la dracul și unii ca și alții!...

Sunt regulat!... plecat-a!... Și fără nicio rană?

BENVOLIO: Ești grav rănit Mercutio?

MERCUTIO: M-a zgâriat piscoiul – dar e destul, ajunge...

Aici îmi este pajul?... Repede-te la doctor!...

(Iese Pajul)

ROMEO: Mai cu curaj băiete, căci rana este mică!

MERCUTIO: Da, vezi bine! nu are adâncimea unui puț, nici lățimea unei porți de biserică... dar e destul!... ajunge!... Întrebați mâine de mine și veți afla că mi se cântă veșnica pomenire! Mi s-a eliberat pașaportul pentru lumea cealaltă!... Lua-v-ar dracul și pe unii și pe alții!... Auzi dumneata să mă zgârie la moarte un astfel de câine... de șoarece... de pisică!... Un fanfaron... un ticălos... un hoț care se bate cu regulile aritmetice în mână!... Dar cine dracul te-a băgat între noi? Din

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

108

ROMEO: I thought all for the best.

MERCUTIO: Help me into some house, Benvolio,
Or I shall faint. A plague o' both your houses!
They have made worms' meat of me: I have it,
And soundly too: your houses!

Exeunt MERCUTIO and BENVOLIO

ROMEO: This gentleman, the prince's near ally,
My very friend, hath got his mortal hurt
In my behalf; my reputation stain'd
With Tybalt's slander,--Tybalt, that an hour
Hath been my kinsman! O sweet Juliet,
Thy beauty hath made me effeminate
And in my temper soften'd valour's steel!

Re-enter BENVOLIO

BENVOLIO: O Romeo, Romeo, brave Mercutio's dead!
That gallant spirit hath aspired the clouds,
Which too untimely here did scorn the earth.

cauza ta am fost rănit... chiar sub brațul tău!

ROMEO: Am făcut și eu cum am crezut că e mai bine.

MERCUTIO: Duceți-mă, Benvolio, mai iute într-o casă!...

Puterea mi se înmoaie... Ah! ciurma de v-ar stinge
Pe unii și pe alții... Vezi, m-au ucis mișei...

Am căpatat-o țeapăn... Pe unii... și... pe... alții...
(*les MERCUTIO și BENVOLIO*)

ROMEO: Amicul meu acesta, o rudă de aproape
A principelui nostru, chiar viața și-a jertfit-o

În interesul cauzei și al onorii mele;

Tybalt în fața lumii acum mă insultă,

Tybalt ce-mi este rudă de e abia o oră!

O dulce a mea Julietă, m-ai fermecat într-astfel

Încât și bărbăția îmi pare c-am pierdut-o!

(*Reintră BENVOLIO*)

BENVOLIO: Romeo, ah Romeo! Mercutio nu mai este!

Și nobilul său suflet grăbindu-se să scape

De-a omenirii grijă prin nori acum zboară.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

109

ROMEO: This day's black fate on more days doth depend;
This but begins the woe, others must end.

BENVOLIO: Here comes the furious Tybalt back again.

ROMEO: Alive, in triumph! and Mercutio slain!

Away to heaven, respective lenity,
And fire-eyed fury be my conduct now!

Re-enter TYBALT

ROMEO: Now, Tybalt, take the villain back again,
That late thou gavest me; for Mercutio's soul

Is but a little way above our heads,
Staying for thine to keep him company:

Either thou, or I, or both, must go with him.

TYBALT: Thou, wretched boy, that didst consort him here,
Shalt with him hence.

ROMEO: This shall determine that.

They fight; TYBALT falls

BENVOLIO: Romeo, away, be gone!
The citizens are up, and Tybalt slain.

ROMEO: Această zi fatală e numai începutul
De altele mai triste ce vor veni în urmă!

BENVOLIO: Tybalt setos de sânge din nou cu turbare vine...

ROMEO: Triumfă și e mândru de moartea lui Mercutio!

Întoarce-te Blândețe la locul tău în ceruri!

Și du-mă tu Furie cu ochii cei de flăcări!...

(Reintră TYBALT)

ROMEO: Îți reîntorc cuvântul cel de „mișel” Tybalte,
Pe care mai acum mi-l aruncași în față;

Căci umbra lui Mercutio nu e departe încă,

Pe tine te așteaptă, îi trebuie tovarăș:

Ori tu, ori eu, ori ambii, cu dânsa ne vom duce.

TYBALT: Ființă de nimic! De vreme ce aici

Erați mereu tovarăși, vei merge după dânsul.

ROMEO: Acesta va decide...

(Ei se bat și TYBALT cade)

BENVOLIO: Fugi, fugi curând Romeo, poporul se adună
Și-acum Tybalt expiră scaldat în al său sânge...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

110

Stand not amazed: the prince will doom thee death,
If thou art taken: hence, be gone, away!

ROMEO: O, I am fortune's fool!

BENVOLIO: Why dost thou stay?

Exit ROMEO

Enter Citizens

First Citizen: Which way ran he that kill'd Mercutio?
Tybalt, that murderer, which way ran he?

BENVOLIO: There lies that Tybalt.

First Citizen: Up, sir, go with me;
I charge thee in the prince's name, obey.

*Enter Prince, attended; MONTAGUE, CAPULET, their Wives,
and others*

PRINCE: Where are the vile beginners of this fray?

BENVOLIO: O noble prince, I can discover all
The unlucky manage of this fatal brawl:
There lies the man, slain by young Romeo,

Ce stai lipit acolo?... osânda ta e moarte

În caz de dovedire... O fugi, nu pierde timpul!

ROMEO: O soartă fără milă! amar îți râzi de mine!

BENVOLIO: Ce tot nu pleci Romeo? Nu vrea s-asculțe?...
Doamne!...

(Iese ROMEO)

(Intră cetățeni și alții)

1 Cetățean: Spuneți-ne pe unde fugi cel ce ucise
Pe nobilul Mercutio – Tybalt chiar, asasinul...

BENVOLIO: Priviți-l unde zace...

1 Cetățean: Urmați-mă îndată
Al Prințului Veronei acesta e un ordin.

*(Intră PRINCIPELE cu suita, MONTECHIO, CAPULET, cu
consoartele lor și alții)*

PRINCIPELE: Dar unde sunt autorii acestei noi dezordini?

BENVOLIO: Prea înălțate Domn, eu singur pot răspunde
L-această întrebare – nimic nu voi ascunde
Acest Tybalt ucise pe scumpa voastră rudă:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

111

That slew thy kinsman, brave Mercutio.

LADY CAPULET: Tybalt, my cousin! O my brother's child!
O prince! O cousin! husband! O, the blood is spilt
O my dear kinsman! Prince, as thou art true,
For blood of ours, shed blood of Montague.
O cousin, cousin!

PRINCE: Benvolio, who began this bloody fray?

BENVOLIO: Tybalt, here slain, whom Romeo's hand did
slay;
Romeo that spoke him fair, bade him bethink
How nice the quarrel was, and urged withal
Your high displeasure: all this uttered
With gentle breath, calm look, knees humbly bow'd,
Could not take truce with the unruly spleen
Of Tybalt deaf to peace, but that he tilts
With piercing steel at bold Mercutio's breast,
Who all as hot, turns deadly point to point,

A răzbunat Romeo această moarte crudă;

DOAMNA CAPULET: Tybalt!... nepoate scump!... Ah,
inima-mi se frânge!...
O vere! O bărbate!... Acolo curge sânge
Ce este de al nostru!... Dreptate Înălțime!
În sânge de Montechio spălați aceste crime!
Nepoate al meu...

PRINCIPELE: Benvolio, dar cine provocat-a...

BENVOLIO: Tybalt, lungit acolo de brațul lui Romeo:
Romeo, ce-i vorbise cuvinte amicale
Și care îl prevestise de-a voastră supărare,
(Și-aceasta cu blândețe ba chiar cu rugămintă);
Dar vană încercare, Tybalt plin de turbare
Nemaivoid s-asculte nici rugă nici rațiune,
Spre pieptul lui Mercuțio își îndreaptă spada.
Acela se repede și fier la fier opune
Și-apoi cu siguranță înlătură departe
C-o mână moartea rece, și iute cu cealaltă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

112

And, with a martial scorn, with one hand beats
Cold death aside, and with the other sends
It back to Tybalt, whose dexterity,
Retorts it: Romeo he cries aloud,
'Hold, friends! friends, part!' and, swifter than
his tongue,
His agile arm beats down their fatal points,
And 'twixt them rushes; underneath whose arm
An envious thrust from Tybalt hit the life
Of stout Mercutio, and then Tybalt fled;
But by and by comes back to Romeo,
Who had but newly entertain'd revenge,
And to 't they go like lightning, for, ere I
Could draw to part them, was stout Tybalt slain.
And, as he fell, did Romeo turn and fly.
This is the truth, or let Benvolio die.

LADY CAPULET: He is a kinsman to the Montague;
Affection makes him false; he speaks not true:

Răspunde la atacuri și spre Tybalt o zvârle;
Tybalt cu dibăcie din nou o mai evită
Și iarăși ripostează. Atunci Romeo strigă:
„Amicii mei, ce faceți?...” și repede ca vorba
Cu brațul său cel ager în spada lor izbește
Și între ei se pune. Tybalt pândi momentul
Și printr-o lovitură cu viclenie dată
Sub brațul lui Romeo ucise pe Mercutio,
Apoi fugi în grabă, ca să revină îndată —
Întărâtat acum de dorul răzbunării
Romeo, cum îl vede, drept spre Tybalt aleargă,
Dar cu așa iuțeală încât Tybalt căzuse
Înainte s-am eu timpul să intervin cu spada.
Atunci fugi Romeo. Acesta e adevărul
De este altfel Doamne, atunci Benvolio piară.

DOAMNA CAPULET: Acest Romeo este chiar vărul lui
Montechio



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

113

Some twenty of them fought in this black strife,
And all those twenty could but kill one life.
I beg for justice, which thou, prince, must give;
Romeo slew Tybalt, Romeo must not live.

PRINCE: Romeo slew him, he slew Mercutio;
Who now the price of his dear blood doth owe?

MONTAGUE: Not Romeo, prince, he was Mercutio's friend;
His fault concludes but what the law should end,
The life of Tybalt.

PRINCE: And for that offence
Immediately we do exile him hence:
I have an interest in your hate's proceeding,
My blood for your rude brawls doth lie a-bleeding;
But I'll amerce you with so strong a fine
That you shall all repent the loss of mine:
I will be deaf to pleading and excuses;

Și inima nu-l iartă să spună adevărul.
Doi deci erau dintr-înșii, uniți ca să lovească,
Și-atata ei putură, o viață să răpească!
Dreptate cer, o Doamne, a regilor comoară:
Romeo e culpabil, Romeo dar să moară.

MONTECHIO: Amicul lui Mercutio a fost Romeo, Doamne.
Sentința cea mai aspră nu poate să-l condamne;
El ridică o viață de lege confiscată
Când pe Tybalt ucise.

PRINCIPELE: De-aceea și îndată
Îl exilăm de-aici. Nu voi să înceteze
Amara voastră ură. Din contră să urmeze:
Căci voi făcurăți astăzi să curgă al meu sânge,
Și voi drept ispășire mult timp s-aveți a-l plânge.
Urechea-mi va fi surdă la orice rugămintă
Și lacrima căinței în van va fi fierbinte.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

Nor tears nor prayers shall purchase out abuses:
Therefore use none: let Romeo hence in haste,
Else, when he's found, that hour is his last.
Bear hence this body and attend our will:
Mercy but murders, pardoning those that kill.
Exeunt

114

Voi fi inexorabil – Romeo dar să plece;
Aici să nu mai fie când astă zi va trece,
De vrea ca să trăiască. Luați acest cadavru!...
Clemența... ea ucide iertând pe ucigaș.

(Ies)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

115

SCENE II

PULET'S ORCHARD.

Enter JULIET

JULIET: Gallop apace, you fiery-footed steeds,
Towards Phoebus' lodging: such a wagoner
As Phaethon would whip you to the west,
And bring in cloudy night immediately.
Spread thy close curtain, love-performing night,
That runaway's eyes may wink and Romeo
Leap to these arms, untalk'd of and unseen.
Lovers can see to do their amorous rites
By their own beauties; or, if love be blind,
It best agrees with night. Come, civil night,
Thou sober-suited matron, all in black,
And learn me how to lose a winning match,
Play'd for a pair of stainless maidenhoods:

SCENA II

UN APARTAMENT ÎN PALATUL CAPULET

(Intră JULIETA)

JULIETA: Zburați, zburați mai iute fugarilor lui Phoebus
Spre locuința voastră de flăcări apusene,
Phaeton de v-ar conduce ar ști să vă gonească
La vale ca să poată și noaptea să mai vină.
Perdeaua ta întinde, o noapte amoroasă,
Să nu pătrundă aici vreo rază indiscretă,
Și lasă pe Romeo în brațele-mi să zboare
Ascuns sub a ta mantie – se mulțumesc amănții,
Știi bine, cu lumina ce scânteiază sub gene.
Și este orb amorul, cuvânt și mai puternic
Ca noaptea să îi placă! O vino noapte gravă
Matroană așezată ce porți veșminte negre,
Învăță-mă secretul de-a pierde un tezaur

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

116

Hood my unmann'd blood, bating in my cheeks,
With thy black mantle; till strange love, grown bold,
Think true love acted simple modesty.
Come, night; come, Romeo; come, thou day in night;
For thou wilt lie upon the wings of night
Whiter than new snow on a raven's back.
Come, gentle night, come, loving, black-brow'd night,
Give me my Romeo; and, when he shall die,
Take him and cut him out in little stars,
And he will make the face of heaven so fine
That all the world will be in love with night
And pay no worship to the garish sun.
O, I have bought the mansion of a love,
But not possess'd it, and, though I am sold,
Not yet enjoy'd: so tedious is this day
As is the night before some festival
To an impatient child that hath new robes
And may not wear them. O, here comes my nurse,

Ca să câștig un altul, cu mult, cu mult mai mare,
Și dă l-amor curajul cu care să supună
A mea timiditate de tânără virgină.
Amorul ce e sincer nu face pe modestul!
O noapte, vino iute, și adu pe Romeo!
Zăpada cea mai albă pe-a corbului aripă
N-ar străluci ca dânsul pe aripile tale!
O vino noapte dulce și plină de mistere,
O dă-mi pe-al meu Romeo, și când va fi să moară
Ia-l, taie-l fărâmițe și fă dintr-însul stele,
Și cerul într-atât s-ar face de magnific
Încât făptura-ntreagă de tine amorezată
N-ar vrea să mai adore un soare ce orbește.
Ah, prețul eu plătit-am al fericirii mele
Și voi intra acum de-abia în stăpânire.
Stăpânul ce mă are nu s-a servit de mine.
Această zi îmi pare că nu mai are fine
Întocmai ca o noapte-nainte de serbare

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

117

And she brings news; and every tongue that speaks
But Romeo's name speaks heavenly eloquence.

Enter Nurse, with cords

JULIET: Now, nurse, what news? What hast thou there? the
cords
That Romeo bid thee fetch?

Nurse: Ay, ay, the cords.

Throws them down

JULIET: Ay me! what news? why dost thou wring thy hands?

Nurse: Ah, well-a-day! he's dead, he's dead, he's dead!

We are undone, lady, we are undone!

Alack the day! he's gone, he's kill'd, he's dead!

JULIET: Can heaven be so envious?

Nurse: Romeo can,

Though heaven cannot: O Romeo, Romeo!

Who ever would have thought it? Romeo!

Copilei tinerele ce vrea cu nerăbdare
Să-și pună rochie nouă. — Ah văd că doica vine.

(Intră Doica cu corzi)

JULIETA: Să-mi dea de dânsul știre. E dulce și-elocventă
O limbă care spune o vorbă de Romeo!

Ei bine, ce mai este? Adus-ai doică scara

Trimisă de Romeo?

Doica: Da, scara de frânghie.

JULIETA: Vai, ce mai este doică! De ce ești tulburată?

Doica: Ah, ce nenorocire! S-a dus, e mort sărmanul!

Suntem, o dragă doamnă, cu totul azi pierdute!

Ce zi, ce zi fatală, e mort, ucis... ce jale!

JULIETA: Se poate ca să aibă atâta pizmă cerul?

Doica: Nu cerul, dar Romeo. Romeo! o Romeo!

Ah cine ar fi crezut-o!... și tocmai tu Romeo!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

118

JULIET: What devil art thou, that dost torment me thus?
This torture should be roar'd in dismal hell.
Hath Romeo slain himself? say thou but 'I,'
And that bare vowel 'I' shall poison more
Than the death-darting eye of cockatrice:
I am not I, if there be such an I;
Or those eyes shut, that make thee answer 'I.'
If he be slain, say 'I'; or if not, no:
Brief sounds determine of my weal or woe.

Nurse: I saw the wound, I saw it with mine eyes,--
God save the mark!--here on his manly breast:
A piteous corse, a bloody piteous corse;
Pale, pale as ashes, all bedaub'd in blood,
All in gore-blood; I swooned at the sight.

JULIET: O, break, my heart! poor bankrupt, break at once!
To prison, eyes, ne'er look on liberty!
Vile earth, to earth resign; end motion here;
And thou and Romeo press one heavy bier!

JULIETA: Ce demon fără milă ești tu ce simți plăcere
Ca să-mi impui torturi de chiar infernul demne?
Ce? s-a ucis Romeo? Un simplu „da” ce ai zice,
Acea silabă scurtă ar fi venin mai iute
Decât este acela ce stă ascuns și doarme
Sub dinții și în ochii năpârcii blestamate.
De nu e mort, atunci zi „nu”. Aceste vorbe
Și „da” și „nu” sunt scurte dar pline de putere,
O singură silabă să mă ucidă poate.

Doica: Eu singură văzut-am, cu ochii mei văzut-am
Ce rană! ah, ce rană! pe pieptul lui aici!
Un trist cadavru rece, însângerat și palid,
Da, palid cum e ceara, stropit, pătat cu sânge —
În lacuri mari de sânge! — Am leșinat îndată!...

JULIETA: Ah, frânge-te sărmăna mea inimă cernită!
O ochilor, vă stingeți și nu vă mai aprindeți!
Țărâno, te întoarce din nou l-a ta țărână!
Și-alături cu Romeo într-un sicriu te pune!





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

119

Nurse: O Tybalt, Tybalt, the best friend I had!

O courteous Tybalt! honest gentleman!

That ever I should live to see thee dead!

JULIET: What storm is this that blows so contrary?

Is Romeo slaughter'd, and is Tybalt dead?

My dear-loved cousin, and my dearer lord?

Then, dreadful trumpet, sound the general doom!

For who is living, if those two are gone?

Nurse: Tybalt is gone, and Romeo banished;

Romeo that kill'd him, he is banished.

JULIET: O God! did Romeo's hand shed Tybalt's blood?

Nurse: It did, it did; alas the day, it did!

JULIET: O serpent heart, hid with a flowering face!

Did ever dragon keep so fair a cave?

Beautiful tyrant! fiend angelical!

Dove-feather'd raven! wolvisish-ravens lamb!

Despised substance of divinest show!

Doica: Tybalte! O Tybalte! O sincere amice!

Tybalte, suflet nobil! O mult amabil june!

N-aș fi crezut vreodată să te îngrop pe tine!

JULIETA: Ce vânturi furtunoase de pretutindenii suflă?

Ucis dar e Romeo? și Tybalt nu mai este?

O vere mult iubite! Bărbate mult mai scumpe!...

Atunci teribil bucium poți da supremul sunet

Căci cine mai trăiește când nu mai sunt aceia!

Doica: Tybalt e mort, și-ndată Romeo ce-l ucise

Va merge în exil să-și ispășească crima.

JULIETA: Și cum, o Doamne sfinte, a lui Romeo mână

Putut-a ca să verse ea sângele lui Tybalt!

Doica: O, din nefericire, așa e adevărul!

JULIETA: O inimă de șarpe, ascunsă sub o floare!

Când fost-a vreodată sub pază de balaur

O astfel de comoară? O blândă, dulce fiară,

O infernale demon ce porți un chip de înger!

Ești corb cu pene albe, ești miel setos de sânge!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

120

Just opposite to what thou justly seem'st,
A damned saint, an honourable villain!
O nature, what hadst thou to do in hell,
When thou didst bower the spirit of a fiend
In moral paradise of such sweet flesh?
Was ever book containing such vile matter
So fairly bound? O that deceit should dwell
In such a gorgeous palace!

Nurse: There's no trust,
No faith, no honesty in men; all perjured,
All forsworn, all naught, all dissemblers.
Ah, where's my man? give me some aqua vitae:
These griefs, these woes, these sorrows make me old.
Shame come to Romeo!

JULIET: Blister'd be thy tongue
For such a wish! he was not born to shame:
Upon his brow shame is ashamed to sit;
For 'tis a throne where honour may be crown'd

Divină aparență de-un lucru ce revoltă!
Ești sfânt al cărui suflet e dat spre blestemare!
Ce căutai, natură, prin locuri infernale
Când ai luat de-acolo un spirit de-al Satanei
Ca să-l așezi aici în rai de omenire?
Ah, fost-a vreodată volum așa teribil
Legat de splendid? Cum șede viclenia
În astfel de palate?

Doica: Nu merită bărbații
Încredere nici stimă. Ei nu se țin de vorbă
Și n-au alt scop în lume decât să ne înșele!
Arată-mi o excepție!... Aș bea o picătură...
Necazuri cum sunt astea îmi zdruncină puterea!
Rușine lui Romeo!

JULIETA: Ah! să-ți usuce limba
Această vorbă crudă!... El nu e din aceia
Cu viața de rușine: rușinea niciodată
N-a îndrăznit să șadă pe nobila lui frunte,





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

121

Sole monarch of the universal earth.
O, what a beast was I to chide at him!

Nurse: Will you speak well of him that kill'd your cousin?

JULIET: Shall I speak ill of him that is my husband?

Ah, poor my lord, what tongue shall smooth thy name,
When I, thy three-hours wife, have mangled it?

But, wherefore, villain, didst thou kill my cousin?
That villain cousin would have kill'd my husband:

Back, foolish tears, back to your native spring;

Your tributary drops belong to woe,

Which you, mistaking, offer up to joy.

My husband lives, that Tybalt would have slain;

And Tybalt's dead, that would have slain my husband:

All this is comfort; wherefore weep I then?

Some word there was, worser than Tybalt's death,

That murder'd me: I would forget it fain;

But, O, it presses to my memory,

O frunte ce e tronul de unde-și exercită

Puterea ei în lume onoarea suverană.

Am fost și eu nedemnă că l-am blamat într-astfel!

Doica: Și lauzi pe acela ce îți ucise vărul?

JULIETA: Pot zice rău de dânsul când el îmi este soțul?

Sărmane al meu consort! Ah, cine va susține

Dreptatea ta cea sfântă când eu, a ta soție

De sunt abia trei ore o tăvălesc în tină!

Dar pentru ce, Romeo, făcut-ai tu aceasta?

Erai silit desigur s-o faci ca să te aperi...

De ce mai curgeți dară, a lacrimilor mele?

Voi sunteți niște gârle durerii tributare

V-ați înșelat, nu sufăr, aceasta e veselie...

Căci soțul meu trăiește scăpat din gheara morții,

Și mort e Tybalt care voia ca să-l ucidă,

Nu e noroc acesta?... De ce dar plâng eu astfel?...

Am auzit o vorbă mai crudă decât vestea

Că Tybalt nu mai este, aș vrea s-o dau uitării!...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

122

Like damned guilty deeds to sinners' minds:
'Tybalt is dead, and Romeo--banished;'
That 'banished,' that one word 'banished,'
Hath slain ten thousand Tybalts. Tybalt's death
Was woe enough, if it had ended there:
Or, if sour woe delights in fellowship
And needly will be rank'd with other griefs,
Why follow'd not, when she said 'Tybalt's dead,'
Thy father, or thy mother, nay, or both,
Which modern lamentations might have moved?
But with a rear-ward following Tybalt's death,
'Romeo is banished,' to speak that word,
Is father, mother, Tybalt, Romeo, Juliet,
All slain, all dead. 'Romeo is banished!'
There is no end, no limit, measure, bound,
In that word's death; no words can that woe sound.
Where is my father, and my mother, nurse?

Dar nu e cu putință – pe gândul meu apasă
Ca fapta criminală pe biata conștiință:
Tybalt e mort... Romeo se duce „în exil”
N-ai zis tu „în exil”? Acest cuvânt „exil”
Vai! face cât o mie de rude prăpădite!
Destulă suferință fu moartea lui Tybalt,
De ce dar și aceasta!... Sau dacă nu se poate
Ca o nenorocire să vină fără alta,
(Căci ele cad grămadă pe biata omenire)
De ce dar după știrea că Tybalt nu mai este
Nu mi s-a spus de moartea sau mamei sau a tatii
Sau chiar a amândurora? destul de zdrobitoare
Era să fie aceea!... Dar știrea despre Tybalt
De alta fu urmată... exilul lui Romeo!
Această mică vorbă ucide pentru mine
Pe tata și pe mama, pe Tybalt pe Romeo,
Ucide pe Julieta! Romeo în „exil”?...
O blestemată vorbă a cărei cruzime

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

123

Nurse: Weeping and wailing over Tybalt's corse:

Will you go to them? I will bring you thither.

JULIET: Wash they his wounds with tears: mine shall be spent,

When theirs are dry, for Romeo's banishment.

Take up those cords: poor ropes, you are beguiled,

Both you and I; for Romeo is exiled:

He made you for a highway to my bed;

But I, a maid, die maiden-widowed.

Come, cords, come, nurse; I'll to my wedding-bed;

And death, not Romeo, take my maidenhead!

Nurse: Hie to your chamber: I'll find Romeo

To comfort you: I wot well where he is.

Nici limba nici chiar gândul nu poate s-o măsoare!

Dar unde-mi este tatăl dar unde-mi este mama?

Doica: S-au dus să verse lacrimi pe-al lui Tybalt cadavru.

Voiești să-i vezi acum! La dâșii te pot duce.

JULIETA: Ei rănilor îi spală cu lacrimi de durere,

Când vor seca acelea eu încă tot voi plânge

Exilul lui Romeo! Tu ia aceste corzi...

Sunt triste suvenire! Ați fost sărmane corzi

Ca mine înșelate, căci e proscris Romeo.

Da, pleacă în exil acel ce vă trimise

Ca să-l conduceți astăzi la camera nupțială,

Iar eu, a lui mireasă, acum mor virgină,

Virgină pe de-o parte și văduvă pe alta.

Adio dar o scară! O lasă-mă pe mine

Să merg să-mi iau odihna pe patul meu de nuntă!

Eu sunt mireasa morții, nicicum a lui Romeo!

Doica: Da, du-te, te retrage și eu îți voi aduce

Îndată pe Romeo – știu bine unde este.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

124

Hark ye, your Romeo will be here at night:

I'll to him; he is hid at Laurence' cell.

JULIET: O, find him! give this ring to my true knight,
And bid him come to take his last farewell.

Exeunt

Fii sigură Romeo va fi aici la noapte.

Alerg, căci el se-ascunde la fratele Laurentie.

JULIETA: Găsește-l și inelul acesta dă-i și spune-i
Să vină ca să-mi zică adio cel din urmă.

(Ies)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

125

SCENE III

FRIAR LAURENCE'S CELL

Enter FRIAR LAURENCE

FRIAR LAURENCE: Romeo, come forth; come forth, thou fearful man:

Affliction is enamour'd of thy parts,
And thou art wedded to calamity.

Enter ROMEO

ROMEO: Father, what news? what is the prince's doom?
What sorrow craves acquaintance at my hand,
That I yet know not?

FRIAR LAURENCE: Too familiar
Is my dear son with such sour company:
I bring thee tidings of the prince's doom.

ROMEO: What less than dooms-day is the prince's doom?

FRIAR LAURENCE: A gentler judgment vanish'd from his

SCENA III

CHILIA FRATELUI LAURENTIE

(Intră FRATELE LAURENTIE și ROMEO)

FRATELE LAURENTIE: Romeo, vino-ncoace, ființă
prigonită

De-o soartă crudă care de tine amorezată
În calea ta spinoasă mereu te însoțește.

ROMEO: Ce veste ai părinte, zi, ce decise Prințul,
Și care e durerea necunoscută mie
Ce e să mă robească?

FRATELE LAURENTIE: Durerea de tot felul
O fiule iubite, îți este familiară.
Ascultă să-ți comunic a Prințului sentință.

ROMEO: Zi este mai ușoară decât ar fi pierirea?

FRATELE LAURENTIE: Acea sentință care putea să fie



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

126

lips,

Not body's death, but body's banishment.

ROMEO: Ha, banishment! be merciful, say 'death;'

For exile hath more terror in his look,

Much more than death: do not say 'banishment.'

FRIAR LAURENCE: Hence from Verona art thou banished:

Be patient, for the world is broad and wide.

ROMEO: There is no world without Verona walls,

But purgatory, torture, hell itself.

Hence-banished is banish'd from the world,

And world's exile is death: then banished,

Is death mis-term'd: calling death banishment,

Thou cutt'st my head off with a golden axe,

And smilest upon the stroke that murders me.

FRIAR LAURENCE: O deadly sin! O rude unthankfulness!

Thy fault our law calls death; but the kind prince,

Taking thy part, hath rush'd aside the law,

moarte

De Prințul e redusă la simplă exilare...

ROMEO: Ha! Zis-ai exilare?... Zi moarte, fie-ți milă!

Exilul pentru mine cu mult e mai teribil

Decât chiar cruda moarte! Nu zice dar exil!

FRATELE LAURENTIE: Ești exilat de-aici, și numai din

Verona,

Fii cu răbdare, lumea e largă și întinsă.

ROMEO: Afară din Verona, o nu mai este lume,

E numai purgatoriu, și iad și chinuială,

Exilul de aici e un exil din lume,

Sau altfel zis, e moarte! Exilul prin urmare

Nu este pentru mine decât o moarte crudă.

Îmi tai acum capul cu un topor de aur

Și râzi de lovitura fatală ce ucide.

FRATELE LAURENTIE: Îți faci păcat ingrate cu astfel de

cuvinte

Nu știi că legea noastră te osândește la moarte



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

127

And turn'd that black word death to banishment:
This is dear mercy, and thou seest it not.

ROMEO: 'Tis torture, and not mercy: heaven is here,
Where Juliet lives; and every cat and dog
And little mouse, every unworthy thing,
Live here in heaven and may look on her;
But Romeo may not: more validity,
More honourable state, more courtship lives
In carrion-flies than Romeo: they my seize
On the white wonder of dear Juliet's hand
And steal immortal blessing from her lips,
Who even in pure and vestal modesty,
Still blush, as thinking their own kisses sin;
But Romeo may not; he is banished:
Flies may do this, but I from this must fly:
They are free men, but I am banished.
And say'st thou yet that exile is not death?

De n-ar fi comutat-o un Prinț ce te iubește
Și care drept scăpare acum te exilează?
Aici este milă și tu n-o poți pricepe!
ROMEO: E chin, nu este milă?... Da, unde e Julieta
Acolo e și cerul! Un câine, o pisică,
Un șoarece are voie aici să rămână
În rai de fericire, s-o vadă, s-o admire!
Romeo n-are voie! Ba încă musca proastă
Se bucură de drepturi la care nici Romeo
Nu poate să aspire; ea poate să rămână
S-atingă a Julietei frumoasă mânușică,
Ba poate și chiar merge să-i fure de pe buze,
Acele buze a căror vestală modestie
Le face să roșească privind o sărutare
În sine ca o crimă! Da, musca e fericit.
E liberă, rămâne, și eu plec în exil!
Poți zice tu acum — „Exilul nu e moarte”?
Romeo nu e liber, e exilat de-aici!

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

128

Hadst thou no poison mix'd, no sharp-ground knife,
No sudden mean of death, though ne'er so mean,
But 'banished' to kill me? — 'banished'?

O friar, the damned use that word in hell;
Howlings attend it: how hast thou the heart,
Being a divine, a ghostly confessor,
A sin-absolver, and my friend profess'd,
To mangle me with that word 'banished'?

FRIAR LAURENCE: Thou fond mad man, hear me but speak
a word.

ROMEO: O, thou wilt speak again of banishment.

FRIAR LAURENCE: I'll give thee armour to keep off that
word:

Adversity's sweet milk, philosophy,
To comfort thee, though thou art banished.

ROMEO: Yet 'banished'? Hang up philosophy!
Unless philosophy can make a Juliet,
Displant a town, reverse a prince's doom,

N-aveai venin tu gata sau muchie ascuțită
N-aveai vreun mijloc altul mai repede de moarte
Oricât de jos să fie, decât acest exil?

Părinte, această vorbă e vorbă ce răsună
Prin bolte infernale cu urlete și geamăt!
Și cum avuși cruzimea, duhovnic tu și preot,
Tu care ierți păcate, tu care-mi ești amicul,
Să mă torturezi într-astfel cu vorba de exil?

FRATELE LAURENTIE: Orbitule, ascultă la ceea ce-ți voi
spune,

ROMEO: O iarăși îmi vei spune cuvântul pe exil!

FRATELE LAURENTIE: Voiesc să-ți dau tărie în contra
acestei vorbe

Filosofia care e balsam ce alină
Durerea unui suflet persecutat de soartă.

ROMEO: Și dorul din exil?... Nu voi filosofie!
Afară numai dacă filosofia poate
Să facă o Julietă, să mute o cetate,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

129

It helps not, it prevails not: talk no more.

FRIAR LAURENCE: O, then I see that madmen have no ears.

ROMEO: How should they, when that wise men have no eyes?

FRIAR LAURENCE: Let me dispute with thee of thy estate.

ROMEO: Thou canst not speak of that thou dost not feel:
Wert thou as young as I, Juliet thy love,
An hour but married, Tybalt murdered,
Doting like me and like me banished,
Then mightst thou speak, then mightst thou tear thy hair,
And fall upon the ground, as I do now,
Taking the measure of an unmade grave.

Knocking within

FRIAR LAURENCE: Arise; one knocks; good Romeo, hide thyself.

ROMEO: Not I; unless the breath of heartsick groans,

Să schimbe o sentință, cu dânsa n-am ce face!

FRATELE LAURENTIE: O văd și eu acum, nebunul nu aude.

ROMEO: Cum vrei ca el s-audă când orb e cel cu minte!

FRATELE LAURENTIE: Voi să-ți vorbesc asupra situației tale.

ROMEO: Nu mai vorbi de lucruri ce nu le poți pricepe,
De-ai fi ca mine june, și de-ai iubi ca mine
Pe una ca Julieta, soția ta de-o oră,
De-ai fi ucis pe Tybalt și exilat departe,
Te ascultam atunci; ai face ca și mine
Tot părul ți l-ai smulge căzând cum cad acum
Și măsurând cu corpul o groapă nesăpată.
(*Se aruncă pe jos și bate cineva la ușă*)

FRATELE LAURENTIE: Aud bătând la ușă... Ridică-te Romeo... Ascunde-te mai iute...

ROMEO: O nu, afară numai



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

130

Mist-like, infold me from the search of eyes.

Knocking

FRIAR LAURENCE: Hark, how they knock! Who's there?

Romeo, arise;

Thou wilt be taken. Stay awhile! Stand up;

Knocking

FRIAR LAURENCE: Run to my study. By and by! God's will,
What simpleness is this! I come, I come!

Knocking

FRIAR LAURENCE: Who knocks so hard? whence come
you? what's your will?

Nurse: [Within] Let me come in, and you shall know
my errand;

I come from Lady Juliet.

FRIAR LAURENCE: Welcome, then.

Enter Nurse

De m-ar ascunde acum întocmai ca o ceață
Suspinele ieșite din inima-mi sfâșiata.

(Iar cineva la ușă)

FRATELE LAURENTIE: Ascultă!... Vor să intre!... Vei fi
surprins!... Îndată!...

Răspundeți... cine este?... O scoală-te Romeo!

(Iar bate cineva)

FRATELE LAURENTIE: Ascunde-te acolo!... Ci stați că vin
îndată!... Grăbiți mai sunteți, Doamne!... Ce imprudență
mare!

(Iar bate cineva)

FRATELE LAURENTIE: Dar cine bate astfel! Ce vreți... de
unde sunteți?...

Doica: *(Din fund)* Lăsați-mă să intru, și vă voi spune toate.
Julieta mă trimite.

FRATELE LAURENTIE: Ești dar primită bine.

(Intră Doica)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

131

Nurse: O holy friar, O, tell me, holy friar,
Where is my lady's lord, where's Romeo?

FRIAR LAURENCE: There on the ground, with his own tears
made drunk.

Nurse: O, he is even in my mistress' case,
Just in her case! O woful sympathy!
Piteous predicament! Even so lies she,
Blubbering and weeping, weeping and blubbering.
Stand up, stand up; stand, and you be a man:
For Juliet's sake, for her sake, rise and stand;
Why should you fall into so deep an O?

Doica: O sfinte al meu părinte, spuneți-mi unde este
Bărbatul doamnei mele, în ce loc e Romeo?

FRATELE LAURENTIE: Privește-l unde zace, jos îmbătat de
lacrimi.

Doica: O parcă-mi văd stăpâna, ea tocmai astfel face,
Dar tocmai ca și dânsul.

FRATELE LAURENTIE: O tristă simpatie!

O lucru demn de jale!

Doica: Și ea se tăvălește,
Tot plânge, tot suspină, suspină și tot plânge.
Fii mai cu bărbăție, te scoală, ah, te scoală,
În numele Julietei, te scoală, te ridică,
Nu da durerii tale un curs așa de liber!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

132

ROMEO: Nurse!

Nurse: Ah sir! ah sir! Well, death's the end of all.

ROMEO: Spakest thou of Juliet? how is it with her?

Doth she not think me an old murderer,

Now I have stain'd the childhood of our joy

With blood removed but little from her own?

Where is she? and how doth she? and what says

My conceal'd lady to our cancell'd love?

Nurse: O, she says nothing, sir, but weeps and weeps;

And now falls on her bed; and then starts up,

And Tybalt calls; and then on Romeo cries,

And then down falls again.

ROMEO: As if that name,

Shot from the deadly level of a gun,

Did murder her; as that name's cursed hand

Murder'd her kinsman. O, tell me, friar, tell me,

In what vile part of this anatomy

Doth my name lodge? tell me, that I may sack

ROMEO: O doică!...

Doica: Da, vai toate cu moarte se termină!

ROMEO: Vorbești tu de Julieta? Ce face ea? Ce zice?

Ea nu mă crede oare un asasin sălbatic

Când am stropit cu sânge ce scump e pentru dânsa

Amorul nostru fraged, de-abia ieșit din fașă?

Ce face? Unde este? Ce zice ea, de mine?

Ce zice de amorul cel ultragiat de mine?

Doica: Nimic, nimic nu zice, ci plânge și tot plânge

Pe patu-i câteodată și vine de se-azvârle.

Apoi tresare, strigă pe Tybalt pe Romeo,

Și-n fine iarăși cade.

ROMEO: Da, cel din urmă nume

Desigur o ucide ca gloanțele ce pleacă

Din asasina pușcă, întocmai cum ucise

Și mâna acelui nume pe ruda ei de-aproape.

O spune-mi tu părinte, în care parte vilă

A corpului se află acel oribil nume



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

133

The hateful mansion.

Drawing his sword

FRIAR LAURENCE: Hold thy desperate hand:

Art thou a man? thy form cries out thou art:

Thy tears are womanish; thy wild acts denote

The unreasonable fury of a beast:

Unseemly woman in a seeming man!

Or ill-beseeming beast in seeming both!

Thou hast amazed me: by my holy order,

I thought thy disposition better temper'd.

Hast thou slain Tybalt? wilt thou slay thyself?

And stay thy lady too that lives in thee,

By doing damned hate upon thyself?

Why rail'st thou on thy birth, the heaven, and earth?

Since birth, and heaven, and earth, all three do meet

In thee at once; which thou at once wouldst lose.

Fie, fie, thou shamest thy shape, thy love, thy wit;

Which, like a usurer, abound'st in all,

Ca să-l alung de acolo!

(Își trage spada)

FRATELE LAURENTIE: Ce faci nenorocite!

Bărbat ești? Da, în formă... dar lacrimile tale

Sunt lacrimi de muiere, sălbaticile-ți fapte

Arată furia oarbă de fiară îngrozitoare!

În tine combinate muierea și bărbatul

Cu fiara împreună fac un total oribil!

Mirarea mă cuprinde! Pe sacrul nostru ordin,

Eu te credeam un june mai blând și mai cu minte!

N-ajunge pentru tine să fi ucis pe Tybalt,

Și vrei să mai verși sânge, să te ucizi pe tine,

Și să ucizi pe doamna a cărei tu ești viața?

Ce blestemi tu pământul, și nașterea și cerul,

Când le posezi pe toate? Și vrei acum deodată

Pe toate să le lepezi! Rușine, o rușine!

Rușine pentru forma și mintea ta umană,

Amorul tău!... Ai toate, da, ești avut în toate;



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

134

And usest none in that true use indeed
Which should bedeck thy shape, thy love, thy wit:
Thy noble shape is but a form of wax,
Digressing from the valour of a man;
Thy dear love sworn but hollow perjury,
Killing that love which thou hast vow'd to cherish;
Thy wit, that ornament to shape and love,
Misshapen in the conduct of them both,
Like powder in a skitless soldier's flask,
Is set afire by thine own ignorance,
And thou dismember'd with thine own defence.
What, rouse thee, man! thy Juliet is alive,
For whose dear sake thou wast but lately dead;
There art thou happy: Tybalt would kill thee,
But thou slew'st Tybalt; there are thou happy too:
The law that threaten'd death becomes thy friend
And turns it to exile; there art thou happy:
A pack of blessings lights up upon thy back;

Dar tocmai ca zgârcitul nu pui nimic la osul
Ce-l cere a ta formă, amorul tău și mintea.
Da, forma ta e numai o statuie de ceară
Bărbat în aparență dar fără bărbăție;
Amorul tău e numai sperjur, deșertăciune,
Ucide pe femeia de tine îndrăgită.
Și mintea ta, stăpâna amorului și-a formei,
Nu știe ce să facă cu bunurile acelea!
Știi iarba cea de pușcă în mână nedibace
Se-aprinde și sfâșie, ucide pe soldatul
Spre apărarea căruia era ea destinată...
Trezește-te Romeo! Julieta ta trăiește,
Acea pentru care să mori erai tu gata!
Nu e noroc acesta?... Tybalt, împins de ură,
Voia să te ucidă, tu l-ai ucis pe dânsul;
Nu e noroc acesta?... și legea care altfel
Te osândește la moarte, te apără acum
Și moartea o preface în simplă exilare!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

135

Happiness courts thee in her best array;
But, like a misbehaved and sullen wench,
Thou pout'st upon thy fortune and thy love:
Take heed, take heed, for such die miserable.
Go, get thee to thy love, as was decreed,
Ascend her chamber, hence and comfort her:
But look thou stay not till the watch be set,
For then thou canst not pass to Mantua;
Where thou shalt live, till we can find a time
To blaze your marriage, reconcile your friends,
Beg pardon of the prince, and call thee back
With twenty hundred thousand times more joy
Than thou went'st forth in lamentation.
Go before, nurse: commend me to thy lady;
And bid her hasten all the house to bed,
Which heavy sorrow makes them apt unto:
Romeo is coming.

Nu e noroc acesta?... Pe capul tău norocul
Favorurile sale, pe toate le revarsă,
Dar tu ca o copilă, ingrată, răsfățată,
Îți lepezi și norocul, îți lepezi și amorul!...
Ia seamă, căci aceia nu au sfârșituri bune!
Te du l-a ta soție precum tu hotărâseși,
Te urcă sus la dânsa și adu-i mângâiere.
Dar vezi să pleci îndată ce simți că e spre zi,
Căci altfel nu poți trece la Mantua înainte.
Vei rămâne acolo pân' să sosească ora
Ca s-anunțăm în lume căsătoria voastră,
S-obținem între rude dorita împăcare
Și-a Prințului iertare – Atunci te vei întoarce
De mii de ori mai vessel decât pleci cu durere!
Mergi înainte doică – Pe juna ta stăpână
Din partea mea salută, și spune-i să insiste
Pe lângă toți în casă să meargă să se culce,
Să capete odihna cerută de durere,

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

136

Nurse: O Lord, I could have stay'd here all the night

To hear good counsel: O, what learning is!

My lord, I'll tell my lady you will come.

ROMEO: Do so, and bid my sweet prepare to chide.

Nurse: Here, sir, a ring she bid me give you, sir:

Hie you, make haste, for it grows very late.

Exit

ROMEO: How well my comfort is revived by this!

FRIAR LAURENCE: Go hence; good night; and here stands
all your state:

Either be gone before the watch be set,

Or by the break of day disguised from hence:

Sojourn in Mantua; I'll find out your man,

And he shall signify from time to time

Every good hap to you that chances here:

Give me thy hand; 'tis late: farewell; good night.

ROMEO: But that a joy past joy calls out on me,

Romeo vine.

Doica: Doamne! Aș sta și până mâine

S-ascult așa cuvinte! O ce minune mare

E și învățătura!... Alerg să-i spun că vine.

ROMEO: Și spune-i să-și gătească asprimea cea mai mare.

Doica: Ea-mi dete și inelul acesta pentru tine.

Dar vino cât mai iute, căci e târziu acum.

(Iese)

ROMEO: Cuvintele acestea m-au întărit îmi pare.

FRATELE LAURENTIE: Pornește, noapte bună! Depinde tot
de tine.

Să fugi de-aici-nainte ca straja să se schimbe

Sau cel mai mult spre ziuă sub alte haine pleacă

La Mantua – Acolo vom îngriji cu toții

Prin omul tău să afli oricare veste bună

La tine privitoare – Întârzii, adio!

ROMEO: De nu m-aș duce acum la scumpa mea Julieta



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

It were a grief, so brief to part with thee: Farewell.

Exeunt

137

Nu m-aş putea desparte de un amic ca tine!

Adio!

(Iese)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

138

SCENE IV

A ROOM IN CAPULET'S HOUSE.

Enter CAPULET, LADY CAPULET, and PARIS

CAPULET: Things have fall'n out, sir, so unluckily,
That we have had no time to move our daughter:
Look you, she loved her kinsman Tybalt dearly,
And so did I: — Well, we were born to die.

'Tis very late, she'll not come down to-night:

I promise you, but for your company,
I would have been a-bed an hour ago.

PARIS: These times of woe afford no time to woo.
Madam, good night: commend me to your daughter.

LADY CAPULET: I will, and know her mind early to-morrow;

To-night she is mew'd up to her heaviness.

CAPULET: Sir Paris, I will make a desperate tender

SCENA IV

UN APARTAMENT ÎN PALATUL CAPULET

(Intră CAPULET, DOAMNA CAPULET și PARIS)

CAPULET: Noi multe suferirăm în zilele din urmă
Și, domnul meu, de-aceea nici n-am putut decide
Pe fiica noastră încă — Ea mult iubea pe Tybalt,
Și eu îl plăng asemeni!... Tot omul e ca iarba!
E cam târziu acum... ea, jos n-o să mai vină.

Eu însumi, vă asigur, de nu erați aici
M-aș fi retras de-o oră ca să ma culc mai iute.

PARIS: Da, timpul de durere nu este timp de curte:
Vă las, o bună doamnă — Salut pe fiica voastră.

DOAMNA CAPULET: Dar mâine până-n zi voi ști ce ea
decide,

Acum însă zace sub greaua ei durere.

CAPULET: Paris, voi face tot ce poate un părinte

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

139

Of my child's love: I think she will be ruled
In all respects by me; nay, more, I doubt it not.
Wife, go you to her ere you go to bed;
Acquaint her here of my son Paris' love;
And bid her, mark you me, on Wednesday next —
But, soft! what day is this?

PARIS: Monday, my lord.

CAPULET: Monday! ha, ha! Well, Wednesday is too soon,
O' Thursday let it be: o' Thursday, tell her,
She shall be married to this noble earl.
Will you be ready? do you like this haste?
We'll keep no great ado, — a friend or two;
For, hark you, Tybalt being slain so late,
It may be thought we held him carelessly,
Being our kinsman, if we revel much:
Therefore we'll have some half a dozen friends,
And there an end. But what say you to Thursday?

Pe lângă a sa copilă și cred că întru toate
Se va supune mie, pot zice chiar, sunt sigur,
Tu scumpa mea soție, să nu te culci-nainte
De-a merge sus la dânsa să-i spui cât o iubește
Paris, alesul nostru, mai spune-i că pe miercuri...
Dar stai, ce zi e asta?

PARIS: E luni prea nobil Domn.

CAPULET: Așa? E luni? Cam prea curând e miercuri.
Pe joi eu zic să fie... Să se gătească dar
Pe joi de cununie cu nobilul acesta.
Sunteți voi oare gata? ori prea e graba mare?
Vom face o nuntă simplă...
Cel mult vreo doi prieteni
Căci moartea rudei noastre Tybalt,
E prea recentă
Și lumea ar zice poate că prea puțin ne pasă
De s-ar vedea că facem serbări și nuntă mare.
Vom invita vreo șase din cei mai intimi ai casei

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

140

PARIS: My lord, I would that Thursday were to-morrow.

CAPULET: Well get you gone: o' Thursday be it, then.

Go you to Juliet ere you go to bed,

Prepare her, wife, against this wedding-day.

Farewell, my lord. Light to my chamber, ho!

Afore me! it is so very very late,

That we may call it early by and by.

Good night.

Exeunt

Și-aceia vor ajunge. Dar joi cum vă convine?

PARIS: Aș fi dorit din suflet ca joi să fie mâine.

CAPULET: Așadar, noapte bună! Joi dar să fie nunta.

Tu du-te la Julieta, soția mea, îndată

Și pregătește-o bine de ziua nunții sale.

La revedere Conte!... Veniți băieți cu lampa

Și vă urmez îndată... zău, de târziu ce este

Pot zice e devreme... Așadar noapte bună!

(Ies)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

141

SCENE V

CAPULET'S ORCHARD

JULIET: Wilt thou be gone? it is not yet near day:
It was the nightingale, and not the lark,
That pierced the fearful hollow of thine ear;
Nightly she sings on yon pomegranate-tree:
Believe me, love, it was the nightingale.

ROMEO: It was the lark, the herald of the morn,
No nightingale: look, love, what envious streaks
Do lace the severing clouds in yonder east:
Night's candles are burnt out, and jocund day
Stands tiptoe on the misty mountain tops.
I must be gone and live, or stay and die.

SCENA V

O ALCOVĂ ÎN APARTAMENTUL JULIETEI

(Intră ROMEO și JULIETA)

JULIETA: Ce, vrei să pleci? Dar zorii sunt încă prea departe.
A fost privighetoare, nu ciocârlie, aceea
Ce deșteaptă acum urechea îngrijorată:
În fiecare noapte acolo-n frunză cântă.
O crede-mă, iubite, a fost privighetoare.

ROMEO: Nu nu, e ciocârlie de zi prevestitoare,
Nu e privighetoare. Și vezi, acolo, dragă
Fâșii mai luminoase înaintând cu pizma
Și străbătând prin ceață. Încep, vezi, a se stinge
Luceferii de noapte, și ziua-n nerăbdare
Se-nalță în picioare ca să privească încoace
Din dosul muchiei negre al munților de-acolo.
Ori plec și scap de moarte ori stau și mor aici.

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

142

JULIET: Yon light is not day-light, I know it, I:
It is some meteor that the sun exhales,
To be to thee this night a torch-bearer,
And light thee on thy way to Mantua:
Therefore stay yet; thou need'st not to be gone.

ROMEO: Let me be ta'en, let me be put to death;
I am content, so thou wilt have it so.
I'll say yon grey is not the morning's eye,
'Tis but the pale reflex of Cynthia's brow;
Nor that is not the lark, whose notes do beat
The vaulty heaven so high above our heads:
I have more care to stay than will to go:
Come, death, and welcome! Juliet wills it so.
How is't, my soul? let's talk; it is not day.

JULIET: It is, it is: hie hence, be gone, away!
It is the lark that sings so out of tune,
Straining harsh discords and unpleasing sharps.

JULIETA: Ce vezi nu este zi, știu bine că nu este,
E meteor ce vine trimis de mândrul soare
Să-ți iasă înainte și să-ți arate drumul
Spre Mantua astă noapte. Mai stai dar fără teamă.

ROMEO: Ei pot să mă surprindă, ei pot să mă ucidă.
Și moartea pentru mine va fi chiar o plăcere
De-aș ști că dânsa este de tine ordonată.
Voi zice că lumina aceea nu e o zi
Ci numai reflectare a razelor de lună,
Că nu e ciocârlie aceea care umple
Cu nota ei tot cerul pierdut în înălțime.
Ah, voi să stau aici, să plec e siluire!
Da, poți veni, o moarte! Julieta îți dă voie...
Să stăm de vorbă dragă – nu este încă zi!

JULIETA: Ba este, este, pleacă!... Fugi, fugi, o fugă mai iute!
Da, este ciocârlie aceea care țipă
Cu voce discordantă și note ascuțite,





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

143

Some say the lark makes sweet division;
This doth not so, for she divideth us:
Some say the lark and loathed toad change eyes,
O, now I would they had changed voices too!
Since arm from arm that voice doth us affray,
Hunting thee hence with hunt's-up to the day,
O, now be gone; more light and light it grows.

ROMEO: More light and light; more dark and dark our woes!

Enter Nurse, to the chamber

Nurse: Madam!

JULIET: Nurse?

Nurse: Your lady mother is coming to your chamber:
The day is broke; be wary, look about.

Exit

JULIET: Then, window, let day in, and let life out.

Spun unii că ea cântă cu dulce armonie,
Dar nu e armonie un cântec ce desparte!...
Pe-acea cred mai bine ce spun că ciocârlia
Des ochii ei îi schimbă cu broasca necurată,
Și cred că de la dânsa își împrumută glasul
Când ea te smulge astfel din brațele acestea
Speriindu-te de-aici cu deșteptarea zilei.
O pleacă, vezi, lumina din ce în ce tot crește!
ROMEO: Ca noaptea ce se face în inimile noastre!

(Intră Doica)

Doica: Doamnă!

JULIETA: Ce este doică?

Doica: Deșteaptă-te că vine jos mama ta la tine!
S-a luminat de zi, îmbracă-te, dar iute!
(Iese)

JULIETA: *(Deschizând fereastra)* Admite dar, fereastră, lumina
ca să intre
Și lasă totodată ca viața mea să iasă!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

144

ROMEO: Farewell, farewell! one kiss, and I'll descend.

He goeth down

JULIET: Art thou gone so? love, lord, ay, husband, friend!

I must hear from thee every day in the hour,

For in a minute there are many days:

O, by this count I shall be much in years

Ere I again behold my Romeo!

ROMEO: Farewell!

I will omit no opportunity

That may convey my greetings, love, to thee.

JULIET: O think'st thou we shall ever meet again?

ROMEO: I doubt it not; and all these woes shall serve

For sweet discourses in our time to come.

JULIET: O God, I have an ill-divining soul!

Methinks I see thee, now thou art below,

As one dead in the bottom of a tomb:

Either my eyesight fails, or thou look'st pale.

ROMEO: And trust me, love, in my eye so do you:

ROMEO: Mai dă-mi o sărutare și-apoi te las, adio!

(ROMEO se coboară)

JULIETA: Așa pleci tu iubite? Bărbate! o stăpâne!

Dă-mi știre despre tine din zi în zi a orei,

Căci fiecare ore conține zile multe!...

O, socotind într-astfel mulți ani, mulți ani vor trece

Pân' ce să mai văd încă pe scumpul meu Romeo!

ROMEO: Adio! N-o să-mi scape ocazia cea mai mică

Ca să-ți transmit iubită o dulce îmbrățișare.

JULIETA: Crezi tu că vreodată ne vom vedea noi iarăși!

ROMEO: O da, și suvenirul acestor suferințe

Va fi subiectul dulce al convorbirii noastre!

JULIETA: O Doamne! am un suflet prevestitor de rele!

Uitându-mă la tine când te cobori acum

Îmi pari un mort ce merge în fundul gropii sale.

Ori ochii mei înșeală ori ești grozav de palid!

ROMEO: Și te asigur dragă îmi pari și tu tot astfel,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

145

Dry sorrow drinks our blood. Adieu, adieu!

Exit

JULIET: O fortune, fortune! all men call thee fickle:
If thou art fickle, what dost thou with him.
That is renown'd for faith? Be fickle, fortune;
For then, I hope, thou wilt not keep him long,
But send him back.

LADY CAPULET: [Within] Ho, daughter! are you up?

JULIET: Who is't that calls? is it my lady mother?
Is she not down so late, or up so early?
What unaccustom'd cause procures her hither?

Enter LADY CAPULET

LADY CAPULET: Why, how now, Juliet!

JULIET: Madam, I am not well.

LADY CAPULET: Evermore weeping for your cousin's
death?

What, wilt thou wash him from his grave with tears?

Durerea, ce usucă, a supt al nostru sânge!

Adio!

(Iese)

JULIETA: O furtună! Te știu, ești inconstantă,
Cu mult mai mult atunci vei fi tu schimbătoare,
Cred, față cu acela ce e așa statornic!
Da, știu că nu-l vei ține mult timp în depărtare;
Că mi-l vei readuce...

DOAMNA CAPULET: *(Din fund)* Julieto, ești sculată?

JULIETA: Ah! cine iar mă cheamă? Nu este oare mama?
Așa târziu se culcă?... Ori s-a sculat devreme? Ce are ea să-mi
spună așa grăbit acum?

(Intră DOAMNA CAPULET)

DOAMNA CAPULET: Hei? Cum te simți Julieto?

JULIETA: Ah, nu mă simt prea bine!

DOAMNA CAPULET: Pe vărul tău tu încă n-ai încetat a-l
plânge?

Vrei tu să-l cari din groapă cu un torent de lacrimi?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

146

An if thou couldst, thou couldst not make him live;
Therefore, have done: some grief shows much of love;
But much of grief shows still some want of wit.

JULIET: Yet let me weep for such a feeling loss.

LADY CAPULET: So shall you feel the loss, but not the friend
Which you weep for.

JULIET: Feeling so the loss,
Cannot choose but ever weep the friend.

LADY CAPULET: Well, girl, thou weep'st not so much for his
death,

As that the villain lives which slaughter'd him.

JULIET: What villain madam?

LADY CAPULET: That same villain, Romeo.

JULIET: [Aside] Villain and he be many miles asunder.--
God Pardon him! I do, with all my heart;
And yet no man like he doth grieve my heart.

LADY CAPULET: That is, because the traitor murderer lives.

Chiar de-ai putea-o face nu l-ai trezi din moarte!

Atunci, mai încetează! Durerea-mi măsurată

Indică regret; excesul, minte slabă.

JULIETA: O! simt ce pierd acum! Nu pot dar decât plânge.

DOAMNA CAPULET: Dar pierderea aceasta, așa, o simți
mai crudă,

Și care e folosul?

JULIETA: Sunt astfel întristată

Încât voi plânge veșnic pe acela ce se duse!

DOAMNA CAPULET: Desigur te mârșnește nu moartea lui
atât

Cât faptul că trăiește mișelul ce-l ucise.

JULIETA: Și cine e acela?

DOAMNA CAPULET: Mișelul de Romeo.

JULIETA: Mișel nu e cuvântul ce poate să-l descrie.

Ierta-i-ar cerul crima!... Chiar eu îl iert din suflet

Deși ca dânsul nimeni nu m-a făcut să sufăr.

DOAMNA CAPULET: Fiindcă el trăiește, dușmanul,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

147

JULIET: Ay, madam, from the reach of these my hands:
Would none but I might venge my cousin's death!

LADY CAPULET: We will have vengeance for it, fear thou
not:

Then weep no more. I'll send to one in Mantua,
Where that same banish'd runagate doth live,
Shall give him such an unaccustom'd dram,
That he shall soon keep Tybalt company:
And then, I hope, thou wilt be satisfied.

JULIET: Indeed, I never shall be satisfied
With Romeo, till I behold him--dead--
Is my poor heart for a kinsman vex'd.
Madam, if you could find out but a man
To bear a poison, I would temper it;
That Romeo should, upon receipt thereof,
Soon sleep in quiet. O, how my heart abhors
To hear him named, and cannot come to him.

asasinul...

JULIETA: Depart, prea departe de brațele acestea!
Lăsați-mă pe mine ca să mă răzbun pe Tybalt.

DOAMNA CAPULET: Să n-ai tu nicio teamă, o să ne vină
rândul!

Așadar nu mai plânge. La Mantua unde este acel fugar acum,
Cunosc eu o persoană
Ca să-i administreze un gram de doctorie
Ce-l va porni de-a dreptul în urmele lui Tybalt.
Și-atunci, sper, copilă, vei fi satisfăcută.

JULIETA: Nu pot fi împăcată eu față cu Romeo,
Decât în ziua-n care îl voi vedea cu ochii...
Mort... este al meu suflet căci crudă, da prea crudă
E lovitura aceasta ce a căzut pe mine!
Găsește, mamă, chipul cum să-i trimit veninul
Și eu îl voi compune așa încât Romeo
Îndată la primirea-i în liniște să doarmă.
O, cum nu pot să sufăr s-aud vorbind de dânsul



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

148

To wreak the love I bore my cousin
Upon his body that slaughter'd him!

LADY CAPULET: Find thou the means, and I'll find such a
man.

But now I'll tell thee joyful tidings, girl.

JULIET: And joy comes well in such a needy time:

What are they, I beseech your ladyship?

LADY CAPULET: Well, well, thou hast a careful father, child;
One who, to put thee from thy heaviness,
Hath sorted out a sudden day of joy,
That thou expect'st not nor I look'd not for.

JULIET: Madam, in happy time, what day is that?

LADY CAPULET: Marry, my child, early next Thursday
morn,

The gallant, young and noble gentleman,
The County Paris, at Saint Peter's Church,
Shall happily make thee there a joyful bride.

JULIET: Now, by Saint Peter's Church and Peter too,

Când știu că e departe, că mi-a scăpat din mână

Și că nu pot cu dânsul pasiunea mea să satur!

DOAMNA CAPULET: Găsește tu veninul și mi-l încrede
mie.

Dar fata mea acum ascult-o veste bună.

JULIETA: Nu este mai plăcută o noutate bună

Decât în timpuri grele! Și care e aceea?

DOAMNA CAPULET: Ai, fata mea, un tată plin de bunătate,
Voind ca să te scoată dintr-o durere adâncă

El îți procură astăzi o zi de bucurie

O zi ne-așteaptă de mare fericire.

JULIETA: Și care este ziua aceea minunată?

DOAMNA CAPULET: Iubita mea copilă, chiar joi de
dimineață

Paris gentilul conte e hotărât să vină

Ca să te ia cu dânsul la Sfântul Petru, unde

L-altar te va conduce să fii a lui mireasă.

JULIETA: Vă jur pe Sfântul Petru, ba, pe toți sfinții încă,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

149

He shall not make me there a joyful bride.
I wonder at this haste; that I must wed
Ere he, that should be husband, comes to woo.
I pray you, tell my lord and father, madam,
I will not marry yet; and, when I do, I swear,
It shall be Romeo, whom you know I hate,
Rather than Paris. These are news indeed!

LADY CAPULET: Here comes your father; tell him so
yourself,

And see how he will take it at your hands.

Enter CAPULET and Nurse

CAPULET: When the sun sets, the air doth drizzle dew;
But for the sunset of my brother's son
It rains downright.

How now! a conduit, girl? what, still in tears?
Evermore showering? In one little body
Thou counterfeit'st a bark, a sea, a wind;

Acolo nu voi merge să mă cunun cu dânsul.
Mă mir de graba aceasta când n-a putut să-mi facă
Nici curtea cuvenită acel ce mă iubește.
Vă rog dar să răspundeți cu tot respectul tatei
Că eu deocamdată nu mă mărit. Când însă
Voi face-o, să scrie: decât Paris, mai bine
Să-mi dea chiar pe Romeo, și știi acum că-mi pare
Cât îl urăsc pe dânsul nu m-așteptam la asta.

DOAMNA CAPULET: Al tău părinte vine, vorbește tu cu
dânsul

Și vei vedea tu însăți ce fel îți va răspunde.

(Intră CAPULET și Doica)

CAPULET: Când soarele apune un fel de rouă pică,
Dar apunând acum nepotul meu, se vede
Că plouă cu găleata. Sfârșește, atâta ploaie
N-a mai căzut în lume de la potopul mare!
Mai încetează odată în mica ta persoană
Tu reprezinți o mare, o luntre și-o furtună,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

150

For still thy eyes, which I may call the sea,
Do ebb and flow with tears; the bark thy body is,
Sailing in this salt flood; the winds, thy sighs;
Who, raging with thy tears, and they with them,
Without a sudden calm, will overset
Thy tempest-tossed body. How now, wife!

Have you deliver'd to her our decree?

LADY CAPULET: Ay, sir; but she will none, she gives you thanks.

I would the fool were married to her grave!

CAPULET: Soft! take me with you, take me with you, wife.

How! will she none? doth she not give us thanks?

Is she not proud? doth she not count her blest,

Unworthy as she is, that we have wrought

So worthy a gentleman to be her bridegroom?

JULIET: Not proud, you have; but thankful, that you have:

Proud can I never be of what I hate;

But thankful even for hate, that is meant love.

Căci ochii tăi se varsă ca marea ce e împinsă
De-a fluxului năvală și corpul tău e luntre
Plutind pe-această mare; suspinul tău, furtuna
Ce valuri ridică și care te va sparge
Sărmana mică luntre, de n-om putea îndată
Noi liniște s-aducem... dar spune-mi, tu soție,
De hotărârea noastră ai prevestit-o oare?

DOAMNA CAPULET: O da, și-ți mulțumește! Ea nici nu vrea s-audă.

Regret că nu e proastă cu moartea măritată!

CAPULET: Frumoasă treabă și-asta, pe legea mea, frumoasă!

Cum zici? Nu vrea s-audă? Ce? Nu se mulțumește?

Și nu se simte mândră și foarte norocită

Când vede că-i propun un soț așa de bine

Cu toate că ingrata nu-și merită norocul?

JULIETA: Nu pot fi mulțumită nici mândră de un lucru

Ce îl urăsc din suflet, dar recunoscătoare

Vă sunt și pentru ura drept dragoste luată.

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

151

CAPULET: How now, how now, chop-logic! What is this?
'Proud,' and 'I thank you,' and 'I thank you not;'
And yet 'not proud,' mistress minion, you,
Thank me no thankings, nor, proud me no prouds,
But fettle your fine joints 'gainst Thursday next,
To go with Paris to Saint Peter's Church,
Or I will drag thee on a hurdle thither.
Out, you green-sickness carrion! out, you baggage!
You tallow-face!

LADY CAPULET: Fie, fie! what, are you mad?

JULIET: Good father, I beseech you on my knees,
Hear me with patience but to speak a word.

CAPULET: Hang thee, young baggage! disobedient wretch!
I tell thee what: get thee to church o' Thursday,
Or never after look me in the face:
Speak not, reply not, do not answer me;
My fingers itch. Wife, we scarce thought us blest

CAPULET: Cum? cum? cum? Ah n-am poftă s-ascult aici la fraze

Cu „recunoscătoare” cu „mândră”, „mulțumită”.

Ce sunt aceste fleacuri? acum, curată vorbă:

Ori mândră ori nemândră, puțin îmi pasă mie

Tu vei găti de nuntă chiar Joia viitoare

Și cu Paris vei merge de-aici la Sfântul Petru

Sau altfel de ureche te voi târî acolo!

Hai! Ieși afară proasto! ființă de nimic!

Să nu te văd cu ochii!...

DOAMNA CAPULET: Pierzi cumpătul bărbate!...

JULIETA: Vă rog chiar în genunchi, aveți răbdare tată

Și dați-mi ascultare, un mic moment... atât!

CAPULET: Și du-te la toți dracii, copilă ticăloasă

Și neascultătoare! Mergi Joi la Sfântul Petru

Sau altfel niciodată să nu mă vezi în față...

Tăcere... Nu răspunde... Să n-aud nicio vorbă

Ori zău ți-oi arăta eu! Nevastă, ții tu minte



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

152

That God had lent us but this only child;
But now I see this one is one too much,
And that we have a curse in having her:
Out on her, hilding!

Nurse: God in heaven bless her!
You are to blame, my lord, to rate her so.

CAPULET: And why, my lady wisdom? hold your tongue,
Good prudence; smatter with your gossips, go.

Nurse: I speak no treason.

CAPULET: O, God ye god-den.

Nurse: May not one speak?

CAPULET: Peace, you mumbling fool!
Utter your gravity o'er a gossip's bowl;
For here we need it not.

LADY CAPULET: You are too hot.

Când ne plânceam că cerul nedrept cu noi fusese
Fiindcă ne lăsase o singură copilă?

Acea văd acum că prea e mult și este
Blestemul casei noastre!

Doica: O Dumnezeu s-o țină
În paza lui cea sfântă.

Stăpâne, sunt o crimă.

Asemenea cuvinte!

CAPULET: Și pentru ce?... Ia seamă,
Ți-am dat vreodată voie să-mi faci morală mie?

Doica: În interesul vostru vorbesc...

CAPULET: Ah taci din gură!

Doica: Nu pot să-ți zic o vorbă?

CAPULET: Tăcere-ți zic nebuno!

Aici n-avem nevoie de-a ta înțelepciune
E bună pentru babe și altele ca tine!

DOAMNA CAPULET: Ești supărat prea tare...
Și nu e de mirare!





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

153

CAPULET: God's bread! it makes me mad:
Day, night, hour, tide, time, work, play,
Alone, in company, still my care hath been
To have her match'd: and having now provided
A gentleman of noble parentage,
Of fair demesnes, youthful, and nobly train'd,
Stuff'd, as they say, with honourable parts,
Proportion'd as one's thought would wish a man;
And then to have a wretched puling fool,
A whining mammet, in her fortune's tender,
To answer 'I'll not wed; I cannot love,
I am too young; I pray you, pardon me.'
But, as you will not wed, I'll pardon you:
Graze where you will you shall not house with me:
Look to't, think on't, I do not use to jest.
Thursday is near; lay hand on heart, advise:
An you be mine, I'll give you to my friend;
And you be not, hang, beg, starve, die in

CAPULET: Zi, noapte, iarnă, vară, mereu, în tot minutul,
Eu am avut o grijă, ca să-mi pe fata
Cât s-ar putea mai bine, și în sfârșit când astăzi
I-am găsit un tânăr de cel mai nobil sânge,
Gentil, și cumsecade, cu creștere, avere,
Frumos... În scurt un june ce-ntrunește totul
Ce poate s-o viseze o fată înțeleaptă,
Mă pomenesc odată cu secătura aceasta,
Că vine și-mi răspunde „nu pot” și „sunt prea june”
„Nu pot iubi” „mă iartă” și câte fleacuri toate!
O să-ți arăt iertare! Nu poți, ei? Foarte bine,
Atunci te vei duce din casa mea afară,
În uliță, pe drumuri!... Ah nu glumesc – Ia seamă
Vezi Joi nu e departe, gândește-te, decide,
Și dacă ești cuminte bărbatul tău e gata,
Iar dacă nu, cerșește, sau crapă-atunci de foame,
Pe stradă lepădată, și eu îți jur pe cruce,
Că nu-ți voi da nici milă și nici nu voi permite



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

154

the streets,

For, by my soul, I'll ne'er acknowledge thee,

Nor what is mine shall never do thee good:

Trust to't, bethink you; I'll not be forsworn.

Exit

JULIET: Is there no pity sitting in the clouds,

That sees into the bottom of my grief?

O, sweet my mother, cast me not away!

Delay this marriage for a month, a week;

Or, if you do not, make the bridal bed

In that dim monument where Tybalt lies.

LADY CAPULET: Talk not to me, for I'll not speak a word:

Do as thou wilt, for I have done with thee.

Exit

JULIET: O God!--O nurse, how shall this be prevented?

My husband is on earth, my faith in heaven;

How shall that faith return again to earth,

Vreunuia din casă chiar mâna să-ți întindă.

(Iese)

JULIETA: Ce? Sfânta pietate în ceruri nu mai este?

Nu vede ea ce sufăr? Pierit-a ea din lume?

Tu, cel puțin, o mamă, tu nu mă poți respinge!

Amână-această nuntă, o lună, o săptămână,

Sau altfel să-mi așterneți voi patul de mireasă

În bolta-nfiorătoare în care zace Tybalt.

DOAMNA CAPULET: Să nu-mi mai spui o vorbă, căci eu

nu-ți voi răspunde,

Să faci ce știi... De-acum am terminat cu tine.

(Iese)

JULIETA: O doică, tu arată-mi un mijloc de scăpare.

Bărbatul meu trăiește și cerul fuse martor,

Când îi jurai credință. Eu pe pământ acum



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

155

Unless that husband send it me from heaven
By leaving earth? comfort me, counsel me.
Alack, alack, that heaven should practise stratagems
Upon so soft a subject as myself!
What say'st thou? hast thou not a word of joy?
Some comfort, nurse.

Nurse: Faith, here it is.

Romeo is banish'd; and all the world to nothing,
That he dares ne'er come back to challenge you;
Or, if he do, it needs must be by stealth.
Then, since the case so stands as now it doth,
I think it best you married with the county.
O, he's a lovely gentleman!
Romeo's a dishclout to him: an eagle, madam,
Hath not so green, so quick, so fair an eye
As Paris hath. Beshrew my very heart,
I think you are happy in this second match,

Mă pot dispune iarăși de-asemenea credință
Decât când s-ar retrage acel bărbat de-aici
Din cer să mă dezlege? O dă-mi o mângâiere!...
Vai, aspră, da, prea aspră e pentru o fată slabă
Această încercare de ceruri îmi impune!...
De zici? N-ai tu o vorbă menită să consoleze?
O mică mângâiere?...

Doica: O da; știi că Romeo

E în exil acum și eu mă prind cu tine
Că el n-o să cuteze, (zic cel puțin pe față)
Să vină să reclame în contra dumitale.
De vreme ce acum stau lucrurile astfel,
Ai face mult mai bine să iei pe bravul conte.
Eu îl găsesc un june ce-ți merită amorul,
Pe lângă el Romeo nu face trei parale.
Nici acela nu are privirea arzătoare
A ochilor lui Paris, și zău, faci o partidă
Cu mult mai nimerită decât fu cea dintâi

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

156

For it excels your first: or if it did not,
Your first is dead; or 'twere as good he were,
As living here and you no use of him.

JULIET: Speakest thou from thy heart?

Nurse: And from my soul too;
Or else beshrew them both.

JULIET: Amen!

Nurse: What?

JULIET: Well, thou hast comforted me marvellous much.

Go in: and tell my lady I am gone,
Having displeased my father, to Laurence' cell,
To make confession and to be absolved.

Nurse: Marry, I will; and this is wisely done.

Exit

JULIET: Ancient damnation! O most wicked fiend!
Is it more sin to wish me thus forsworn,
Or to dispraise my lord with that same tongue
Which she hath praised him with above compare

Și chiar presupun că ar fi mai bun Romeo
Nu vezi că pentru tine acela nu mai este
De vreme ce de dânsul nu poți să te mai bucuri?

JULIETA: Din inimă vorbit-ai?

Doica: Ba încă și din suflet,
Ori astfel zău să piară întreaga mea ființă.

JULIETA: Amin!

Doica: Ce zici?...

JULIETA: Dar bine m-ai consolată acum! Repede-te în casă și
spune-i mamei mele

Că am plecat îndată la fratele Laurentie
Să cer absolvire de reaua mea purtare.

Doica: Alerg, și-mi pare bine că ți-ai venit în fire.
(*Iese*)

JULIETA: Bătrână blestemată și fiară fără suflet!
O crima ta e mare! Tu vrei să fiu sperjură
Și cu aceeași limbă cu care tu odată
Îmi laudai bărbatul îl ocărăști acum!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

So many thousand times? Go, counsellor;
Thou and my bosom henceforth shall be twain.
I'll to the friar, to know his remedy:
If all else fail, myself have power to die.

Exit

157

Da, du-te confidentă! Ai rupt azi legătura
Cea tainică pe care eu revărsam în sânu-ți
Orice dureri intime!... La fratele voi merge
Să văd de n-are dânsul vreun mijloc de scăpare,
Și dacă nu e speranță tot moartea mai rămâne.
(*lese*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

158

ACT 4

SCENE I

FRIAR LAURENCE'S CELL.

Enter FRIAR LAURENCE and PARIS

FRIAR LAURENCE: On Thursday, sir? the time is very short.

PARIS: My father Capulet will have it so;
And I am nothing slow to slack his haste.

FRIAR LAURENCE: You say you do not know the lady's
mind:

Uneven is the course, I like it not.

PARIS: Immoderately she weeps for Tybalt's death,
And therefore have I little talk'd of love;
For Venus smiles not in a house of tears.
Now, sir, her father counts it dangerous

ACT 4

SCENA I

CHILIA FRATELUI LAURENTIE

(Intră FRATELE LAURENTIE și PARIS)

FRATELE LAURENTIE: Cum? Joia viitoare! Cam scurt îmi
pare timpul.

PARIS: Așa voiește însuși cel ce îmi este socru,
Și nu mă plâng părinte de buna lui voință.

FRATELE LAURENTIE: Nu știu nici de e fata și dânsa
mulțumită,

Aceasta nu îmi place, e prea din cale-afară!

PARIS: Ea necurmat tot plânge pe vărul ei, pe Tybalt,
Și n-am putut cu dânsa de amor să schimb subiectul.
Amorul nu surâde în casa întristată.

Aceasta îngrijește pe-al ei părinte foarte,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

159

That she doth give her sorrow so much sway,
And in his wisdom hastes our marriage,
To stop the inundation of her tears;
Which, too much minded by herself alone,
May be put from her by society:
Now do you know the reason of this haste.

FRIAR LAURENCE: [Aside] I would I knew not why it
should be slow'd.

Look, sir, here comes the lady towards my cell.

Enter JULIET

PARIS: Happily met, my lady and my wife!

JULIET: That may be, sir, when I may be a wife.

PARIS: That may be must be, love, on Thursday next.

JULIET: What must be shall be.

FRIAR LAURENCE: That's a certain text.

PARIS: Come you to make confession to this father?

JULIET: To answer that, I should confess to you.

PARIS: Do not deny to him that you love me.

Și astăzi el grăbește căsătoria noastră
Cu scop să pună capăt durerii ce o sfâșie,
Și ca să sece odată fântâna ei de lacrimi.
El crede că acestea nu pot fi înfrânate
Decât cu viața dulce de-amor și căsnicie.
Acum puteți pricepe de unde vine graba.

FRATELE LAURENTIE: (*În parte*) Mai bine n-aș cunoaște
cuvântul pentru care

Ce vrei nu se mai poate!... (*Tare*) Privește că ea vine.

(*Intră JULIETA*)

PARIS: Ce bună întâlnire, iubita mea soție!

JULIETA: Mă veți numi soție când veți avea și dreptul.

PARIS: Îl voi avea acela chiar Joia care vine.

JULIETA: Va fi ce o să fie.

FRATELE LAURENTIE: Un adevăr prea sigur.

PARIS: Venit-ai tu aici să faci o confesiune?

JULIETA: Răspunsul la aceasta ar fi cred una vouă.

PARIS: Vii dar să spui în parte că mă iubești pe mine?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

160

JULIET: I will confess to you that I love him.

PARIS: So will ye, I am sure, that you love me.

JULIET: If I do so, it will be of more price,
Being spoke behind your back, than to your face.

PARIS: Poor soul, thy face is much abused with tears.

JULIET: The tears have got small victory by that;
For it was bad enough before their spite.

PARIS: Thou wrong'st it, more than tears, with that report.

JULIET: That is no slander, sir, which is a truth;
And what I spake, I spake it to my face.

PARIS: Thy face is mine, and thou hast slander'd it.

JULIET: It may be so, for it is not mine own.
Are you at leisure, holy father, now;

Or shall I come to you at evening mass?

FRIAR LAURENCE: My leisure serves me, pensive daughter,
now.

My lord, we must entreat the time alone.

PARIS: God shield I should disturb devotion!

JULIETA: Eu vouă vă pot spune că îl iubesc pe dânsul.

PARIS: Tot astfel îi vei spune că mă iubești pe mine.

JULIETA: Așa mărturisire ca s-aibă greutate
Nu trebuie făcută chiar în prezența voastră.

PARIS: Ah, fața ta, sărmano, de lacrimi e bătută!

JULIETA: Victoria lor e mică, căci în această față
Urgia lor pizmașă n-avea nimic să surpe.

PARIS: Zici lucruri mai nedrepte decât acele lacrimi.

JULIETA: Un adevăr nu poate să fie nedreptate,
Afară de acesta eu mi le spun în față.

PARIS: A mea e fața aceea, să nu zici rău de dânsa.

JULIETA: Aici aveți dreptate, ea nu-mi mai aparține.
Acum, o bun părinte, sunteți voi oare liber?

Ori e mai bine seara să vin la ora rugii?

FRATELE LAURENTIE: Mai liber sunt acum, copilă
îngrijorată.

Vă cerem voie conte ca să rămânem singuri.

PARIS: Departe e de mine să tulbur rugămintele.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

161

Juliet, on Thursday early will I rouse ye:
Till then, adieu; and keep this holy kiss.

Exit

JULIET: O shut the door! and when thou hast done so,
Come weep with me; past hope, past cure, past help!

FRIAR LAURENCE: Ah, Juliet, I already know thy grief;
It strains me past the compass of my wits:
I hear thou must, and nothing may prorogue it,
On Thursday next be married to this county.

JULIET: Tell me not, friar, that thou hear'st of this,
Unless thou tell me how I may prevent it:
If, in thy wisdom, thou canst give no help,
Do thou but call my resolution wise,
And with this knife I'll help it presently.
God join'd my heart and Romeo's, thou our hands;
And ere this hand, by thee to Romeo seal'd,
Shall be the label to another deed,
Or my true heart with treacherous revolt

Julietta, Joi la tine voi alerga devreme
Să te deștept, și-acum te las c-o sărutare.
(Iese)

JULIETA: Închide ușa iute și vino dup-aceea
Să plângi aici cu mine, sărmană disperată!

FRATELE LAURENTIE: Durerea ta Julieta, e cunoscută mie;
Ea sfărâmă cu totul puterea minții mele.
Da, știu că ești silită chiar Joi irevocabil,
Să te măriți în pripă cu contele acesta...

JULIETA: Nu-mi spune, o părinte că tu le știi acestea
Făr' a propune un mijloc ce poate să mă scape.
Sau dacă nici prin tine nu este vreo speranță
Zi numai că e bună extrema-mi hotărâre
Și-acest pumnal îndată va ști s-o execute.
Aceleui lui Romeo fu inima aceasta
De Dumnezeu unită, în mâna lui de tine
Fu pusă această mână. E dată lui Romeo!
Ea nu va fi sperjură și inima-mi loială

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

162

Turn to another, this shall slay them both:
Therefore, out of thy long-experienced time,
Give me some present counsel, or, behold,
'Twixt my extremes and me this bloody knife
Shall play the umpire, arbitrating that
Which the commission of thy years and art
Could to no issue of true honour bring.
Be not so long to speak; I long to die,
If what thou speak'st speak not of remedy.

FRIAR LAURENCE: Hold, daughter: I do spy a kind of hope,
Which craves as desperate an execution.
As that is desperate which we would prevent.
If, rather than to marry County Paris,
Thou hast the strength of will to slay thyself,
Then is it likely thou wilt undertake
A thing like death to chide away this shame,
That copest with death himself to scape from it:

Nu-și va nega credința s-o schimbe pentru alta,
Căci fierul meu e gata la timp să intervină.
Te rog, dar, o părinte, dă-mi sfatul ce-l dictează
O lungă experiență, căci altfel de îndată
Arbitră între mine și soarta mea cea tristă
Va fi această armă. Ea va putea decide
Și-aduce la un capăt problema ce nici anii
Nici mintea ta-ncercată nu poate să resolve.
Răspunde de îndată! Voiesc să mor mai iute
De n-ai la îndemână un mijloc de salvare.

FRATELE LAURENTIE: O fiica mea oprește... Mai este o
speranță,
Dar ea reclamă o minte așa de disperată
Cum e împrejurarea în care azi te afli.
Ziceai că ai curajul să te ucizi mai bine
Decât să iei pe Paris; tu poți dar întreprinde
Un act ce nu va face decât să simuleze
Acea grozavă moarte la care ești decisă:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

163

And, if thou darest, I'll give thee remedy.

JULIET: O, bid me leap, rather than marry Paris,
From off the battlements of yonder tower;
Or walk in thievish ways; or bid me lurk
Where serpents are; chain me with roaring bears;
Or shut me nightly in a charnel-house,
O'er-cover'd quite with dead men's rattling bones,
With reeky shanks and yellow chapless skulls;
Or bid me go into a new-made grave
And hide me with a dead man in his shroud;
Things that, to hear them told, have made me tremble;
And I will do it without fear or doubt,
To live an unstain'd wife to my sweet love.

FRIAR LAURENCE: Hold, then; go home, be merry, give consent

To marry Paris: Wednesday is to-morrow:

De simți că o poți face scăparea este gata.

JULIETA: Decât să iau pe Paris, o cere de la mine
Să sar de peste zidul castelului de-acolo,
Să umblu rătăcită prin locuri blestemate
În care stau la pândă acei cu gânduri rele,
Și șerpilor sed sub iarbă! Da, leagă-mă cu urșii,
Închide-mă la noapte în bolte mortuare
Cu morții împreună, cu oase, căpățâni,
Oribile fragmente de neagră putreziciune;
Dă-mi ordin ca să intru în groapă destupată
Și să dispar sub giulgiul în care mortul zace;
Da, spune-mi să fac lucruri a căroră icoană
Ridică fiori de groază, și-acelea le voi face
C-o inimă voioasă, de-ar fi un mijloc sigur
Ca să rămân soția fidelă lui Romeo!

FRATELE LAURENTIE: Stai doar, acasă du-te, fii veselă, consimte

Să iei de soț pe Paris. Da, mâine este Miercuri;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

164

To-morrow night look that thou lie alone;
Let not thy nurse lie with thee in thy chamber:
Take thou this vial, being then in bed,
And this distilled liquor drink thou off;
When presently through all thy veins shall run
A cold and drowsy humour, for no pulse
Shall keep his native progress, but surcease:
No warmth, no breath, shall testify thou livest;
The roses in thy lips and cheeks shall fade
To paly ashes, thy eyes' windows fall,
Like death, when he shuts up the day of life;
Each part, deprived of supple government,
Shall, stiff and stark and cold, appear like death:
And in this borrow'd likeness of shrunk death
Thou shalt continue two and forty hours,
And then awake as from a pleasant sleep.
Now, when the bridegroom in the morning comes
To rouse thee from thy bed, there art thou dead:

Ai grijă tu ca mâine la ora de culcare
Să nu admiți pe nimeni să doarmă lângă tine.
Și ia sticluța asta, te culcă și deodată
Înghite tot lichidul ce-l vezi că ea conține.
Atunci fără veste o rece amorțire
Prin venele-ți va curge; a pulsului bătaie,
Neobosită-n viață, va înceta cu totul;
Suflarea și căldura, indicele de viață,
Nu vor grăi nimic, și rozele ce astăzi
Pe fața ta se află o să se veștezească
În palidă cenușă; a ochilor perdele
Cădea-vor cum cad ele când moartea jos le lasă
Gonind lumina vieții; tot corpul tău va pierde
Fireasca lui mlădiere; atunci rigid și rece,
Va prezenta aspectul ce-l are un cadavru.
Această aparență împrumutată morții
O vei păstra tu ore patruzeci și două,
Și-apoi ca din somn dulce te vei trezi deodată.

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

165

Then, as the manner of our country is,
In thy best robes uncover'd on the bier
Thou shalt be borne to that same ancient vault
Where all the kindred of the Capulets lie.
In the mean time, against thou shalt awake,
Shall Romeo by my letters know our drift,
And hither shall he come: and he and I
Will watch thy waking, and that very night
Shall Romeo bear thee hence to Mantua.
And this shall free thee from this present shame;
If no inconstant toy, nor womanish fear,
Abate thy valour in the acting it.

JULIET: Give me, give me! O, tell not me of fear!

FRIAR LAURENCE: Hold; get you gone, be strong and
prosperous

In this resolve: I'll send a friar with speed

Deci Joi de dimineață când va veni la tine
Să te deștepte Paris, în patu-ți vei fi moartă.
Atunci (conform cu uzul admis în țara noastră)
Gătită ca de nuntă, expusă la vedere,
Vei fi purtată acolo în bolta cea antică
În care zac toți membrii familiei Capulet.
În intervalul acela voi scrie lui Romeo
Ca să-l vestesc de toate, și el va fi aici
La timp ca să asiste cu mine împreună
L-a ta redeșteptare, și chiar în noaptea-aceea
Tu vei fugi cu dânsul la Mantua de-a dreptul.
Așa vei fi scăpată de orișice rușine,
Afară numai dacă vin temeri de femeie
Să zdruncine tăria de care ai nevoie.

JULIETA: O ad-o încoace la mine și nu-mi vorbi de teamă.

FRATELE LAURENTIE: Atunci, ține – du-te – Fii tare,
stăruiește

În hotărârea aceasta. Eu voi trimite astăzi



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

To Mantua, with my letters to thy lord.

JULIET: Love give me strength! and strength shall help afford.

Farewell, dear father!

Exeunt

166

La Mantua un părinte să dea de știre acolo.

JULIETA: Amorule, dă-mi forță, dă-mi forța necesară
În ceasuri disperate!... Adio, bun părinte!

(Ies)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

167

SCENE II

HALL IN CAPULET'S HOUSE.

Enter CAPULET, LADY CAPULET, Nurse, and two Servingmen

CAPULET: So many guests invite as here are writ.

Exit First Servant

CAPULET: Sirrah, go hire me twenty cunning cooks.

Second Servant: You shall have none ill, sir; for I'll try if they can lick their fingers.

CAPULET: How canst thou try them so?

Second Servant: Marry, sir, 'tis an ill cook that cannot lick his own fingers: therefore he that cannot lick his fingers goes not with me.

CAPULET: Go, be gone.

Exit Second Servant

CAPULET: We shall be much unfurnished for this time. What, is my daughter gone to Friar Laurence?

SCENA II

UN APARTAMENT ÎN PALATUL CAPULET

(Intră CAPULET, DOAMNA CAPULET, Doica și 2 Servitori)

CAPULET: Dă fuga de poștește pe cei înscriși aici...

(Iese un Servitor)

CAPULET: Tu du-te și tocmește doi bucătari de frunte...

Al 2^{lea} Servitor: Îndată, și ca să mă asigur de bunătatea lui, am să-l întreb cum se zice pe franțuzește „o curcă la frigare”.

Capulet: Și cum vei afla tu astfel dacă e bun sau nu?

Servitorul: Vai de mine, Domnule! Bucătarii cei de rând nu știu de fel franțuzește, și cu aceia nici nu intru la tocmeală!

CAPULET: Haide, pleacă!

(Iese al 2^{lea} Servitor)

CAPULET: Vom fi de astă dată nepregătiți cu totul! Ce? Fata iar e dusă la fratele confessor?



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

168

Nurse: Ay, forsooth.

CAPULET: Well, he may chance to do some good on her:
A peevish self-will'd harlotry it is.

Nurse: See where she comes from shrift with merry look.

Enter JULIET

CAPULET: How now, my headstrong! where have you been
gadding?

JULIET: Where I have learn'd me to repent the sin
Of disobedient opposition

To you and your behests, and am enjoin'd

By holy Laurence to fall prostrate here,

And beg your pardon: pardon, I beseech you!

Henceforward I am ever ruled by you.

CAPULET: Send for the county; go tell him of this:
I'll have this knot knit up to-morrow morning.

JULIET: I met the youthful lord at Laurence' cell;
And gave him what becomed love I might,
Not step o'er the bounds of modesty.

Doica: Da.

CAPULET: De-ar da în căile cerul să-și vină acolo în fire
Nebuna desfrânată!

(Intră JULIETA)

Doica: Priviți-o cum ea vine, mai veselă mai lină.

CAPULET: Ah, încăpățânată pe unde iar tot umbli?

JULIETA: Eu vin de unde cerul dă sfaturi salutare
Și-ndeamnă la căință pe fiica nesupusă

Părintele Laurentie aici mă trimite

Ca să vă cer iertare... Iertare dar, o tată,

De astăzi înainte voi fi ascultătoare!

CAPULET: Chemați aici îndată pe Contele să-i spunem
Această veste bună... Să facem nuntă mâine!

JULIETA: L-am întâlnit acum când fusei pe la chilia
Părintelui Laurentie și m-am purtat cu dânsul
Cu câtă afecțiune permite modestia.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

169

CAPULET: Why, I am glad on't; this is well: stand up:
This is as't should be. Let me see the county;
Ay, marry, go, I say, and fetch him hither.
Now, afore God! this reverend holy friar,
Our whole city is much bound to him.

JULIET: Nurse, will you go with me into my closet,
To help me sort such needful ornaments
As you think fit to furnish me to-morrow?

LADY CAPULET: No, not till Thursday; there is time enough.

CAPULET: Go, nurse, go with her: we'll to church to-morrow.

Exeunt JULIET and Nurse

LADY CAPULET: We shall be short in our provision:
'Tis now near night.

CAPULET: Tush, I will stir about,
And all things shall be well, I warrant thee, wife:

CAPULET: Ai revenit în fine la simț la datorie,
Așa îmi place mie! Voiesc să văd îndată
Pe Contele; să mergeți să mi-l chemați încoace.
Pe Dumnezeuul nostru, întreaga societate
Îi datorez multe acestui bun părinte!

JULIETA: Hai, doică, de-mi ajută să alegem din garderobă
O rochie mai frumoasă și scule ce sunt demne
A fi purtate mâine în ziua nunții mele.

DOAMNA CAPULET: Nu, Joi vei face aceasta. Mai e destulă
vreme.

CAPULET: Hai, mergi cu dânsa doică. Am zis, e mâine
nunta!

(Ies JULIETA și Doica)

DOAMNA CAPULET: Dar mâine nu se poate. N-avem
nimic gata
Și-acum este seară.

CAPULET: Ci lasă-te pe mine
Voi face tot singur, și le voi face bine



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

170

Go thou to Juliet, help to deck up her;
I'll not to bed to-night; let me alone;
I'll play the housewife for this once. What, ho!
They are all forth. Well, I will walk myself
To County Paris, to prepare him up
Against to-morrow: my heart is wondrous light,
Since this same wayward girl is so reclaim'd.

Exeunt

Mergi, du-te la Julieta, ajută de-o gătește
Eu nu mă culc diseară, lăsați voi tot pe mine
Și voi vedea de casă. Veniți, feciori aici!
Dar cum? Sunt duși cu toții? Atunci alerg eu singur.
La bunul nostru Paris să-l pregătesc de mâine!
Ah, cât mă simt eu astăzi de fericit și vesel
Am regăsit în fine pe fiica mea pierdută!
(*Ies*)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

171

SCENE III

JULIET'S CHAMBER

Enter JULIET and Nurse

JULIET: Ay, those attires are best: but, gentle nurse,
I pray thee, leave me to my self to-night,
For I have need of many orisons
To move the heavens to smile upon my state,
Which, well thou know'st, is cross, and full of sin.

Enter LADY CAPULET

LADY CAPULET: What, are you busy, ho? need you my
help?

JULIET: No, madam; we have cull'd such necessities
As are behoveful for our state to-morrow:
So please you, let me now be left alone,
And let the nurse this night sit up with you;

SCENA III

APARTAMENTUL JULIETEI

(Intră JULIETA și Doica)

JULIETA: *(Arătând o rochie)* Da, iată care-mi place. Acum,
gentilă doică,
Te rog în astă noapte să nu rămâi cu mine.
Am mare trebuință de liniște perfectă
Ca să implor în taină divină indulgență
De care am nevoie, cum știi tu foarte bine!

(Intră DOAMNA CAPULET)

DOAMNA CAPULET: Te văd, ai mult de lucru!... Pot să-ți
ajut copilă!

JULIETA: Nu doamnă, aleserăm ce-mi trebuie mâine
Să fiu frumos gătită la celebrarea nunții,
O grație cer acum, implor singurătate,
Și doica mea cu tine să șeadă astă noapte.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

172

For, I am sure, you have your hands full all,
In this so sudden business.

LADY CAPULET: Good night:

Get thee to bed, and rest; for thou hast need.

Exeunt LADY CAPULET and Nurse

JULIET: Farewell! God knows when we shall meet again.

I have a faint cold fear thrills through my veins,

That almost freezes up the heat of life:

I'll call them back again to comfort me:

Nurse! What should she do here?

My dismal scene I needs must act alone.

Come, vial.

What if this mixture do not work at all?

Shall I be married then to-morrow morning?

No, no: this shall forbid it: lie thou there.

Laying down her dagger

JULIET: What if it be a poison, which the friar

Subtly hath minister'd to have me dead,

Desigur, aveți multe de pregătit și timpul

E scurt ce mai rămâne.

DOAMNA CAPULET: Mă duc dar, bună seara,

De somn și de repaos tu ai nevoie mare.

(Iese DOAMNA CAPULET și Doica)

JULIETA: Adio! Cine știe de te-oi vedea vreodată!...

Niște fiori de rece groază forțele mi le doboară

Și preschimbă-n gheață focul cel al vieții nutritor!

O să-i chem ca să revină căci o spaimă mă-nconjoară!...

Doică!!... Ce să caute dânsa?... N-am să-i cer eu ajutor.

O să-mi joc lugubra scenă, singură, neajutată...

Vino sticlă!... Dacă aceasta n-ar avea niciun efect

Fi-voi mâine dimineață fără voie măritată?

(Luând un pumnal în mână)

Tu nu vei permite asta... Tu-mi vei fi amic perfect!

Ce?... De-ar fi venit acesta ce părintele mi-l dete



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

173

Lest in this marriage he should be dishonour'd,
Because he married me before to Romeo?
I fear it is: and yet, methinks, it should not,
For he hath still been tried a holy man.
How if, when I am laid into the tomb,
I wake before the time that Romeo
Come to redeem me? there's a fearful point!
Shall I not, then, be stifled in the vault,
To whose foul mouth no healthsome air breathes in,
And there die strangled ere my Romeo comes?
Or, if I live, is it not very like,
The horrible conceit of death and night,
Together with the terror of the place, —
As in a vault, an ancient receptacle,
Where, for these many hundred years, the bones
Of all my buried ancestors are packed:
Where bloody Tybalt, yet but green in earth,
Lies festering in his shroud; where, as they say,

Ca prin moartea mea să scape caracteru-i compromis
Pentru că de mai-nainte el, prin legături secrete,
Cu Romeo mă unise; și de faptul ce-a comis
El acum se căiește!... Teamă mi-e așa că este!...
Cugetând dar n-o pot crede... Toți îl știm că e om sfânt...
Stai!... Și dacă-n bolta aceea mă deștept eu fără veste
Înainte ca Romeo să pătrundă în mormânt?...
Ce oribilă idee!... Nu o să mă-nnebunească
Aerul infect dintr-ânsa, bolta plină de venin?
Nu voi fi eu sugrumată mai-nainte să sosească
Să mă scape al meu Romeo de-un așa oribil chin?
Sau de n-aș muri îndată, nu e oare cu puțință
Ca unite împreună, moartea și întunecimea
În local așa de groaznic, în funebra locuință,
În anticul cript în care de-oseminte stă mulțimea
Capuletilor de secole înălțată în grămadă,
Unde Tybalt sângerațul ce de-abia s-a îngropat
Tot în giulgiul lui se coace, viermilor hidoasă pradă,

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

174

At some hours in the night spirits resort; —
Alack, alack, is it not like that I,
So early waking, what with loathsome smells,
And shrieks like mandrakes' torn out of the earth,
That living mortals, hearing them, run mad: —
O, if I wake, shall I not be distraught,
Environed with all these hideous fears?
And madly play with my forefather's joints?
And pluck the mangled Tybalt from his shroud?
And, in this rage, with some great kinsman's bone,
As with a club, dash out my desperate brains?
O, look! methinks I see my cousin's ghost
Seeking out Romeo, that did spit his body
Upon a rapier's point: stay, Tybalt, stay!
Romeo, I come! this do I drink to thee.
She falls upon her bed, within the curtains

Unde ies la ora nopții din mormântul destupat
Spirite, strigoi, schelete!... Nu e oare cu puțință,
Cum ziceam, că eu deodată prea curând să mă deștept,
Ca infecția celui aer, ca grozava conștiință
Că eu sunt cu morți închisă, că ei vin spre mine drept,
Vin strâbându-se oribil, să mă scoată chiar din minte
Și cu hohote de nebună să mă facă să tot râd,
Să mă joc cu căpățâni din străbunele morminte
Și smulgând din giulgiu pe Tybalt rana lui s-o redeschid?...
Ca în fine cu turbare apucând de mână o dată
Un ciolan străbun, cu dânsul creierii să mi-i zdrobesc?...
Ah!... privește... O stafie!... Este Tybalt!... E legata
Să-și răzbune pe Romeo!... Cum să fac ca să-l opresc?...
Stai... Tybalte... stai... oprește... Stai Romeo... ah Romeo!...
Romeo!... Romeo!... Beau aceasta în sănătatea ta Romeo!...
(Bea din sticlă și cade pe pat)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

175

SCENE IV

HALL IN CAPULET'S HOUSE

Enter LADY CAPULET and Nurse

LADY CAPULET: Hold, take these keys, and fetch more spices, nurse.

Nurse: They call for dates and quinces in the pastry.

Enter CAPULET

CAPULET: Come, stir, stir, stir! the second cock hath crow'd,
The curfew-bell hath rung, 'tis three o'clock:
Look to the baked meats, good Angelica:
Spare not for the cost.

Nurse: Go, you cot-quean, go,
Get you to bed; faith, You'll be sick to-morrow
For this night's watching.

CAPULET: No, not a whit: what! I have watch'd ere now
All night for lesser cause, and ne'er been sick.

SCENA IV

O SALĂ ÎN PALATUL CAPULET

(Intră DOAMNA CAPULET și Doica)

DOAMNA CAPULET: Ia cheile acestea și scoate cuișoare.

Doica: Bucătăreasa cere gutui la prăjitură...

(Intră CAPULET)

CAPULET: Sculați, sculați!... Cocoșul a și cântat o dată!
Sunt trei... se face zi!... Puneți-vă la lucru!
Să fie toate gata!...

Doica: Mai bine mergi, te culcă.

Nu prea ai obiceiul ca să te scoli din noapte,
Și vei plăti pe urmă cam scump așa veghere.

CAPULET: Am stat deștept adesea, și nopți întregi, mă crede,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

176

LADY CAPULET: Ay, you have been a mouse-hunt in your time;

But I will watch you from such watching now.

Exeunt LADY CAPULET and Nurse

CAPULET: A jealous hood, a jealous hood!

Enter three or four Servingmen, with spits, logs, and baskets

CAPULET: Now, fellow,

What's there?

First Servant: Things for the cook, sir; but I know not what.

CAPULET: Make haste, make haste.

Exit First Servant

CAPULET: Sirrah, fetch drier logs:

Call Peter, he will show thee where they are.

Second Servant: I have a head, sir, that will find out logs,

La fel de fel de fleacuri, și n-am pățit nimic.

DOAMNA CAPULET: O știu, în tinerețe ai fost ștregar de frunte,

Acum e însă altfel, și sunt și eu aici!

(Ies DOAMNA CAPULET și Doica)

CAPULET: Privește!... Hal de gelozie!... Hei, cine umblă-n sală?

Ce ai băiete acolo?

(Intră Servitori cu surcele, lemne și coșulețe)

1 Servitor: Nu știu, zău, dar sunt lucruri

Pe care bucătarul le cere de îndată.

CAPULET: Grăbește-te, du-le!

(Iese 1 Servitor)

CAPULET: Adu tu lemne mai uscate,

Și să-ți arate Petru în ce loc sunt depuse.

2^{lea} Servitor: Acela se pricepe la uscături, căci însuși



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

177

And never trouble Peter for the matter.

Exit

CAPULET: Mass, and well said; a merry whoreson, ha!
Thou shalt be logger-head. Good faith, 'tis day:
The county will be here with music straight,
For so he said he would: I hear him near.

Music within

CAPULET: Nurse! Wife! What, ho! What, nurse, I say!

Re-enter Nurse

CAPULET: Go waken Juliet, go and trim her up;
I'll go and chat with Paris: hie, make haste,
Make haste; the bridegroom he is come already:
Make haste, I say.

Exeunt

De felul lui e una. Nu e pădure în lume
În care să nu fie!

(Ies)

CAPULET: Ești drac și jumătate,
Hai iute de-ți fă treaba!
Văd că se luminează!

Și va veni îndată Paris cu muzicanții! Ieri astfel hotărâse...
Și ascultați că vine!

(Se aude muzică din fundal)

CAPULET: Soția mea!... Hei, doică!... Ascultă doică, vino!
(Intră Doica)

CAPULET: Hai scoală pe Julieta, gătește-o mai iute,
Eu pân' atunci cu Paris voi convorbi... Grăbește,
Căci ginerele nostru a și sosit. Aleargă
Deșteaptă pe Julieta!
(Iese)





William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

178

SCENE V

JULIET'S CHAMBER

Enter Nurse

Nurse: Mistress! what, mistress! Juliet! fast, I warrant her, she:
Why, lamb! why, lady! fie, you slug-a-bed!
Why, love, I say! madam! sweet-heart! why, bride!
What, not a word? you take your pennyworths now;
Sleep for a week; for the next night, I warrant,
The County Paris hath set up his rest,
That you shall rest but little. God forgive me,
Marry, and amen, how sound is she asleep!
I must needs wake her. Madam, madam, madam!
Ay, let the county take you in your bed;
He'll fright you up, i' faith. Will it not be?

Undraws the curtains

Nurse: What, dress'd! and in your clothes! and down again!

SCENA V

APARTAMENTUL JULIETEI

(Intră Doica)

Doica: Stăpâna mea!... Julieta!... Știam eu bine, doarme...
Hai, scoală; — ce rușine! ce-o să zică lumea
De lenea ta?... Mireaso!... Ci scoală-te odată!...
Ce nu răspunzi?... Se vede, ești bine hotărâtă
Să-ți iei porția toată de somn... Și faci prea bine,
Căci o să vezi că mâine nu vei închide ochii...
Paris n-o să te lase!... Ce somn, Cristoase Doamne!
Zău parcă nu mai simte! Dar să nu fiu ursuză
O s-o deștept... Julieto!!... Haide, scoală!...
Ce? Vrei să vină Paris și-n pat să te găsească!
Va ști cum să te scoale acela, de minune!

Doica: Dar cum? Te văd trântită pe pat și îmbrăcată...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

179

I must needs wake you; Lady! lady! lady!

Alas, alas! Help, help! my lady's dead!

O, well-a-day, that ever I was born!

Some aqua vitae, ho! My lord! my lady!

Enter LADY CAPULET

LADY CAPULET: What noise is here?

Nurse: O lamentable day!

LADY CAPULET: What is the matter?

Nurse: Look, look! O heavy day!

LADY CAPULET: O me, O me! My child, my only life,

Revive, look up, or I will die with thee!

Help, help! Call help.

Enter CAPULET

CAPULET: For shame, bring Juliet forth; her lord is come.

Nurse: She's dead, deceased, she's dead; alack the day!

LADY CAPULET: Alack the day, she's dead, she's dead, she's dead!

Ce va să zică asta?... Julieta dragă! Scoală!....

Vai, vai!... Veniți cu toții!... Dați ajutor, e moartă!

Ah, pentru ce trăit-am să văd așa un lucru?

Curând! puțină apă! Ah Domnule! Ah Doamnă!

(Intră DOAMNA CAPULET)

DOAMNA CAPULET: Ce zgomot e aicea?

Doica: O zi nefericită!

DOAMNA CAPULET: Și spune doică ce e?

DOICA: Vedeți, priviți acolo!

DOAMNA CAPULET: Vai, vai! A mea copilă! Tot ce posed în lume!

Sunt eu, deschide-ți ochii, ori altfel mor cu tine!

Ajutor! Ajutor! Ajutor! Să vină ajutor!

(Intră CAPULET)

CAPULET: Ce faceți? Vine nunta! Julieta să se scoale!

Doica: Vedeți-o! moartă! Moartă! Zi plină de durere!

DOAMNA CAPULET: O da! Zi blestemată! Privește-o! E moartă.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

180

CAPULET: Ha! let me see her: out, alas! she's cold:
Her blood is settled, and her joints are stiff;
Life and these lips have long been separated:
Death lies on her like an untimely frost
Upon the sweetest flower of all the field.

Nurse: O lamentable day!

LADY CAPULET: O woful time!

CAPULET: Death, that hath ta'en her hence to make me wail,
Ties up my tongue, and will not let me speak.

Enter FRIAR LAURENCE and PARIS, with Musicians

FRIAR LAURENCE: Come, is the bride ready to go to church?

CAPULET: Ready to go, but never to return.
O son! the night before thy wedding-day
Hath Death lain with thy wife. There she lies,
Flower as she was, deflowered by him.

CAPULET: S-o văd! s-o văd!... Vai, moartă! Stinsă! rece!
S-a încheat în vine tot sângele-i și corpul-i
Înțepenit și rigid mlădierea și-a pierdut-o.
Demult aceste buze de viață sunt lipsite
Stă moartea peste dânsa ca bruma fără vreme
Pe cea mai dulce floare ce crește pe câmpie.

Doica: O zi nefericită!

DOAMNA CAPULET: O timpuri blestemate!

CAPULET: Ah! moartea ce mi-o smulge cu lacrimi mă
îneacă,

Și limba mi-o leagă și vorba mi-o stinge!

(Intră FRATELE LAURENTIE și PARIS cu Muzicanți)

PARIS: Nu e mireasa gata-n biserică să meargă?

CAPULET: Să meargă este gata dar n-o să mai revină!
O fiule, în noaptea-naintea nunții tale
Pe lâng-a ta mireasă intrat-a cruda moarte
Intrat-a ca un mire, și iat-o veștejită.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

181

Death is my son-in-law, Death is my heir;
My daughter he hath wedded: I will die,
And leave him all; life, living, all is Death's.

PARIS: Have I thought long to see this morning's face,
And doth it give me such a sight as this?

LADY CAPULET: Accursed, unhappy, wretched, hateful day!
Most miserable hour that e'er time saw
In lasting labour of his pilgrimage!
But one, poor one, one poor and loving child,
But one thing to rejoice and solace in,
And cruel death hath catch'd it from my sight!

Nurse: O woe! O woful, woful, woful day!
Most lamentable day, most woful day,
That ever, ever, I did yet behold!
O day! O day! O day! O hateful day!
Never was seen so black a day as this:
O woful day, O woful day!

Drept ginere am moartea, îmi e moștenitoare,
E soțul fiicei mele, când voi muri, eu toate
Îi voi lăsa: a morții e toată viața noastră!

PARIS: Acest spectacol astăzi voia să mi-l arate
O zi ce așteptasem așa cu nerăbdare?

DOAMNA CAPULET: Ce zi, ce zi funestă! Zi neagră, zi
grozavă!

Aceasta este ora cea mai nefericită
Ce a parcurs vreodată în lunga-i cale timpul!
N-aveam eu decât una, decât acea copilă,
Decât o mângâiere; da, una, numai una,
Și astăzi cruda moarte sub ochii mi-o răpește!

Doica: O vai! nenorocire! O zi de lamentare,
Zi tristă, dureroasă, mai tristă decât toate
Pe care vreodată avut-am eu să sufăr!
O zi, o zi funestă! O zi, urâtă, neagră;
Ah fost-a vreodată o zi așa de tristă?





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

182

PARIS: Beguiled, divorced, wronged, spited, slain!

Most detestable death, by thee beguil'd,

By cruel cruel thee quite overthrown!

O love! O life! not life, but love in death!

CAPULET: Despised, distressed, hated, martyr'd, kill'd!

Uncomfortable time, why camest thou now

To murder, murder our solemnity?

O child! O child! my soul, and not my child!

Dead art thou! Alack! my child is dead;

And with my child my joys are buried.

FRIAR LAURENCE: Peace, ho, for shame! confusion's cure
lives not

In these confusions. Heaven and yourself

Had part in this fair maid; now heaven hath all,

And all the better is it for the maid:

Your part in her you could not keep from death,

But heaven keeps his part in eternal life.

The most you sought was her promotion;

PARIS: Tu m-ai ucis acum, o crudă, crudă moarte!

M-ai nimicit geloaso! De tot, de-amor, de viață,

De scumpa mea soție m-ai divorțat nedreapto!

Amor al meu! nu viață! În moarte mi-e amorul!

CAPULET: Sunt victima asprimii! Persecutat de soartă!

O oră mult funestă! De ce sunași acum

Ca să distrugi într-astfel solemnitatea noastră?

Copila mea! Julieta! O viața mea întreagă!

Se poate să fii moartă?... copila mea e moartă!!...

Și eu îngrop cu dânsa orice plăcere-n viață!

FRATELE LAURENTIE: Tăceți că e rușine! Durerea
desfrânată

Nu vindecă durere. Avea un drept și cerul

Asupra acestei fete atât de drăgălașe;

Și partea cea mai bună azi fata și-a ales-o.

Voi nu puteți reține din gheara rece a morții

Acea trupească parte ce o aveți în lume;

Dar cerul a sa parte va ști să o rețină



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

183

For 'twas your heaven she should be advanced:
And weep ye now, seeing she is advanced
Above the clouds, as high as heaven itself?
O, in this love, you love your child so ill,
That you run mad, seeing that she is well:
She's not well married that lives married long;
But she's best married that dies married young.
Dry up your tears, and stick your rosemary
On this fair corse; and, as the custom is,
In all her best array bear her to church:
For though fond nature bids us an lament,
Yet nature's tears are reason's merriment.

CAPULET: All things that we ordained festival,
Turn from their office to black funeral;

În viața cea eternă. Voi nu puteați să cereți
Din cer să vi se-acorde favoare mai înaltă
Decât a ei mărire. Cum plângeți voi acum
Când ea spre cer se-nalță mărită și ferice?
Aceste sentimente vi le dictează astăzi
Iubirea părintească? Vă revoltați și plângeți
Fiindcă fiica voastră de rele e scăpată?
Acea ce trăiește o viață măritată
Inutil prelungită nu are parte bună.
Mai bine măritată e una care moare
Soție încă june. Aceste lacrimi ștergeți
Așterneți rozmarinul pe-aceste rămășițe
Atât de prețioase. Și-apoi conform cu uzul
Gătiți-o ca de nuntă și o duceți la capelă.
Adeseori natura ne stoarce lacrimi grele,
De-acele lacrimi însă profită experiența.
CAPULET: Tot ce se destinase de noi pentru serbare
Acum se preface în pregătiri funebre;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

184

Our instruments to melancholy bells,
Our wedding cheer to a sad burial feast,
Our solemn hymns to sullen dirges change,
Our bridal flowers serve for a buried corse,
And all things change them to the contrary.

FRIAR LAURENCE: Sir, go you in; and, madam, go with him;

And go, Sir Paris; every one prepare
To follow this fair corse unto her grave:
The heavens do lour upon you for some ill;
Move them no more by crossing their high will.

Exeunt CAPULET, LADY CAPULET, PARIS, and FRIAR LAURENCE

First Musician: Faith, we may put up our pipes, and be gone.

Nurse: Honest goodfellows, ah, put up, put up;
For, well you know, this is a pitiful case.

Exit

Concertele și dansul în sunete de clopot
Banchetul cel de nuntă în triste funeralii,
Iar cântecele noastre în vaiet de durere!
Și florile culese de noi pentru mireasă
Acum vor încinge o frunte moartă, rece,
Și toată menirea avea-vor dimpotrivă.

FRATELE LAURENTIE: Intrați în casă, domnule, și voi cu dânsul doamnă,

Plecați și voi și Paris. Gătiți-vă cu toții
Ca să urmați la groapă aceste resturi sacre.

Ați provocat, se vede, a cerului mânie
Nu-l înăspriți acum cu o revoltă vană!

(Ies CAPULET, DOAMNA CAPULET, PARIS și FRATELE LAURENTIE)

1 Muzicant: Hai să strângem vioarele și să plecăm acasă.

Doica: Da oameni buni, vedeți și voi că avem inimile strânse!

(Ies)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

185

First Musician: Ay, by my troth, the case may be amended.

Enter PETER

PETER: Musicians, O, musicians, 'Heart's ease, Heart's ease:' O, an you will have me live, play 'Heart's ease.'

First Musician: Why 'Heart's ease?'

PETER: O, musicians, because my heart itself plays 'My heart is full of woe:' O, play me some merry dump, to comfort me.

First Musician: Not a dump we; 'tis no time to play now.

PETER: You will not, then?

First Musician: No.

PETER: I will then give it you soundly.

First Musician: What will you give us?

PETER: No money, on my faith, but the glee; I will give you the minstrel.

First Musician: Then I will give you the serving-creature.

1 Muzicant: De aceea vă și plângem; dar se îndreaptă lucrul!

(Intră Petru)

Petru: Muzicanților, o muzicanților, cântați-mi „Veselă inimioară”. Vă rog, dacă mă iubiți ia cântați „Veselă inimioară”.

1 Muzicant: Și de ce „Veselă inimioară”?

Petru: O muzicanților, tocmai pentru că a mea tot cântă „Zdrobită geme inima în mine”! Da, cântați-mi ceva vesel, ceva să-mi treacă de urât.

2 Muzicant: Dar asta e peste putință, nu e nici timpul nici locul de veselie.

Petru: Vasăzică, nu vreți...

Muzicanții: Vezi bine că nu.

Petru: Atunci o să vă dau eu...

1 Muzicant: Ce o să ne dai?

Petru: Desigur că parale nu. Bastonul, și acela fără măsură, „ad libitum” și „prestissimo”.

1 Muzicant: Apoi dacă e vorba de așa, știm și noi să executăm



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

186

PETER: Then will I lay the serving-creature's dagger on your pate. I will carry no crotchets: I'll re you I'll fa you; do you note me?

First Musician: An you re us and fa us, you note us.

Second Musician: Pray you, put up your dagger, and put out your wit.

PETER: Then have at you with my wit! I will dry-beat you with an iron wit, and put up my iron dagger. Answer me like men:

'When griping grief the heart doth wound,
And doleful dumps the mind oppress,
Then music with her silver sound' –
why 'silver sound'? why 'music with her silver sound'? What say you, Simon Catling?

Musician: Marry, sir, because silver hath a sweet sound.

PETER: Pretty! What say you, Hugh Rebeck?

Second Musician: I say 'silver sound,' because musicians

„fortissimo”.

Petru: Vă pot foarte bine și închide. Am chei eu, nu glumă, nu ca ale voastre de „fa”, „sol” și mai știu ce? Vă dau eu „fa” vă dau eu „sol”. Notați bine ce vă zic.

1 Muzicant: Dacă ne dai „fa” și „sol” tu ne notezi pe noi.

2 Muzicant: Te rog fi mai puțin războinic și nu te face că ai spirit când n-ai.

Petru: Stați să văd și eu ce fel de spirit aveți voi ca să mă criticați pe mine. Răspundeți la chestiunea aceasta:

„Când inima-n durere amarnic se sfâșie,

Când cugetele negre apasă biata minte,

O muzică, atunci cu vocea-ți argintie...”

De ce se zice aici „cu vocea-ți argintie”?

De ce „Muzica cu vocea argintie”? Întâi, tu Simeone, răspunde.

1 Muzicant: De, domnule, fiindcă argintul sună dulce.

Petru: Prea frumos! Dar tu Barbule, ce zici?

2 Muzicant: Eu zic „vocea argintie” pentru că se plătește vocea



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

187

sound for silver.

PETER: Pretty too! What say you, James Soundpost?

Third Musician: Faith, I know not what to say.

PETER: O, I cry you mercy; you are the singer: I will say for you. It is 'music with her silver sound,' because musicians have no gold for sounding 'Then music with her silver sound With speedy help doth lend redress.'

Exit

First Musician: What a pestilent knave is this same!

Second Musician: Hang him, Jack! Come, we'll in here; tarry for the mourners, and stay dinner.

Exeunt

muzicii cu argint.

Petru: Și mai frumos! Și tu ce zici Iacove.

3 Muzicant: Crede-mă zău nu știu ce să zic.

Petru: Destul. Să vă spun eu de ce. Cântecele zice „muzica cu vocea argintie” pentru că muzicanții nu pot să capete aur pentru munca lor ci numai argint.

(Cântă)

„O muzică, atunci cu vocea-ți argintie
Aduci un balsam dulce și farmece puțințe”.

(Iese cântând)

1 Muzicant: Ce secătură fără rușine!

2 Muzicant: Lasă-l dracului! Hai să așteptăm afară sosirea familiei și vom sta aici de prânz.

(Iese)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

188

ACT 5

SCENE I

MANTUA. A STREET.

Enter ROMEO

ROMEO: If I may trust the flattering truth of sleep,
My dreams presage some joyful news at hand:
My bosom's lord sits lightly in his throne;
And all this day an unaccustom'd spirit
Lifts me above the ground with cheerful thoughts.
I dreamt my lady came and found me dead--
Strange dream, that gives a dead man leave
to think!--
And breathed such life with kisses in my lips,
That I revived, and was an emperor.
Ah me! how sweet is love itself possess'd,

ACTUL 5

SCENA I

MANTUA. O STRADĂ

(Intră ROMEO)

ROMEO: De pot să pun credință în câte somnul spune,
Avui aseară vise ce prevestesc de bine;
Stăpânul minții mele ușor pe tronu-i șede,
Și astăzi, ziua toată, o vie veselie
Mă-nalță, mă răpește presus de-această lume.
Visai c-a mea soție venise să mă vadă
Și mort mă găsisese... (Ce straniu lucru visul
Când el permite astfel chiar unui mort să simtă!)

Atunci cu foc îmi dete așa o sărutare
Cât înviai deodată un împărat puternic!
Cât e amorul dulce când umblă chiar prin vise



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

189

When but love's shadows are so rich in joy!

Enter BALTHASAR, booted

ROMEO: News from Verona!--How now, Balthasar!

Dost thou not bring me letters from the friar?

How doth my lady? Is my father well?

How fares my Juliet? that I ask again;

For nothing can be ill, if she be well.

BALTHASAR: Then she is well, and nothing can be ill:

Her body sleeps in Capel's monument,

And her immortal part with angels lives.

I saw her laid low in her kindred's vault,

And presently took post to tell it you:

O, pardon me for bringing these ill news,

Since you did leave it for my office, sir.

ROMEO: Is it even so? then I defy you, stars!

Thou know'st my lodging: get me ink and paper,

And hire post-horses; I will hence to-night.

BALTHASAR: I do beseech you, sir, have patience:

Îmbată cu plăcere ce-n sânul lui cuprinde!

(Intră BALTHAZAR)

ROMEO: Ce este Balthazare? Ce veste din Verona?

Ai tu vreo scrisoare, ceva de la Laurentie?

Ce face a mea soție? Părinții mei sunt bine?

Julieta mea ce face? Întreb de dânsa iarăși,

Căci dacă ea e bine, atunci sunt toate bine!

BALTHAZAR: Să n-aveți altă grijă căci ea se află bine,

Și corpul ei astăzi doarme în bolta Capuleta,

Iar partea imortală cu îngerii trăiește;

Eu singur am văzut-o în groapa ei culcată

Și am plecat îndată să vă anunț acestea.

Iertați-mi dacă știrea ce v-am adus e tristă:

Mi-ați impus voi singuri această datorie.

ROMEO: Ah dacă este astfel eu vă sfidez o stea!

Știi unde șed... găsește hârtie și cerneală

Găsește cai de poștă căci voi pleca diseară...

BALTHAZAR: O vă conjur să fie mai lină mintea voastră,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

190

Your looks are pale and wild, and do import
Some misadventure.

ROMEO: Tush, thou art deceived:

Leave me, and do the thing I bid thee do.

Hast thou no letters to me from the friar?

BALTHASAR: No, my good lord.

ROMEO: No matter: get thee gone,

And hire those horses; I'll be with thee straight.

Exit BALTHASAR

ROMEO: Well, Juliet, I will lie with thee to-night.

Let's see for means: O mischief, thou art swift

To enter in the thoughts of desperate men!

I do remember an apothecary, —

And hereabouts he dwells, — which late I noted

In tatter'd weeds, with overwhelming brows,

Culling of simples; meagre were his looks,

Sharp misery had worn him to the bones:

And in his needy shop a tortoise hung,

Eu văd în ochii voștri o stranie privire

Ce mă-ngrijește foarte.

ROMEO: Ești în eroare mare!...

Mă lasă și aleargă de pregătește toate...

Dar n-ai vreo scrisoare de la Laurentie, spune?

BALTHAZAR: Nu domnul meu, niciuna.

ROMEO: Nu e nimic, pleacă

Găsește-mi calea-aceea și te urmez îndată.

(Iese BALTHAZAR)

ROMEO: Julieta-n astă noapte eu voi dormi cu tine.

Ia să căutăm mijlocul... O cugete funeste

Ce repede vă nașteți în mintea disperată!

Pe-aici locuiește un farmacist, țin minte.

Mai astăzi dimineață m-am întâlnit cu dânsul,

Purta o haină ruptă, era lihnit de foame,

Și lipsa-l redusese la piele și la oase.

În trista lui dugheană văzut-am atârnat

Tot felul de reptile umplute fără artă,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica**, 1882.

191

An alligator stuff'd, and other skins
Of ill-shaped fishes; and about his shelves
A beggarly account of empty boxes,
Green earthen pots, bladders and musty seeds,
Remnants of packthread and old cakes of roses,
Were thinly scatter'd, to make up a show.
Noting this penury, to myself I said
'An if a man did need a poison now,
Whose sale is present death in Mantua,
Here lives a caitiff wretch would sell it him.'
O, this same thought did but forerun my need;
And this same needy man must sell it me.
As I remember, this should be the house.
Being holiday, the beggar's shop is shut.
What, ho! apothecary!

Enter Apothecary

Apothecary: Who calls so loud?

Țestoase, crocodili, și pești din mări străine
Cu forme înfiorătoare. Pe polițe, pe scânduri
Vreo câteva sticlute și cutioare goale,
Borcan verzi, bășici, semințe mucezite,
Bucăți de sfoară, cârpe cu alifii de roză
Erau în șir expuse la intervale rare.
Și m-am gândit atunci văzând acel spectacol
De mare sărăcie dacă ar fi în Mantua
Un om având nevoie de un venin puternic
Aici e omul mizer în stare să îl vândă.
O cugetul acesta era o prevedere
A trebuinței crude în care azi mă aflu!
Da, eu sunt astăzi omul acela în nevoie!
Da, ușa prăvăliei, e chiar aceea-mi pare...
Azi este sărbătoare, de-aceea e închisă.
Hei, tu! spițere!
(*Intră Farmacistul*)
Farmacistul: Cine mă strigă așa de tare?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

192

ROMEO: Come hither, man. I see that thou art poor:
Hold, there is forty ducats: let me have
A dram of poison, such soon-speeding gear
As will disperse itself through all the veins
That the life-weary taker may fall dead
And that the trunk may be discharged of breath
As violently as hasty powder fired
Doth hurry from the fatal cannon's womb.

Apothecary: Such mortal drugs I have; but Mantua's law
Is death to any he that utters them.

ROMEO: Art thou so bare and full of wretchedness,
And fear'st to die? famine is in thy cheeks,
Need and oppression starveth in thine eyes,
Contempt and beggary hangs upon thy back;
The world is not thy friend nor the world's law;
The world affords no law to make thee rich;
Then be not poor, but break it, and take this.

ROMEO: Ci vino mai aproape: văd eu, cam mort de foame.
Ia patruzeci de galbeni, și dă-mi un gram îndată
De-un venin puternic, expeditiv și care
Se răspândește iute ca fulgerul în vine
Trăznind pe disperatul cel obosit cu viața,
Și care să alunge din piept orice suflare
Mai repede ca iarba de pușcă când se-aprinde
Și-alungă proiectilul din tunul ce ucide.

Farmacistul: Am astfel de veninuri, dar legea mantuană
Cu moarte pedepsește pe unul ce le vinde.

ROMEO: Nu ești în lipsă mare? Nu ești tu demn de milă?
Și tot te temi de moarte? Nu vezi că mori de foame?
Nevoile și grija se poate sunt în ochii-ți,
Mizeria încovoaie spinarea ta uscată;
Nu te iubește lumea nici legile din lume,
Și lumea n-are lege făcută pentru tine.
O lege ce e menită să-ți îndulcească soarta.
Poți dar s-o ncalci. Primește, scapi de sărăcie.

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

193

Apothecary: My poverty, but not my will, consents.

ROMEO: I pay thy poverty, and not thy will.

Apothecary: Put this in any liquid thing you will,
And drink it off; and, if you had the strength
Of twenty men, it would dispatch you straight.

ROMEO: There is thy gold, worse poison to men's souls,
Doing more murders in this loathsome world,
Than these poor compounds that thou mayst not sell.
I sell thee poison; thou hast sold me none.
Farewell: buy food, and get thyself in flesh.
Come, cordial and not poison, go with me
To Juliet's grave; for there must I use thee.

Exeunt

Farmacistul: Consimte sărăcia dar nu a mea voință.

ROMEO: Eu apelez la dânsa, nicicum l-a ta voință.

Farmacistul: (*Intrând în prăvălie și ieșind iar*) Amestecă aceasta
cu un lichid oricare

Și bea-l apoi deodată, și chiar de ai fi tare
Ca douăzeci de oameni ești regulat îndată.

ROMEO: Ia-ți aurul, el este cea mai fatală otravă
A sufletului nostru, comite mult mai multe
Omoruri infernale în lumea de mizerii
În care omenirea în van se zvârcolește
Decât lichidul palid ce ești oprit de-al vinde!
Eu ți-am vândut otravă, nu mi-ai vândut tu mie!
Adio, te nutrește, și vezi de te îngrașă.
Cordiale, nu otravă... (Ești un cordial tu) vino!
Da vino, mă-nsoțește la bolta unde zace
Julieta, căci acolo de tine am nevoie!
(*Iese*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

194

SCENE II

FRIAR LAURENCE'S CELL

Enter FRIAR JOHN

FRIAR JOHN: Holy Franciscan friar! brother, ho!

Enter FRIAR LAURENCE

FRIAR LAURENCE: This same should be the voice of Friar John.

Welcome from Mantua: what says Romeo?

Or, if his mind be writ, give me his letter.

FRIAR JOHN: Going to find a bare-foot brother out
One of our order, to associate me,
Here in this city visiting the sick,
And finding him, the searchers of the town,
Suspecting that we both were in a house
Where the infectious pestilence did reign,

SCENA II

CHILIA FRATELUI LAURENTIE

(Intră FRATELE IOAN)

FRATELE IOAN: O frate franciscane, colegule de ordin!

(Intră FRATELE LAURENTIE)

FRATELE LAURENTIE: Acesta după voce e Ion iubitul frate.

Fii binele venitul din Mantua. Romeo

Ce zice, sau mai bine ce scrie, căci desigur

El a tradus cu pana ce cugetă și simte?

FRATELE IOAN: Mergând eu cu un frate desculț de-al nostru ordin

Să mai vedem bolnavii ce nasc pe la spitale

Am întâlnit deodată agenți de ai poliției,

Aceștia sub cuvântul că bănuiau că ciuma

Intrase într-o casă în care noi fuserăm,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

195

Seal'd up the doors, and would not let us forth;
So that my speed to Mantua there was stay'd.

FRIAR LAURENCE: Who bare my letter, then, to Romeo?

FRIAR JOHN: I could not send it, — here it is again, —
Nor get a messenger to bring it thee,
So fearful were they of infection.

FRIAR LAURENCE: Unhappy fortune! by my brotherhood,
The letter was not nice but full of charge
Of dear import, and the neglecting it
May do much danger. Friar John, go hence;
Get me an iron crow, and bring it straight
Unto my cell.

FRIAR JOHN: Brother, I'll go and bring it thee.
Exit

FRIAR LAURENCE: Now must I to the monument alone;

Ne duseră sub pază și-apoi ne sechestrară
Și astfel mă opriră de-a merge la Romeo.

FRATELE LAURENTIE: Și cui dăduși scrisoarea de ți-am
încredințat-o?

FRATELE IOAN: A fost cu neputință să i-o transmit și iat-o
Și n-am putut obține ca nimeni să consimtă
Cu dânsa să revină și să ți-o readucă,
Pe toți de contagiozitate îi apucase teama.

FRATELE LAURENTIE: O ce nenorocire! Pe sacrul nostru
ordin,

Scrisoarea era scurta dar foarte importantă,
Și pot rezulta fatale consecințe
Din această nepredare... Tu frate Ioane du-te
Și adu-mi îndată aici la chilie
Un drug de fier.

FRATELE IOAN: Merg frate și ți-l aduc aici.
(Iese)

FRATELE LAURENTIE: Eu la mormând acum alerg s-ajung



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

196

Within three hours will fair Juliet wake:
She will beshrew me much that Romeo
Hath had no notice of these accidents;
But I will write again to Mantua,
And keep her at my cell till Romeo come;
Poor living corse, closed in a dead man's tomb!

Exit

mai iute,
Căci peste vreo trei ore Julieta se deșteaptă,
Și sigur se va plânge că n-a știut Romeo
La timp ca să sosească. Din nou voi scrie iarăși
La Mantua, pe urmă în interval pe dânsa
La mine în chilie o voi ascunde bine
Pân' ce-o să vină însuși Romeo să reclame
Sărmana moartă vie închisă în morminte!
(*lese*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

197

SCENE III

A CHURCHYARD; IN IT A TOMB BELONGING TO THE CAPULETS.

Enter PARIS, and his Page bearing flowers and a torch

PARIS: Give me thy torch, boy: hence, and stand aloof:

Yet put it out, for I would not be seen.

Under yond yew-trees lay thee all along,

Holding thine ear close to the hollow ground;

So shall no foot upon the churchyard tread,

Being loose, unfirm, with digging up of graves,

But thou shalt hear it: whistle then to me,

As signal that thou hear'st something approach.

Give me those flowers. Do as I bid thee, go.

PAGE: [Aside] I am almost afraid to stand alone

Here in the churchyard; yet I will adventure.

SCENA III

UN CIMITIR. ÎNTR-ÂNSUL MONUMENTUL FAMILIEI CAPULET

(Intră PARIS cu un paj purtând flori și o făclie)

PARIS: Băiete, dă-mi făclia și-așteaptă mai încolo...

Ba nu... s-o stingi mai bine să nu mai vadă nimeni;

Și du-te, te întinde sub tisele acelea,

Lipește a ta ureche de humă mult săpată

Și n-o să poată pasul cel mai ușor fie,

În cimitir să calce și să nu-l simți îndată

(Atât este solul de destupat și moale

Prin săpături de groapă)! Să fluieri de îndată

Ce vei simți că vine încoace vreo persoană.

Dă florile acelea. Fă cum îți zic eu du-te.

Pajul: *(În parte)* Mi-e teribil frică să stau aici singur

În cimitir. Sunt însă dator să mă supun!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

198

Retires

PARIS: Sweet flower, with flowers thy bridal bed I strew,--
O woe! thy canopy is dust and stones;--
Which with sweet water nightly I will dew,
Or, wanting that, with tears distill'd by moans:
The obsequies that I for thee will keep
Nightly shall be to strew thy grave and weep.

The Page whistles

PARIS: The boy gives warning something doth approach.
What cursed foot wanders this way to-night,
To cross my obsequies and true love's rite?
What with a torch! muffle me, night, awhile.

Retires

Enter ROMEO and BALTHASAR, with a torch, mattock, & c

ROMEO: Give me that mattock and the wrenching iron.
Hold, take this letter; early in the morning

(Se retrage)

PARIS: Eu vin, o dulce floare la patul tău de nuntă
Cu flori! Dar vai, acela a dispărut acum
Sub o perdea de piatră, sub pulberea, sub huma,
Ce eu cu lacrimi stoarse cu o durere cruntă
În fiecare noapte stropi-voi... mărturie
Că doliul meu acesta e doliu de vecie!

(Pajul fluieră)

PARIS: Îmi da semnul baiatul. Aud un pas că vine...
Ce pasi blestemați se rătăcesc înoace
Și tulbură într-astfel la ora cea de noapte
Funebrele omagii l-amor de mine aduse ?
Și ce ? cu o făclie?... Ascunde-ma o noapte!

(Se retrage)

(Intra ROMEO si BALTHAZAR cu o făclie, un drug, târnăcop etc)

ROMEO: Acum dă târnăcop, și adu încoace drugul...
Stai ia scrisoarea aceasta si vezi ca până-n zi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

199

See thou deliver it to my lord and father.
Give me the light: upon thy life, I charge thee,
Whate'er thou hear'st or seest, stand all aloof,
And do not interrupt me in my course.
Why I descend into this bed of death,
Is partly to behold my lady's face;
But chiefly to take thence from her dead finger
A precious ring, a ring that I must use
In dear employment: therefore hence, be gone:
But if thou, jealous, dost return to pry
In what I further shall intend to do,
By heaven, I will tear thee joint by joint
And strew this hungry churchyard with thy limbs:
The time and my intents are savage-wild,
More fierce and more inexorable far
Than empty tigers or the roaring sea.

Tu s-o predai în mana iubitului meu tată
Și da-mi acea făclie
De-ți este scumpă viața
Să pleci de-aici departe; să nu te mai împingă
Nicio curiozitate să mai revii încoace, și să împiedici lucrul
ce-l urmaresc acum.
Eu mă cobor în fundul acestei bolți funebre
În parte pe Julieta s-o mai revăd o dată,
Dar mai ales cu scopul ca să retrag inelul
Din degetu-i cel palid și veștejit de moarte,
Un scump inel pe care voiesc să-l pun la uzul
Ce inima-mi dictează. Așadar, placa, du-te.
Dar dacă vreo ispită ar face un spion din tine
Și te-ar readuce să vezi ce fac, ia seamă!
Pe Dumnezeu, pe cruce, îți jur că-n bucățele,
În praf te voi reduce iar cărnurile tale
Le voi zvârli în prada acestui sol nesătul
De carne omenească!... Da, sunt acum sălbatic

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttl.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

200

BALTHASAR: I will be gone, sir, and not trouble you.

ROMEO: So shalt thou show me friendship. Take thou that:
Live, and be prosperous: and farewell, good fellow.

BALTHASAR: [Aside] For all this same, I'll hide me
hereabout:

His looks I fear, and his intents I doubt.

Retires

ROMEO: Thou detestable maw, thou womb of death,
Gorged with the dearest morsel of the earth,
Thus I enforce thy rotten jaws to open,
And, in despite, I'll cram thee with more food!

Opens the tomb

PARIS: This is that banish'd haughty Montague,
That murder'd my love's cousin, with which grief,
It is supposed, the fair creature died;

Mult mai teribil înca mult mai inexorabil
Decât flămândul tigru sau marea-nfuriată!

BALTHAZAR: Stăpâne, plec îndata, nu voi să vă împiedic

ROMEO: Un act de amiciție tu faci și de credință.

Îți dăruiesc aceasta... Și îți urez o viață

Prosperă, îndelungată... Adio suflet nobil!

BALTHAZAR: Cu toate acestea însă, mă voi ascunde acolo,
În ochii lui văd flăcări ce mă-ngrijorează teribil.

(Se retrage)

ROMEO: O hașmă-ngrozitoare, grumaz al morții crude
V-ați îndopat cu prada cea mai gingașă-n lume!

Cu rupta voastră falcă o fac acum să caște!

Ca să mă vâr într-ânsa o altă trapă nouă!

(Sparge și deschide poarta mormântului)

PARIS: Acesta este semețul Romeo, exilatul,

Acela ce ucise pe vărul scumpei mele,

Din cauza cărei pierderi de toți acum se crede



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

201

And here is come to do some villanous shame
To the dead bodies: I will apprehend him.

Comes forward

PARIS: Stop thy unhallow'd toil, vile Montague!
Can vengeance be pursued further than death?
Condemned villain, I do apprehend thee:
Obey, and go with me; for thou must die.

ROMEO: I must indeed; and therefore came I hither.
Good gentle youth, tempt not a desperate man;
Fly hence, and leave me: think upon these gone;
Let them affright thee. I beseech thee, youth,
Put not another sin upon my head,
By urging me to fury: O, be gone!
By heaven, I love thee better than myself;
For I come hither arm'd against myself:
Stay not, be gone; live, and hereafter say,

C-a murit această copilă drăgălașă.
El a venit aici să insulte morții
Familiei Capulet... să-l arestez îndată...
(Înaintează)

PARIS: Lucrarea ta infamă, Montechio, sacrilegiu,
Oprește... Doamne sfinte! E oare cu putință
Să meargă răzbunarea și dincolo de moarte!
Proscrisule de lege, te arestez, predă-te!
Și vino după mine căci vei muri tu astăzi.

ROMEO: O știu și de aceea venit-am eu aici!
Gentil și dulce june, nu pune în ispită
Pe-un disperat ca mine. O fugi de-aici, departe...
Gândește-te cu groază la cei ce zac aici!
Nu mă mai împinge să mai comit o crimă
Încercând a mea răbdare. O pleacă! jur pe cruce
Că te iubesc mai bine decât pe mine însumi,
Căci am venit cu arme în contra vieții mele...
O du-te și trăiește, și nu uita pe urmă

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

202

A madman's mercy bade thee run away.

PARIS: I do defy thy conjurations,
And apprehend thee for a felon here.

ROMEO: Wilt thou provoke me? then have at thee, boy!

They fight

PAGE: O Lord, they fight! I will go call the watch.

Exit

PARIS: O, I am slain!

Falls

PARIS: If thou be merciful,
Open the tomb, lay me with Juliet.

Dies

ROMEO: In faith, I will. Let me peruse this face.

Mercutio's kinsman, noble County Paris!

What said my man, when my betossed soul

Did not attend him as we rode? I think

He told me Paris should have married Juliet:

Said he not so? or did I dream it so?

Că un nebun odată a avut de tine milă.

PARIS: Apeluri de acestea nu pot să mă atingă
Te arestez aici ca făcător de rele.

ROMEO: Ce mă provoci?... Ei bine... Sunt omul dumitale.

(Se bat)

Pajul: Se bat, preasfinte Doamne! voi deștepta o strajă.

(Iese)

PARIS: Ah! sunt ucis...

(Cade)

PARIS: Dacă-ți este milă

Așede-mă în groapă alături cu Julieta.

(Moare)

ROMEO: Aceasta o voi face. Dar cine este oare

Ce? rudă cu Mercutio? Acel prea nobil Conte

Paris?... Dar stai, îmi pare că-mi spunea în cale

Acel ce mă-nsoțise (pe când zdrobita-mi minte

Nici că-l băga în seamă)!... Da... Îmi spunea-mi pare

Că Paris, chiar acesta, era să se cunune



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

203

Or am I mad, hearing him talk of Juliet,
To think it was so? O, give me thy hand,
One writ with me in sour misfortune's book!
I'll bury thee in a triumphant grave;
A grave? O no! a lantern, slaughter'd youth,
For here lies Juliet, and her beauty makes
This vault a feasting presence full of light.
Death, lie thou there, by a dead man interr'd.

Laying PARIS in the tomb

ROMEO: How oft when men are at the point of death
Have they been merry! which their keepers call
A lightning before death: O, how may I
Call this a lightning? O my love! my wife!
Death, that hath suck'd the honey of thy breath,
Hath had no power yet upon thy beauty:

Cu scumpa mea Julieta... Nu le spunea acestea
Sau am visat-o?... Poate fiindcă fuse vorba
Tot timpul de Julieta, că-n mintea-mi excitată
Au răsărit fantome!... Dă-mi mâna, că și dânsa
A iscălit cu mine în cartea mea nefastă
A relelor ursite!... O da, te voi depune
În groapa triumfală... Dar ce zic eu, „în groapă”?
În paharul cel mai splendid, nefericitei june,
Căci aici e Julieta, splendoarea ei preschimbă
Această boltă scurtă în soare de lumină.

O moarte, zaci acolo, de-un mort înmormântată.
(*Depune pe PARIS în mormânt*)

ROMEO: Adeseori, se zice, când omul e să moară
Devine vesel foarte, acesta se numește
Un fulger care vine când moartea e aproape.
Prin mintea mea nu trece, vai însă niciun fulger,
În ora mea supremă! Julieta mea, soție,
Chiar moartea care miera ți-a supt-o de pe buze



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

204

Thou art not conquer'd; beauty's ensign yet
Is crimson in thy lips and in thy cheeks,
And death's pale flag is not advanced there.
Tybalt, liest thou there in thy bloody sheet?
O, what more favour can I do to thee,
Than with that hand that cut thy youth in twain
To sunder his that was thine enemy?
Forgive me, cousin! Ah, dear Juliet,
Why art thou yet so fair? shall I believe
That unsubstantial death is amorous,
And that the lean abhorred monster keeps
Thee here in dark to be his paramour?
For fear of that, I still will stay with thee;
And never from this palace of dim night
Depart again: here, here will I remain
With worms that are thy chamber-maids; O, here
Will I set up my everlasting rest,
And shake the yoke of inauspicious stars

Nu poate să-ți distrugă divina frumusețe...
O da, nu ești învinsă, stindardul frumuseții
Tot fâlâie pe frunte-ți și n-a putut să-mplânte
Acolo încă moartea drapelul ei cel palid!
Tu zaci aici Tybalte, în giulgiu-ți plin de sânge!
Pot oare aduce ție mai mare mângâiere
Decât curmând o dată această june viață
Ce te-a distrus pe tine, cu chiar aceeași mână
Ce ți-a răpit junimea? O vere, cer iertare!
O scumpa mea Julieta de ce mai ești tu încă
Atâta de frumoasă? E oare cu puțință
Ca monstrul slab și palid ce se numește moarte,
Să te conserve astfel să aibă o amantă
Pe care s-o ascundă aici în întuneric
Dar eu nu voi permite... Voi sta și eu aici,
Și din această boltă, palatul de domnie
Al nopții din vecie, nu voi pleca vreodată!
Voi sta aici cu viermii ce te servesc acum!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

From this world-wearied flesh. Eyes, look your last!
Arms, take your last embrace! and, lips, O you
The doors of breath, seal with a righteous kiss
A dateless bargain to engrossing death!
Come, bitter conduct, come, unsavoury guide!
Thou desperate pilot, now at once run on
The dashing rocks thy sea-sick weary bark!
Here's to my love!

Drinks

ROMEO: O true apothecary!

Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die.

Dies

*Enter, at the other end of the churchyard, FRIAR LAURENCE,
with a lantern, crow, and spade*

205

O da, aici ales-am eternul meu repaos!
Aici o să scutur eu jugul sorții rele
Ce peste mine-apasă! Privirea cea din urmă
O ochilor luați-o! și brațelor, acum
Luați îmbrățișarea cea ultimă a voastră!
O buzelor! o poartă suflării ce-i dă viață,
Sigiliul vostru puneți pe-această conviețuire
Ce n-are niciun termen, cu moartea încheiată
Și vino călăuză, amară, disperată,
Cârmesc a mea barcă de valuri ostenită
Pe stâncile fatale pe care se va sparge!
Închin aceasta ție, iubito!

(Bea)

ROMEO: Ah spițere!

Veninul tău e iute... Ah... înc-o sărutare!

(Moare)

*(Intră din partea cealaltă a cimitirului FRATELE LAURENTIE cu
o lanternă, un drug și o lopată)*



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

206

FRIAR LAURENCE: Saint Francis be my speed! how oft to-night

Have my old feet stumbled at graves! Who's there?

BALTHASAR: Here's one, a friend, and one that knows you well.

FRIAR LAURENCE: Bliss be upon you! Tell me, good my friend,

What torch is yond, that vainly lends his light

To grubs and eyeless skulls? as I discern,

It burneth in the Capel's monument.

BALTHASAR: It doth so, holy sir; and there's my master,
One that you love.

FRIAR LAURENCE: Who is it?

BALTHASAR: Romeo.

FRIAR LAURENCE: How long hath he been there?

BALTHASAR: Full half an hour.

FRIAR LAURENCE: Go with me to the vault.

BALTHASAR: I dare not, sir

FRATELE LAURENTIE: Ah, să-mi ajute sfinții! De câte ori
acum

Căzut-am pe morminte?... Dar cine e acolo?

BALTHAZAR: Un bun amic și sincer ce vă cunoaște bine.

FRATELE LAURENTIE: Fii binevenit! Lumina însă aici

Ce este, a căror raze inutil se revarsă

Pe căpățâni orbite, pe orbii viermi? Ea arde

De nu mă-nșel în bolta familiei Capulet!

BALTHAZAR: Da, da, părinte sfinte, și-acolo mi-e stăpânul
Ce îl iubiți atât.

FRATELE LAURENTIE: Și-acela e?...

BALTHAZAR: Romeo.

FRATELE LAURENTIE: De când e el acolo?

BALTHAZAR: De o jumătate de oră...

FRATELE LAURENTIE: Să vii cu mine-n boltă...

BALTHAZAR: Nu-ndrăznesc părinte.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

207

My master knows not but I am gone hence;
And fearfully did menace me with death,
If I did stay to look on his intents.

FRIAR LAURENCE: Stay, then; I'll go alone. Fear comes
upon me:

O, much I fear some ill unlucky thing.

BALTHASAR: As I did sleep under this yew-tree here,
I dreamt my master and another fought,
And that my master slew him.

FRIAR LAURENCE: Romeo!

Advances

FRIAR LAURENCE: Alack, alack, what blood is this, which
stains

The stony entrance of this sepulchre?
What mean these masterless and gory swords
To lie discolour'd by this place of peace?

Enters the tomb

FRIAR LAURENCE: Romeo! O, pale! Who else? what, Paris

Stăpânul meu îmi spuse să plec de-aici acasă,
Și dacă țin la viață să nu am cutezanță
Să stau pe-aici aproape căci altfel mă ucide...

FRATELE LAURENTIE: Stai dar... voi merge singur...

Ah, mare teamă-mi este

Că vreo nenorocire s-a-ntâmpnat acolo!

BALTHAZAR: Pe când dormeam acolo sub tisele acelea
Visai despre Romeo că se bătea cu-n altul
Pe care-l străpunsese cu spada lui...

FRATELE LAURENTIE: Romeo!

(Înaintând)

FRATELE LAURENTIE: Ce sânge e acesta cu care e stropită
Intrarea cea de piatră a acestei bolți solemne?
Și spadele acestea, ce înseamnă ele?
Aici a părăsit el locuința păcii?

(Intră-n mormânt)

FRATELE LAURENTIE: Romeo? Cum? Și palid? Mai cine?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

208

too?

And steep'd in blood? Ah, what an unkind hour
Is guilty of this lamentable chance!

The lady stirs.

JULIET wakes

JULIET

O comfortable friar! where is my lord?
I do remember well where I should be,
And there I am. Where is my Romeo?

Noise within

FRIAR LAURENCE: I hear some noise. Lady, come from that
nest

Of death, contagion, and unnatural sleep:
A greater power than we can contradict
Hath thwarted our intents. Come, come away.
Thy husband in thy bosom there lies dead;
And Paris too. Come, I'll dispose of thee
Among a sisterhood of holy nuns:

Ce? Și Paris?

Ce fel? Scâlțați în sânge? Ah ce nefastă oră
Putut-a ca să nască asemenea oroare?...

(JULIETA se deșteaptă și se ridică)

JULIETA: Părinte, o tu care-mi dai curaj, răspunde
Bărbatul meu venit-a? Da, țin prea bine minte
Împrejurarea toată și cum de sunt închisă
Aici unde suntem... și unde e Romeo?

(Zgomot în fund)

FRATELE LAURENTIE: Ascultă, vine lume... ah, scoală-te
mai iute

Din așternutul morții și-al somnului pe care
Nu l-a făcut natura. Voința cea supremă
În contra cărei omul nimic nu poate face,
A răsturnat cu totul ce am voit să fie!
Vino dar cu mine... privește pe Romeo
Cum zace fără viață pe treaptă lângă tine,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

209

Stay not to question, for the watch is coming;
Come, go, good Juliet,

Noise again

FRIAR LAURENCE: I dare no longer stay.

JULIET: Go, get thee hence, for I will not away.

Exit FRIAR LAURENCE

JULIET: What's here? a cup, closed in my true love's hand?

Poison, I see, hath been his timeless end:

O churl! drunk all, and left no friendly drop

To help me after? I will kiss thy lips;

Haply some poison yet doth hang on them,

To make die with a restorative.

Și dincoace, mai departe, tot astfel mort, și Paris.

Dar, vino, mă urmează voi îngriji îndată

Ca-ntr-o mănăstire de maici tu să intri.

Nu sta să-ntrebi, n-ai timpul... ascultă, vine lume!...

Să mergem... Ah Julieta!

(Iar zgomot în fund)

FRATELE LAURENTIE: Nu pot mai sta... Mi-e teamă!

JULIETA: Te porți prea bine duce, căci eu sunt hotărâtă

Să nu mai plec de-aici...

(Iese FRATELE LAURENTIE)

JULIETA: Cum? are-o sticlă-n mână?

Da, văd acum totul, s-a otrăvit el singur...

Și nu-mi lăsași, zgârcite, măcar o picătură

Ca să profit de dânsa!

Dar pe-ale tale buze

Din întâmplare-o urmă de-acest venin rămâne,

Să le sărut și poate că-n dulcea dezmiardare

De-o sărutare lungă muri-voi fericită!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

210

Kisses him

JULIET: Thy lips are warm.

First Watchman: [Within] Lead, boy: which way?

JULIET: Yea, noise? then I'll be brief. O happy dagger!

Snatching ROMEO's dagger

JULIET: This is thy sheath;

Stabs herself

JULIET: there rust, and let me die.

Falls on ROMEO's body, and dies

Enter Watch, with the Page of PARIS

PAGE: This is the place; there, where the torch doth burn.

First Watchman: The ground is bloody; search about the churchyard:

Go, some of you, whoe'er you find attach.

Pitiful sight! here lies the county slain,

And Juliet bleeding, warm, and newly dead,

(Îl sărută)

JULIETA: Ți-e caldă încă buza.

1 Paznic: *(Din fund)* Arată-mi drumul, băiete!... pe unde?

JULIETA: S-aud pași, zgomot! Să mă grăbesc atunci!...

O, te salut, pumnale! Da, vino de mă scapă!

(Răpind pumnalul lui ROMEO din teacă)

JULIETA: Aici îți este teaca.

(Îl înfinge în sânul ei)

JULIETA: Aici te ruginește

Și lasă-mă în fine să mor, să nu mai sufăr!

(Cade pe corpul lui ROMEO și moare)

(Intră un Paznic cu Pajul lui PARIS)

Pajul: Aici fuse locul, vezi unde e lumină!

1 Paznic: Văd sânge pretutindeni! Din voi să meargă unii

Prin cimitir să caute, să vadă cine umblă,

Și să-l aducă-ncoace!

Ce trist, ce trist spectacol!

Aici zace Paris scăldat în al său sânge,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

211

Who here hath lain these two days buried.
Go, tell the prince: run to the Capulets:
Raise up the Montagues: some others search:
We see the ground whereon these woes do lie;
But the true ground of all these piteous woes
We cannot without circumstance descry.

Re-enter some of the Watch, with BALTHASAR

Second Watchman: Here's Romeo's man; we found him in
the churchyard.

First Watchman: Hold him in safety, till the prince come
hither.

Re-enter others of the Watch, with FRIAR LAURENCE

Third Watchman: Here is a friar, that trembles, sighs and
weeps:

We took this mattock and this spade from him,
As he was coming from this churchyard side.

First Watchman: A great suspicion: stay the friar too.

Acolo, însângerață, Julieta caldă încă
Ea care de două zile aici fu îngropată!
Grăbiți-vă mai iute, dați Prințului de știre,
Sculați voi pe Montechii, sculați pe Capuleti!
Adesea nu cunoaștem calamități noi altfel
Decât prin rezultatul ce ele ne arată.
Așa ieși acum urgia cea de față.

(Reintră câțiva dintre Paznici și BALTHAZAR)

2 Paznic: Iată omul lui Romeo! – Îl prinserăm aproape.

1 Paznic: Țineți-l bine până să vină Principele.

(Reintră un alt paznic cu FRATELE LAURENTIE)

3 Paznic: Mai iată și-un părinte ce tremură și plânge
Ieșea cam de pe-aici cu drugul și lopata pe care le aducem și
le avea în mână.

1 Paznic: Curat nu este lucrul, țineți-l și pe dânsul!



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

212

Enter the PRINCE and Attendants

PRINCE: What misadventure is so early up,
That calls our person from our morning's rest?

Enter CAPULET, LADY CAPULET, and others

CAPULET: What should it be, that they so shriek abroad?

LADY CAPULET: The people in the street cry Romeo,
Some Juliet, and some Paris; and all run,
With open outcry toward our monument.

PRINCE: What fear is this which startles in our ears?

First Watchman: Sovereign, here lies the County Paris slain;
And Romeo dead; and Juliet, dead before,
Warm and new kill'd.

PRINCE: Search, seek, and know how this foul murder
comes.

First Watchman: Here is a friar, and slaughter'd Romeo's
man;

(Intră Principele cu suita)

PRINCIPELE: Și ce e iarăși oare dezordinea aceasta
Ce-n zori din somn mă face să tresar într-astfel?

(Intră CAPULET, DOAMNA CAPULET și alții)

CAPULET: O Principe, ce este? și ce e larma-aceasta?

DOAMNA CAPULET: Prin stradă tot poporul aleargă, se
frământă

Romeo! strigă unii, Paris! Julieta! Alții,

Și toți aleargă-ncoace spre mormântul nostru

PRINCIPELE: Ah geamătul acesta mă tem că ne anunță

Că s-a ivit o nouă nenorocire mare!

1 Paznic: Vedeți aici stăpâne, Paris ucis; acolo

Romeo mort; Julieta, de mai-nainte moartă

Scăldată-n sânge... caldă...

PRINCIPELE: Căutați, vedeți în ce fel a fost comisă crima.

1 Paznic: Aici e un părinte și omul lui Romeo;

Vedeți și instrumente menite ca să spargă



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

213

With instruments upon them, fit to open
These dead men's tombs.

CAPULET

O heavens! O wife, look how our daughter bleeds!
This dagger hath mista'en--for, lo, his house
Is empty on the back of Montague,--
And it mis-sheathed in my daughter's bosom!

LADY CAPULET: O me! this sight of death is as a bell,
That warns my old age to a sepulchre.

Enter MONTAGUE and others

PRINCE: Come, Montague; for thou art early up,
To see thy son and heir more early down.

MONTAGUE: Alas, my liege, my wife is dead to-night;
Grief of my son's exile hath stopp'd her breath:
What further woe conspires against mine age?

Mormintele acestea!...

CAPULET: O ceruri, o soție! Privește, o privește

Din rana fiicei noastre cum curge încă sânge!

Amară fu greșeala comisă de stiletul

A cărui domiciliu deșert aici atârna

La coasta lui Romeo; el din eroare acolo

S-a împlântat în sânul de crin al fiicei noastre!

DOAMNA CAPULET: O vai, acest spectacol e pentru mine
glasul

Ce cheamă la mormântu-i pe trista-mi bătrânețe!

(Intră MONTECHIO și alții)

PRINCIPELE: Montechio, vino-ncoace. Te-ai sculat devreme

Să-ți vezi tu fără vreme culcat aici pe fiul!

MONTECHIO: Soția mea astă-noapte mi-a murit stăpâne!

Durerea ce-i produse exilul lui Romeo

A fost o lovitură grozavă pentru dânsa!

Ce rele mai conspiră în contra vieții mele?



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

214

PRINCE: Look, and thou shalt see.

MONTAGUE: O thou untaught! what manners is in this?
To press before thy father to a grave?

PRINCE: Seal up the mouth of outrage for a while,
Till we can clear these ambiguities,
And know their spring, their head, their
true descent;

And then will I be general of your woes,
And lead you even to death: meantime forbear,
And let mischance be slave to patience.

Bring forth the parties of suspicion.

FRIAR LAURENCE: I am the greatest, able to do least,
Yet most suspected, as the time and place
Doth make against me of this direful murder;
And here I stand, both to impeach and purge
Myself condemned and myself excused.

PRINCE: Then say at once what thou dost know in this.

PRINCIPELE: Apropie-te, privește, și vei vedea chiar singur!

MONTECHIO: Frumos te porți cu mine! Așa, așa se face!
Mă precezi în groapă pe mine, al tău părinte?

PRINCIPELE: O lasă-mi deocamdată un criminal deoparte,
Pân' ce să ne dăm seama de-acest mister teribil
Și să-i vedem sorgintea și trista origine.

În urmă călăuzul voi fi durerii tale,
Voi fi pe lângă tine și până chiar la moarte.
Acum fi cu răbdare și caută de sugrumă
Durerea ta cea mare. Aduceți pe suspecti!

FRATELE LAURENTIE: Suspectul cel mai mare sunt eu, căci
locul, ora,
Pe mine mă acuză în crima cea de față.
Deși se pare astfel puține vă pot spune.
Eu stau aici acum, aici în fața voastră
Să mă acuz de-o parte, să mă disculp de alta.

PRINCIPELE: Atunci spune-ndată ce știi de crima-aceasta?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

215

FRIAR LAURENCE: I will be brief, for my short date of breath

Is not so long as is a tedious tale.

Romeo, there dead, was husband to that Juliet;

And she, there dead, that Romeo's faithful wife:

I married them; and their stol'n marriage-day

Was Tybalt's dooms-day, whose untimely death

Banish'd the new-made bridegroom from the city,

For whom, and not for Tybalt, Juliet pined.

You, to remove that siege of grief from her,

Betroth'd and would have married her perforce

To County Paris: then comes she to me,

And, with wild looks, bid me devise some mean

To rid her from this second marriage,

Or in my cell there would she kill herself.

Then gave I her, so tutor'd by my art,

A sleeping potion; which so took effect

As I intended, for it wrought on her

FRATELE LAURENTIE: Puține am a spune: suflarea mea e scurtă,

Prea scurtă să merite o lungă narativă.

Romeo era soțul Julietei, și aceea

Soția credincioasă a junelui Romeo;

Uniți de mine fură și nunta lor secretă

S-a celebrat în ziua uciderii lui Tybalt,

A cărui moarte tristă fu cauza funestă

Ce exilă pe mire de-aici din Verona.

Pe dânsul, nu pe Tybalt, îl tot plângea mireasa;

Și voi ați logodit-o încercând în grija voastră

Îndată s-o sustrageți durerii sale crude...

Ba încă erați gata s-o măritați cu sila

Cu contele acesta, nefericitul Paris.

Atunci ea drept la mine alergă disperată

Rugându-mă fierbinte să îi arăt un mijloc

Să scape din această a doua cununie,

Sau altfel se ucide îndată chiar la mine.

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

216

The form of death: meantime I writ to Romeo,
That he should hither come as this dire night,
To help to take her from her borrow'd grave,
Being the time the potion's force should cease.
But he which bore my letter, Friar John,
Was stay'd by accident, and yesternight
Return'd my letter back. Then all alone
At the prefixed hour of her waking,
Came I to take her from her kindred's vault;
Meaning to keep her closely at my cell,
Till I conveniently could send to Romeo:
But when I came, some minute ere the time
Of her awaking, here untimely lay
The noble Paris and true Romeo dead.
She wakes; and I entreated her come forth,
And bear this work of heaven with patience:
But then a noise did scare me from the tomb;
And she, too desperate, would not go with me,

Atunci, o băutură de arta mea dictată
Menită s-o adoarmă eu îi dădui. Acea
Efectul își produse întocmai cum voisem,
Viața îi fu suspendată, și ați crezut-o moartă.
Scrisei pe de-altă parte îndată lui Romeo
Zicându-i ca să vină aici în astă noapte,
Când expiră efectul aceluia medicament,
S-o scape din mormântul ce ea împrumutase.
Dar din nefericire Ioan al meu confrate,
La care eu dădusem epistola aceea,
A fost oprit în cale și înapoi aseară
Scrisoarea îmi aduse. Atunci venit-am singur
Aproape de momentul redeșteptării sale
S-o iau din trista boltă în care zace nemnul,
Cu scop s-o țin ascunsă la mine în chilie
Pân' ce să pot odată de-a scrie lui Romeo.
Dar când sosii (înainte cu câteva minute
Ca ea să reînvie) deja zăceau aici

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttl.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

But, as it seems, did violence on herself.
All this I know; and to the marriage
Her nurse is privy: and, if aught in this
Miscarried by my fault, let my old life
Be sacrificed, some hour before his time,
Unto the rigour of severest law.

PRINCE: We still have known thee for a holy man.
Where's Romeo's man? what can he say in this?

BALTHASAR: I brought my master news of Juliet's death;
And then in post he came from Mantua
To this same place, to this same monument.

217

Romeo credinciosul și nobilul Paris —
Ea se trezi îndată și o rugai atunci
Decretelor divine plecat să se supună
Și de-aici să iasă cu mine împreună.
Un zgomot fără veste m-a alungat din boltă
Pe când ea disperată tot refuza să vină —
Ea (după cum se vede) s-a sinucis pe urmă.
Atâta vă pot spune: Și doica ei cunoaște
Secretul nunții sale. Dar dacă sunt culpabil
De reaua izbutire a vreunui singur lucru,
Sacrificați atunci c-o oră mai-nainte
Adânca-mi bătrânețe la cea mai aspră lege.

PRINCIPELE: Pe tine te cunoaștem de-un sfânt și bun
părinte

Dar omul lui Romeo ce are să ne spună?

BALTHAZAR: Eu fui acel ce duse stăpânului meu știrea
De moartea Julietei — Îndată de la Mantua
Veni el la Verona, de-a dreptul chiar aici.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

218

This letter he early bid me give his father,
And threatened me with death, going in the vault,
I departed not and left him there.

PRINCE: Give me the letter; I will look on it.
Where is the county's page, that raised the watch?
Sirrah, what made your master in this place?

PAGE: He came with flowers to strew his lady's grave;
And bid me stand aloof, and so I did:
Anon comes one with light to ope the tomb;
And by and by my master drew on him;
And then I ran away to call the watch.

PRINCE: This letter doth make good the friar's words,
Their course of love, the tidings of her death:
And here he writes that he did buy a poison
Of a poor 'pothecary, and therewithal
Came to this vault to die, and lie with Juliet.
Where be these enemies? Capulet! Montague!

Îmi dete o scrisoare și ordine exprese
Ca până-n ziua de-astăzi s-o dau l-al său părinte.
Atunci intră în boltă și-mi spuse ca îndată
Să plec și să-l las singur sau altfel mă ucide.

PRINCIPELE: Să văd acea scrisoare. Aduceți mai încoace
Pe pajul lui Paris ce primul dete alarma –
Ce căuta, băiete, stăpânul tău aici?

Pajul: Venise flori să pună pe groapa mult iubită –
Și eu plecai îndată supus voinței sale.
Atunci veni un altul cu o făclie-n mână
Mormântul ca să spargă. Stăpânul meu se-opuse,
Atunci am dat alarma, strigând să vină straja.

PRINCIPELE: Epistola aceasta confirmă cele zise
De-acest cuvios părinte, și ne mai spune-un lucru:
C-a cumpărat otrava pe care i-o vânduse
Un biet spițer nemernic și muritor de foame
Și c-a venit pe urmă aici ca să moară,
În veci aici să doarmă alături cu Julieta.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

219

See, what a scourge is laid upon your hate,
That heaven finds means to kill your joys with love.
And I for winking at your discords too
Have lost a brace of kinsmen: all are punish'd.

CAPULET: O brother Montague, give me thy hand:
This is my daughter's jointure, for no more
Can I demand.

MONTAGUE: But I can give thee more:
For I will raise her statue in pure gold;
That while Verona by that name is known,
There shall no figure at such rate be set
As that of true and faithful Juliet.

CAPULET: As rich shall Romeo's by his lady's lie;
Poor sacrifices of our enmity!

PRINCE: A glooming peace this morning with it brings;
The sun, for sorrow, will not show his head:

Montechio! Capuleto! Vedeți unde conduce
Fatala, tristă ură ce între voi persistă!
Și cum se servește cerul chiar de amor ca armă
Ca să lovească astăzi în fericirea voastră.
Eu, pentru toleranța ce vouă arătat-am
Sunt pedepsit asemeni pierzând două rude bune.

CAPULET: Montechio, al meu frate, dă mâna ta încoace
E pactul fiicei mele! Mai mult decât aceasta
Nu pot să-ți cer.

MONTECHIO: Pot face mai mult eu pentru tine.
Julietei voi erija o statuie de aur,
Ca astfel, în Verona, cât timp cetatea noastră
Își va avea ființa, nu va putea să fie
Un ce mai admirabil, mai scumpă efigie.

CAPULET: Voi pune și-un Romeo de aur lângă dânsa!
Sărmanei biete jertfe al dezbinării noastre!

PRINCIPELE: Această zi aduce o pace dureroasă
Și soarele în doliu nu vrea să se arate



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica, 1882.**

Go hence, to have more talk of these sad things;
Some shall be pardon'd, and some punished:
For never was a story of more woe
Than this of Juliet and her Romeo.

Exeunt

220

Să mergem în tăcere să medităm acasă
Asupra unor lucruri atât de dureroase.
Vom pedepsi pe unii și vom ierta pe alții.
În lume n-a fost dramă mai tristă, mai de jale
Decât a lui Romeo și Julietei sale!
(*Ies*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Parallel Texts.
 Translated into Romanian by **Dimitrie Ion Ghica**, 1882.

221



Contemporary Literature Press

Bucharest University
 The Online Literature Publishing House
 of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu